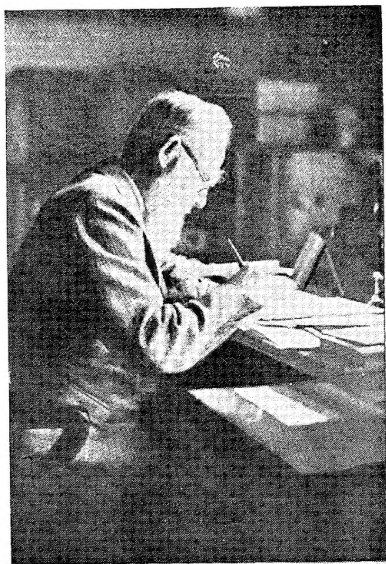


تَاغِیَ الرَّیْسُ طَاغُ  
بِرَنَارِ دُشُو

بِقَرَبِ  
مَحْمَدٍ صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم







G. Bernard Shaw

جورج برنارد شو



## مقدمة

لقد ارتفع جورج برنارد شو إلى مصاف الكتاب العظماء الذين سيخلد أسماءهم التاريخ بأحرف من نور ، أمثال شكسبير وجيته وهوجو وغيرهم . وأصبح اسمه معروفا في جميع أنحاء العالم ، ويكفي أن تكتب الحروف G.B.S. حتى يعرف الذي يقرأها من المقصود بها .

ولا ترجع شهرة برنارد شو إلى وفرة ما أنتج من قصص وروايات وكتب فقط ، ولكن إلى فلسفته العميقة التي يدخلها في ثنايا تلك المؤلفات ، والتي تتميز بالثورة على المجتمع وتعاليد ، والتهكم على نظامه ومناهجه . ولقد قال مرة في ذلك : « إنني أكتب لكي أخلق شعبا جديدا بآرائ وأفكارى التي أبناها قصصى وكتابانى » .

ولدهذا الكاتب العظيم في دبلن عاصمة أيرلندا سنة ١٨٥٦ هجر بلده إلى إنجلترا وهو في العشرين من عمره ، واستقر فيها يعمل كناقذ في الجرائد والمجلات ، ثم بدأ يؤلف الروايات والكتب وقد أنتج منها ما يزيد على الستين . وبالرغم من شيخوخته

( إذ هو الآن في الثانية والثمانين ) فلا يزال نشطا في عقله ، ولا تزال مؤلفاته تظهر خصيبة بالأماني ، مليئة بالحكمة والآراء السامية ، ولا تزال الناس تزلف إليه طامعين في كلمة يكتبها ، أو زيارة يشرفهم بها ، بل لقد طلبت إليه منذ بضع سنوات سيدة أمريكية أن ينزل ضيفا عليها في بلادها لمدة أسبوعين ، وتنقسه في سبيل ذلك خمسة آلاف من الجنيهات ، فرفض هذا العرض الجليل . وأكثر من هذا ، ذلك الرجاء الذي تقدمت إليه به مغنية فرنسية شهيرة بجمالها ، أن يتزوجها حتى ينجبا للعالم طفلا يأخذ عنها رائع حسنها ، ويرثه في رجاحة عقله وكبير ذكائه ، وبذلك يرتقى فوق المستوى العادي للبشر . فرفض شو هذا الرجاء قائلا « إنني أخشى أن يأخذ الطفل عني خلقي ، ويأخذ عنك عقلك ، فنكون بذلك قد أخرجنا للحياة فردا حقيرا شاذا » . ولقد رفض شو أن يحمل اسمه بلقب ، أو يزين صدره وسام ، كما رفض كل الدرجات العلمية الفخرية التي تقدمت إليه بها بعض الجامعات العلمية . ولذلك فلا يزال اسمه للآن « مسر شو » .

وفي سنة ١٩٢٦ مُنح برنارد شو جائزة « نوبل » في الآداب وبلغت حينذاك سبعة آلاف جنيهات تبرع بها جمعية سويدية إنجليزية للاستعانة بها في نشر الأدب السويدي في إنجلترا

ومن أولى الروايات التي كتبها برناد شو وأقواها ، رواية  
« تابع الشيطان » . وهي تدور حول الثورة التاريخية المجيدة التي  
تخلصت بها أمريكا من نير الاستعمار ، وأصبحت بعد ذلك  
من أخطر دول العالم ، ولقد رسم فيها الكاتب العظيم صوراً  
مختلفة من الناس ، وألواناً متباينة من الطباع ، وتعمق في التصوير  
حتى استطاع لأن يصف الجسوم والمظاهر فقط ، بل أن يتغلغل  
إلى القلوب والأفئدة ، فيعبر عن مكنوناتها بقلم رائع  
وأسلوب أخاذ .

وإني إذ أقدم بهذه الرواية بعد تعريتها ، أرجو أن أكون  
قد وفقت إلى صوغها في نفس الشكل الذي وضعها فيه الكاتب  
الاييرلندي العظيم .

محمد طامل النحاس

١٣ نوفمبر سنة ١٩٣٨

## أشخاص الرواية بحسب ترتيب ظهورهم

مسز دادجن (Mrs. Dudgeon)	أمرأة في الخمسين من عمرها
إمى (Essie)	فتاة في السادسة عشرة
كريستى (Christy)	فتى في الثانية والعشرين . ابن مسز دادجن
أنثنى أندرسن (Anthony Anderson)	قسيس في الخمسين من عمره
جوديث (Judith)	زوجة القسيس في الثلاثين من عمرها
هوكنز (Hawkins)	محامى . متوسط العمر
وليم دادجن (William Dudgeon)	العم الأكبر لريشارد وكريستى
تيقس (Titus)	العم الأصغر لريشارد وكريستى
زوجة وليم وزوجة تيقس	زوجتا عم لريشارد وكريستى
ريشارد (Richard)	الابن الأكبر لمسز دادجن
جاويز و بعض الجنود	حوالى الثلاثين
سوندن (Swindon)	بعض من أفراد الجيش الانجليزى
برجوين (Burgoyne)	ماجور فى الجيش الانجليزى
	حوالى الخمسة والاربعين
	جنرال فى الجيش حوالى الخامسة والخمسين
	بعض الضباط فى الجيش الانجليزى ( عدد منهم ألمانىون )
	فرقة موسيقى فى الجيش الانجليزى
بردنل (Brudenell)	قسيس فى الجيش الانجليزى
	أفراد كثيرون من الشعب الأمريكى
	فرقة موسيقى من الشعب الأمريكى



## الفصل الأول

في سحرة عابسة إثر ليل مظلم وقرب صباح شتائي عام ١٧٧٧، تجلس مسرّداً دُجّيناً، من همّيشير الجديدة، في المطبخ الذي هو أيضاً بمثابة حجرة الاستقبال من منزلها الريفي الكائن في ضواحي بلدة وسترنبرِ دُجّ. وهي ليست بالمرأة الجذابة . وهل يمكن أن تبدو امرأة سهرت الليل كله في أحسن مظهرها ؟ على أن وجهها حتى حين يكون أحسنه ، مخطط بالتجاعيد الكثيرة التي تدل على ما أورث الجود الدارس صاحبته من مزاج حاد ، وكبرياء قاس .

وهي امرأة متقدمة في السن . أجهت نفسها ولم تفن من ذلك إلا أن تكون حاكمة مكروهة في منزلها الوضعي ، وإلا أن تكون ذائعة الشهرة بالصلاح ، متمتعة لذلك باحترام جيرانها الذين كانوا لا يزالون ينقادون لسلطان الخمر وعوامل الشر ، أكثر من انقيادهم لسلطان الدين وعوامل الخير ، حتى إنهم كانوا لا يرون في الصلاح إلا حرمان النفس من لذات الحياة ، وكذلك

حرمان الآخرين منها . وقد كان هذا الرأي يمتد حتى يشمل كل شيء متعب غير سار<sup>(١)</sup> .

ولأن مسرد أدجين امرأة متعبة لا تيسر ، اعتقد الناس أنها صالحة نقية . وبذلك تمت بحرية كاملة في أن تأتي ما تشاء من الأخطاء ، إلا أن ترتكب آثاما عظاما ، أو أن تظهر شفقة أو عطف<sup>(٢)</sup> . ومن ثم ، كانت هذه المرأة على غير علم منها ، أكثر الناس حرية في الكنيسة ، لأنها لم تحل مطلقا بالوصية السابعة<sup>(٣)</sup> ولم تنفب عن الكنيسة في يوم أحد .

وفي سنة ١٧٧٧ احتاجت النفوس وغلت العواطف إلى حد الترامى بالرصاص . وكان سبب ذلك جنوح المستعمرات الأمريكية إلى الانفصال من إنجلترا ، يحفزها إلى ذلك شعورها بالقوة أكثر مما تحفزها الرغبة في الانفصال . وكان العقل الإنجليزى .

(١) يعنى المؤلف أن الشخص الذى يعمل على حرمان الآخرين من التمتع بميزات الحياة يكون شخصا صالحا ، وفي الوقت نفسه هو متعب غير ربيع . هذا نوع من تهكمات المؤلف على بعض الآراء وبرنارد شو خير من يهوع هذه التهكمات .

(٢) الشخص الشفيق العطوف لا يكون متعبا وبذلك لا يكون صالحا ، نبعما للرأى الذى ذكر آقا في الإصلاح .

(٣) إحدى الوصايا العشر وهى « لا ترتكب الزنا » .

يبرر نشوب هذه الحرب بأن قيهنا قمعا للثورة ومحافظة على المستعمرات البريطانية، على حين كان يرى الأمريكي فيها دفاعا عن الحرية ومقاومة للظلم، وتضحية بالنفس قربانا لحقوق الإنسان. وليس من الضروري أن نوازن بين هذه المبررات، بل يكفي أن نقول في غير ماتحيز، إنها جعلت كلا من الفريقين، الإنجليز والأمريكي يرى أن أقوم سبيل يسلكه، هو ما يؤدي به إلى أنه يقتل من صفوف أعدائه أكثر مما يستطيع. ويمكن أن نذكر أيضا أن الأعمال الحربية التي توصل إلى هذه الغاية، كانت قائمة على قدم وساق. ويؤيد كل فريق من الجبهة الروحانية دعوات قسسه، بأن يبارك الله في جيشه، وأن يجعل النصر حليفه.

وفي مثل هذه الظروف العصبية تقطع كثيرات من النساء الليل سحرا في انتظار الأخبار كما تقطعه مسز دادجن العابسة ويبدأن في النوم، كما تبدأ هي، عند الصباح، مخاطرات برؤوسهن أمام مدافئ المطابخ... تنام مسز دادجن وعلى رأسها خمار، وقدامها ممدودتان على سور عريض تحمله قضبان من الحديد، وهو بمثابة مكان القربان المنزلي للمدفاة ذات الرفوف الواسعة، والمرجل الهائل، والمقبض المتحرك فوق الرف الداخن المعد للتقديم. وعند مرفقها تقع منضدة المطبخ البسيطة، المواجهة

للمدفاة ، وعليها شحمة قائمة في شحمان من القصدير . والمقعد الذى يجلس عليه مسزدادجن ككل مقاعد الحجرة ، غير مطلى وليس به مسند ، ولكن لأن ظهره متحرك ومستدير ، وقاعدته مهيأة لتلائم تقوسات الجالس ، فيمكن أن نعتبره كرسيًا مريحًا بمض الراحة .

والحجرة ثلاثة أبواب : أحدها فى نفس الجانب الذى به المدفاة قريباً من الركن ، وهو يوصل إلى محل الطهى ومكان الفسل ، ويقع باب المنزل بمزلاجه ، وقفله الثقيل ، وقضيبه الخشبي غير المنتظم ، فى الحائط الأمامى ، بين النافذة الواقعة فى منتصف الحائط ، والركن الذى يلى باب حجرة النوم . ويتبين هرائى المدقق إذا لاحظ المشجب الواقع بين النافذة وباب المنزل ، أن جميع السكان من الرجال فى الخارج ، إذ ليس على أوتاده قبعات أو سترات . ويوجد على الجانب الآخر من النافذة ساعة معلقة من سمار بميناء خشبية بيضاء ، وأثقال حديدية سوداء ، و بندول نحاسى . ويوجد بين الساعة والركن صوان كبير مغلق ، فوق صوان قصير ، مملوء بالأواني الصينية العادية . ويوجد فى الجانب المواجه للمدفاة ، بين الباب والركن أريكة قبيحة المنظر ، مصنوعة من شعر الخليل الأسود ، ومستندة إلى الحائط . وتأمل

سطحها ذى الصرير المزعج . يمكن معرفة أن مسز دادجن ليست وحيدة فى الحجرة ؛ إذ قد نامت عليها فتاة فى السادسة عشرة أو السابعة عشرة من عمرها ؛ وهى مخلوقة خَفِرَة مُتَبَدِّية ، ذات شعر أسود ، وبشرة سمراء ومجولها ليس إلا جلباباً بسيطاً ، ممزقاً ، فيه بقع من تأثير الجو ، وبقع من تأثير الطعام ، فهو ليس من النظافة فى شئ . وهو معلق فوقها بشكل لو لوحظ معه ساقاها السمراوان وقدماهما الخافيان ، لدل ذلك على أن ملابسها الداخلية ليست كثيرة .

يُسمع فجأة قرع خفيف على الباب ، ليست شدته بمحيط توقظ النائمين . ثم قرع أشد ، يزعج مسز دادجن قليلا . وأخيراً يُعالج المزلاج ، فتنب واقفة فى الحال .

مسز دادجن : ( مهددة ) عجبا ، لماذا لا تفتحين الباب ؟ ( تلاحظ أن البنت نائمة وفى الحال تنبعت منها أصوات تدل على التضائق ) . عجبا ، يا إلهى يا إلهى ! هذا . . .  
( تهز البنت ) قومى ، قومى : أسمعين ؟

البنت : ( تجلس ) ماذا ؟

مسز دادجن : قومى ، واخجل من نفسك ، أيتها البنت المجرمة عديمة الإحساس ؛ تنامين هكذا ، بينما أن أباك

لم يرد جسده بعد في قبره .  
 البنت : ( بين النوم واليقظة ) أنا لم أقصد هذا . أنا نمت ...  
 مسز دادجن : ( تعاطها ) أه نعم ، أظن ، أن لديك أعذارا  
 كثيرة . نمت ! ( بقسوة عندما يبدأ الفرع ثانية )  
 لماذا لا تقومين وتفتحين الباب لعمك ؟ بعد أن  
 سهرت أنا الليل طوله من أجله ! ( تدفعها بعنف بعيدا  
 عن الأريكة ) هيه : سأفتح أنا الباب : لا فائدة من  
 انتظارك . اذهبي وأصلحي النار قليلا .

( تذهب البنت ، منحنية ذليلة ، إلى المدفأة وتضع قطعة  
 خشب فيها . تحرك مسز دادجن الزلاخ وتفتح الباب ،  
 فيدخل في المطبخ الداخن بعض هواء الفجر المنعش ،  
 وكثير من برودته ، وأيضا ابنها الثاني « كريستي » ،  
 وهو قتي غبي ، يناهز الثانية والعشرين من عمره ، أقرب  
 للسمانة ، بشعر أصفر ، ووجه مستدير ، وملفح بكفوفية  
 مخططة ، ومرتد معطفا رماديا . يذهب بسرعة ، وهو  
 يرتعد ، نحو النار ، تاركا مسز دادجن لتفلق الباب .

كريستي : ( عند المدفأة ) أف — ف — ف ! الدنيا يرد  
 ( يرى البنت فيحلق فيها بشباوة ) ماذا ، من أنت ؟

البنت : ( في حياء ) إيسي .  
 مسز دادجن : أوه ، لا بد أن تسأل . ( إلى إيسي ) اذهبي إلى

غرفتك ، أيتها الطفلة ، ونأى ، مادمت لأمحوزين  
من الإحساس القدر الذى يمنحك عن النوم .  
إن تاريخك لا يلائم حتى أذنك لتسمعه .

إسى : أنا . . . . .

مسز دادجن : ( غاضبة ) لا نجيبني أيتها البنت ، ولكن أظهرى  
طاعتك بأن تعملى ما أخبرك به ( تجوز إسى الغرفة ،  
والدموع تكاد تنهمر من عينيها ، إلى الباب القريب  
من الأركة ) ولا تنسى أن تصلى ( تخرج إسى ) .  
إنها كادت تنام الليلة الماضية ، كأن لم يحدث  
شئ ، لو لم أمنعها من ذلك .

كريستى : ( فى بله ) حسنا ، لا ينتظر منها أن يؤثر فيها  
موت عمى بيتر كما لو كانت فردا من العائلة .

مسز دادجن : ماذا تهنى به أيها الطفل ؟ أليست هى ابنته ...  
نتيجة فسقه ودعارته ؟ ( تجلس بعنف على كرسيها )

كريستى : ( عمتا ) ابنة عمى بيتر !

مسز دادجن : لاى سبب آخر ترى أنها هنا إذن ؟ أنتظن أنه  
لم يصبنى السكفاية من العناية والتعب فى تربية

بنانى ، علاوة على تربيتك وتربية أخيك الخائب ،  
حقى يكون عندى أولاد السفاح من عمك .

كريستى : ( مقاطعا إياها وملقيا نظرة ذات معنى نحو الباب الذى  
خرجت منه إسى ) إش ! ربما تسمعك .

مسز دادجن : ( رافعة صوتها ) دعها تسمعنى . إن من يخشى الله .  
لا يخاف أن يسمى أعمال الشر بما تستحق .  
من الأسماء . ( يحملق كريستى ، الذى لايهمه الفرق بين  
الحير والعر ، فى النار ، ويدفع نفسه ) عجبا ، إلى م  
تظل محمقا هكذا كالتنزيل المربوط ؟ ما هى  
الأخبار التى أتيت بها إلى ؟

كريستى : ( يخلع قبعة وكوفته ، ويذهب المشجب ليعلقهما ) .  
سيأتيك القسيس بالأخبار . سوف يكون  
هنا حالا .

مسز دادجن : أى أخبار ؟

كريستى : ( يقف على أطراف أصابعه ، بحكم عادة تعودها من .  
صغره ، ليعلق قبعة على المشجب ولو أن طوله كاف لجلسه .  
يصل إليه ، ويكلم يهدوه عجيب لا يطق مع طبيعة الخبر )  
أيضا أبى قد ملت .



مَسَزْ دَادِجَن : ( مصعوفة ) أَبوك !

كريستی : يرجع بكل برود إلى النار ، ويدفء نفسه ثانية ، ويتعبه النار ، أكثر من إنباعه لأنه ) نعم ، ليس هذا ذنبی .  
عندما وصلنا إلى نِيفِيسْتُون ، وجدناه مريضاً  
طريح الفراش . لم يعرفنا في مبدأ الأمر . ومكث  
معه القسبس بعد أن طلب إلى أن أخرج . ثم  
قضى نحيبه في الليل .

مَسَزْ دَادِجَن : ( تبكى في غضب ومرارة من غير مادموع ) .

واحسرتاه ، إن هذا شديد على — شديد جداً  
على . أخوه ، الذي كان عارا علينا جميعاً طول  
حياته ، يُشْنَقُ علناً كثائر ، وأبوك بدلاً من أن  
يمكث مع عائلته هنا ، حيث يقضى الواجب عليه  
بذلك ، ينهب وراءه ويموت ، تاركاً كل شيء  
على عاتق . وبعد أن يرسل إلى أيضاً هذه البنيت  
لأقوم بأمرها . ( تضع خمارها بنف وإمال على أذنيها )  
إنها لجرئة ، هي كذلك : جرئة بكل ما في  
الكلمة من معنى .

كريستى : ( سدبرهة، وبانشرح يظهر تدرجياً، وفي غباوة ) على كل حال ، أظن أن الصباح سيكون جميلاً .

مسز دادجن : ( حاققة عليه ) صباح جميل ! وأبوك ميت حديثاً !  
أين إحساسك أيها الطفل ؟

كريستى : ( معانداً ) أنا لم أقصد سوءاً . أظن أن الرجل يمكنه أن يبدى رأيه في الجو حتى لو كان أبوه ميتاً .

مسز دادجن : ( بمرارة ) كم هي جميلة مواساة ولدى لي أولاد أبله،  
وأخراً تم شريد ، ترك منزله ليعيش مع المهرلين  
والفجر والمفسدين ، حالة الناس .  
( يذق الباب ) .

كريستى : ( بدون أن يتحرك ) هذا هو القسيس .  
مسز دادجن : ( بعدة ) عجباً ، أأنت ذاهباً لكي تفتح الباب  
لمستر أندرسن ؟

( يذهب كريستى نحو الباب فتور . وتصلك مسز دادجن  
وجهاً بيديها ، إذ الواجب عليها كأرملة أن يملوها الحزن  
ويطلب عليها الأمل . يفتح كريستى الباب، ويدخل القسيس  
أشقر أندرسن ، وهو رجل مرح ، ذكي ، له ميل نحو  
العمل في السكنية ، يناهز الخمسين من عمره ، ويظهر عليه  
شيء من نفوذ مهنته، وهو نفوذ روحي ، تربته طابع كريمة

تسكب النفوس ؟ بيد أنها لا تدل مطلقاً على حياة روحانية بالمعنى الصحيح . هو رجل قوى ، وسليم أيضاً ، له رقة صميكة يكاد ينفجر منها الدم . وشفته الرفيعة المرحتان تسيان براويتين مملوءتين لحماً . لاشك أنه قسيس قدير ، ولكنه مع ذلك أهل لأن يتمتع وينعم بأكثر ما في الحياة الدنيا ، ولربما هو يشعر ، وفي الوقت نفسه يتنكر عن شعوره ، بأنه سعيد فيها أكثر مما ينبغي لقسيس كنيسة).

أندرسن : ( إلى كريستي ، عند الباب ، ناظراً إلى مسز دادجن بينما

يخلع معطفه ) هل أخبرتها ؟

كريستي : لقد أرغمتني على ذلك ( يعلق الباب مثاثاً ويذهب

نحو الأريكة ويجلس عليها ثم ينام في الحال )

( ينظر أندرسن نحو مسز دادجن مشفقاً ، ثم يعلق معطفه

وقبضته . تكفكف مسز دادجن دموعاً وتنظر إليه )

أندرسن : أيتها الأخت : لقد أثقل الرب عليك الهموم .

مسز دادجن : ( مظهرة تسليمها في غضب ) أظن ، أنها إرادته ،

ويجب أن أتحنى أمامها . لكنني مع ذلك أرى

الحادث شديداً . لماذا ذهب تيموثي إلى سبرينغتون

فيذكر كل إنسان أنه قريب لرجل يشنق ؟ —

وهو ( يحنى ) يستحق ذلك ، لو أن هناك من

يستحق الشنق .

أندرسن : ( برفق ) لقد كانا شقيقتين ، يا مسز دادجن .

مسز دادجن : لم يعترف تيموثى بأخوته بعد أن تزوجنا : لقد كان

يُحِبُّ أن كثيراً حتى أنه لم يشأ أن يهيننى بالاعتراف

بمثل ذلك الآخر . هل تظن أن شريراً أنا نيا مثل

بينر كان يسافر ثلاثين ميلاً ليرى تيموثى يُشْنِق ؟

لا ، ولا ثلاثين ياردة ، ليس هو من يفعل ذلك .

مع هذا ، يجب أن أكون تقيّة ما استطعت :

إن ما يقل الكلام فيه يكون أسرع للإصلاح .

أندرسن : ( جدباً جداً ، يأتى نحو المدفأة ويقف وظهره للنار ) لقد

حضر ابنك الأكبر الإعدام ، يامسز دادجن .

مسز دادجن : ( بدعثة وعدم ارتياح ) ريشارد ؟

أندرسن : ( موثلاً برأسه ) أجل .

مسز دادجن : ( بفسوة الانتقام ) ليكن هذا تحذيراً له . فلربما تكون

آخرته مثل ذلك ، الشرير ، الفاسد ، الكافر —

( تحف فبأية عن الكلام ، يخونها صوتها ، وتدأل بخوف

ظاهر ) هل رآه تيموثى ؟

أندرسن : أجل .

مسز دادجن : ( توقف نفسها ) نعم ؟

أندرسن : لقد رآه فقط فى الزحام : ولكنهما لم يتكلمتا

( تظهر مسز دادچن ارتياحا كيرآ لئلك وتخرج قهسا  
المحبوس ثم تأخذ راحتها في الجلوس ) لقد أثر في  
زوجك كثيرا الموت الفظيع الذي لاقاه أخوه .  
( تسخر مسز دادچن . يكت أندرسن ثم يسأله في كبرياء )  
عجبا ، ألم يكن هذا طبيعيا يامسز دادچن ؟ لقد  
رق قلبه نحو ابنه المسرف في تلك اللحظة فأرسل  
إليه ليراه .

مسز دادچن : ( وقد تجدد خوفها ) أرسل إلى ريشارد ؟  
أندرسن : أجل ، ولكن ريشارد لم يشأ أن يحضر . وأرسل  
إلى أبيه كلمة — آسف أن أقول إنها كلمة بذينة .

مسز دادچن : ماذا كانت ؟

أندرسن : إنه سيقف بجانب عمه الفاسد ، وضد والديه  
الصالحين ، في هذه الدنيا وفي الآخرة .

مسز دادچن : ( متغيظة ) سوف يُعاقب على ذلك سوف يعاقب  
على ذلك — في الدارين .

أندرسن : ليس هذا في مقدورنا يامسز دادچن .

مسز دادچن : وهل أنا قلت ذلك ، يامستر أندرسن ؟ يقال لنا  
إن الفاسدين سوف يعاقبون . لماذا نقوم بأداء

واجباتنا ونزعى شرائع الرب إذا لم يكن هناك  
فرق بيننا وبين من يتبعون أهواءهم وشهواتهم ،  
ثم يهزئون بنا وبكلمة خالقهم ؟

أندرسن : لقد كان أبوريشارد رحباً به ؟ وقاضيه السامى  
هو أبونا جميعاً .

مسز دادجن : ( وقد نسيت نفسها ) لقد كانت رأس أبى ريشارد  
ضعيفة رخوة . . .

أندرسن : ( مندهشاً ) أوه !

مسز دادجن : ( خجلة بعض الشيء ) حسناً : أنا أم ريشارد . إذا  
كنت أقف ضده ، فمن يكون له الحق فى أن يقف  
بجانبه ؟ ( تحاول ارضاءه ) ألا تجلس يامستر  
أندرسن ؟ كان من الواجب أن أسألك ذلك من  
قبل ؛ ولكننى مرتبكة جداً .

أندرسن : أشكرك ( يأخذ كرسيه من جانب المدفاه ويديره بحيث  
يمكن من الجلوس عليه براحة قرب النار . وعندما يجلس  
يقول فى نفقة الرجل الذى يعرف أنه يحتج حديثاً فى  
موضوع دقيق ) هل أخبرك كرسى بالوصية  
الجديدة ؟

مسز دادجن : ( ترجع إليها كل مغاوبة ) الوصية الجديدة ! !  
 تيموني — ؟ ( تسكت ، آخذة نفسها ، غير قادرة على  
 أن تتم سؤالها )

أندرسن : أجل . لقد غير رأيه في ساعته الأخيرة .  
 مسز دادجن : ( صفراء من الغضب ) وهل تر كُنته يسرقني ؟  
 أندرسن : لم يكن في استطاعتي أن أمنعه من أن يعطى  
 ما يمتلك لابنه هو .

مسز دادجن : لم يكن يمتلك شيئاً . إن ماله كان المبلغ الذى  
 أعطيته إياه مهراً فى زواجى . لقد كان لى الحق  
 فى أن أفعل ما أشاء بمالى وبابنى . وما كان هو  
 ليحسب أن يفعل ما فعل لو كنت أنا معه . لقد  
 كان يعرف ذلك جيداً . لذلك انسل كاللص  
 ليستغل القانون فى سرقتى بعمل وصية جديدة  
 وراء ظهري . والعار الأكبر عليك يا مستر  
 أندرسن — أنت قسيس الرب ، تكون شريكه  
 فى هذه الجناية .

أندرسن : ( واقفاً ) أنا لن أستاذ مما تقولين وأنت فى بداية  
 آلامك وأحزانك .

مسز دادچن : ( بازدار ) أحران !  
 أندرسن : كدرك إذن ، إن كنت تجدین فی قلبك أن هذه  
 الكلمة هی الأوفى .

مسز دادچن : قلبی ! قلبی ! أتوصل إليك ، أن تخبرنى منذ متى  
 بدأت تعتقد أن قلوبنا هی المرشدة لنا ، والى يمكن  
 الوثوق بها .

أندرسن : ( كمن يشعر بذبذبه ) أنا — !!  
 مسز دادچن : ( بازدار عظیم ) لا تكذب ، يامستر أندرسن .  
 يقولون لنا إن قلب الإنسان خداع بالرغم من كل  
 شىء ، وفاسد جدا . لم يكن قلبی ، تابعا لتيموثى ،  
 ولكن لأخيه البائس المسكين الذى ختم أيامه  
 بجبل حول عنقه — أجل ، لبيتر دادچن .  
 أنت تعرف ذلك : لقد أخبرك به العجوز إلى  
 هو كينز ، الرجل الذى ورثت منصبه ، ولو أنك  
 لست أهلا حتى لأن تفك رباط حذائه ،  
 أخبرك بذلك عندما أسلمك نفوسنا لتتمهدها .  
 لقد حذرنى وقوانى ضد قلبی ، وجعلنى أتزوج  
 رجلا يخاف الرب — كما اعتقد هو ، وأى شىء



سوى هذا أصبحت من أجله المرأة التي تراها .  
وأنت ، أنت الذى سرت وراء قلبك فى  
زواجك ، أنت تتحدث إلى بما أجده فى قلبى .  
اذهب إلى منزلك ، لزوجتك الحسنة ، أيها  
الرجل ، واتركنى لصلواتى .

(تسبح عنه بوجهها وترتكبن بمرقعها على المنضدة ،  
تصلى وتستغفر غير متنبهة إليه )

أندرسن : (يود المروب ) لا قدر الله أن أضع نفسى حائلا  
بينك وبين مصدر راحتك ! ( يذهب إلى الشجوب  
ليأخذ معطفه وقيته )

مسز دادجن : ( بدون أن تنظر إليه ) الله يعلم ماذا ينهى عنه  
وماذا يأمر به بدون مساعدة منك

أندرسن : أرجو — ومن يغفر له ، إلى هو كنز وأنا ، إذا  
كننا قد وعظنا ضد شريعته ( يربط معطفه وبذلك  
يكون مستعدا للخروج ) فقط كلمة واحدة — عن  
عمل ضرورى ، يامسز دادجن . من الواجب  
أن يُفرغ من قراءة الوصية ، وريشارد له حق  
الحضور . هو فى البلدة ؛ ولكن لديه من النوق  
ما يجعله يقول بأنه لا يريد أن يدخل بالقوة هنا .

مسز دادچن : دعه ياتى هنا . هل ينتظر منا أن نترك منزل آييه  
لمرضاته ؟ دعهم كلهم يأتون ويأتون بسرعة ،  
ويذهبون بسرعة . إنهم لن يجعلوا الوصية سبباً  
في أن يعتذروا عن أعمالهم نصف يوم . سأكون  
مستعدة تمام الاستعداد .

أندرسن : ( يرجع خطوة أو خطوتين ) مسز دادچن : لقد كان  
لى بعض التأثير عليك . متى فقدت هذا التأثير ؟  
مسز دادچن : ( بدون أن تلتفت إليه ) عندما تزوجت عن حب .  
الآن قد وقفت على السبب .

أندرسن : أجل : قد عرفتُ السبب . ( يخرج ، مفكراً )

مسز دادچن : ( إلى نفسها وهي تفكر في زوجها ) لص ! لص ! !  
( تقوم منتفضة غاضبة ، وترمي بالحمار من فوق رأسها  
إلى الخلف ؟ وتعمل على إعداد الحجرة لقراءة الوصية ،  
بأدلة بوضع الكرسي الذى كان يجلس عليه أندرسن  
مكانه بجانب الحائط ، وتدفع كرسيها هي نحو النافذة .  
ثم تنادى كعادتها بشدة وغضب ) كريستى .  
( لا يجيب . هوناً نوماً عميقاً ) كريستى . ( تهزه .

بنف ) قم عن الأريكة . واخجل من نفسك —

تنام ، وأبولك ميت ! . ( ترجع إلى المنضدة وتضع الشمعة  
على الرف ؛ ثم تخرج من درج المنضدة غطاء أحمر تنفخه عليها ) ،

كريستى : ( يقوم متباطئاً ) عجباً ، هل تظنين أننا لن ننام حتى  
يفتفى حزننا ؟

مسز دادجن : قف لسانك عن هذه التهكمات . هنا : ساعدنى

بهذه المنضدة ( يضمن المنضدة وسط الحجرة ويكون

كريستى فى الطرف القريب من النار ومسز دادجن ناحية

الأريكة . يرى كريستى بالمنضدة سريعاً ، ويذهب إلى المدفأة ،

تاركاً أمه لتقوم بياق الترتيبات الخاصة بموضع المنضدة ) .

سيرجع القسيس ثانية هنا مع المحامى وجميع أفراد

العائلة ليقرءوا الوصية قبل أن يحمص بدئك .

إذهب وأيقظ تلك البنت ؛ ثم أشعل الموقد :

لا يمكنك أن تتناول إفطارك هنا . ولا تنس أن

تغسل ، وتعد نفسك كي تكون مهيئاً لاستقبال

الجماعة . ( تعطى هذه الأوامر المقطعة بينما تذهب إلى

الصوان ، وتفتحها ؛ وتخرج منه دورقاً من النبيذ ، يظهر

أنه لم يس منذ آخر اجتماع عائلى ، وبعض كؤوس ،

ترتها على المنضدة . ثم طبقين أخضرين ، تضع فى أ-١٤٨

كمكة وبجانبه سكين . وتهز فى الآخر بعض قطع

البسكوت من علبة ، معيدة فيها قطعة أو اثنتين ، ثم تعد الباقي

والآن إعرف أن هناك عشرة بسكوتات ؛ فلتكن

عشرة بسكوتات تماماً عندما أرجع بعد أن

أغير ملابسى . وأبعد أصابعك عن زيبب هذه  
الكعكة واخبر إيسى بذلك . أظن أنه يمكننى أن  
أثق بك فى إحضار علبة الطائر المحشون  
من غير أن تكسر زجاجها ؟ ( تضع علبة البكوت  
فى الصوان ، ثم تغلفه وتضع الماتيج فى جيبها باعتناء )  
كريستى : ( وقد بقى بجانب المدفأة ) الأحسن أن تضعى الحجرة  
للمحامى ، بدلا من ذلك .

مسز دادجن : ليس هذا جوابا ترد به على ياولد . إذهب واعمل  
كما أمرتك ( يتحول كريستى بازدراء ليطيع الأوامر )  
قف : أنزل الشباك قبل أن تذهب ودع  
ضوء النهار يدخل ؛ لا تنتظر منى أن أقوم بأشغال  
المنزل الكثيرة مع وجود حقير عاطل مثلك .  
( يرفع كريستى القضيبة الذى على النافذة ويضعه  
جانبا . ثم يفتح الشباك فيبين الصباح الرمادى . ترفع  
مسز دادجن الشمعدان من فوق الرف ، وتطفئه الشمعة ،  
ثم تمهد بصيصها بأصابعها بعد أن تكون قد بللتها لهذا  
الغرض ، وتضع الشمعدان ثانية على الرف )

كريستى : ( ينظر خلال النافذة ) ها هى زوجة القسيس .  
مسز دادجن : ( متساءلة ) ماذا اهل هى آتية هنا ؟

ريستى : نعم .

مسز دادچن : ماذا تريد من إزعاجى فى هذه الساعة ، ولم أرتد بعد ما يليق باستقبال الناس ؟

كريستى : الأحسن أن تسألها هى .

مسز دادچن : ( مهددة ) الأحسن أن تحتفظ بلسان مؤدب

فى فمك ( يذهب متثاقلا نحو الباب . تاتى هى وراءه ،

وتسكيله التعليمات ) . أخبر تلك البنت أن تمحضر

هنا بمجرد أن تنتهى من إفطارها . وأخبرها أن

تهبى نفسها لأن تظهر أمام الناس . ( يخرج كريستى

دافعا الباب فى وجهها ) أخلاق حسنة ، هذه !

( يسمع دق على باب المنزل : تلغت وتصرخ غير مظهره

حسن الضيافة ) . أدخل . ( تدخل چوديث أندرسن ،

زوجة القسيس . هى أصغر من زوجها بأكثر من عشرين

عاما ، ولو أنها لن تكون أبدا شابة مثله فى النشاط . هى جميلة

ومستقيمة وسيدة بالمعنى الصحيح ؛ وقد كانت دائما موضع

إعجاب وتعزير ، حتى أنها أخذت فكرة عن نفسها كافية

لأن تجعلها دائمة الثقة بها ، وهذه الثقة بالنفس تنمعا أكثر

من القوة . لها ذوق سليم فى اللبس ، وقد رسمت الأحلام

فى وجهها خطوطا جميلة تتم عن رقة الاحساس ، وحتى

إعجابها القليل بنفسها جميل ، مثل غرور الطفل . هى مخلوقة

تثير عطف الرأى الشفيق الذى يرف كيف أن الدنيا ميدان

تمب . ويشعر الانسان ، بوجه عام أنه كان من المحتمل أن  
يختار أندرسن زوجة أقل منها درجات ، وأنها وهى فى  
حاجة إلى رعاية ، لم تكن نستطيع أن نختار أحسن منه ) .  
أه ، هو أنتِ يا مسز أندرسن ؟

جوديث : ( بأدب جم ) نعم . هل يمكننى أن أقوم بأى خدمة  
لك ، يا مسز دادجن ؟ هل يمكننى أن أساعد فى  
إعداد الحجرة قبل أن يحضروا لقراءة الوصية ؟  
مسز دادجن : ( بمجود ) أشكرك ، يا مسز أندرسن ، منزلى  
دائما على استعداد لآى إنسان يأتى إليه .  
مسز أندرسن : ( بنحو ورقة ) نعم ، بكل تأكيد هو كذلك .  
ربما كنت تؤثرين عدم محبتي هنا الآن .

مسز دادجن : أوه ، واحد أكثر أو أقل لا يحدث فرقا كبيرا  
هذا الصباح ، يا مسز أندرسن . والآن وقد  
حضرت هنا ، فالأحسن أن تبقى إن كنت  
لاتمانعين فى أن تقفل الباب ! ( يتنسم جوديث  
وكانها تريد أن تقول « ما أغبانى فى ذلك » ! وتقفل الباب  
بشكل جميل رقيق على الرغم من شعورها بغيره من الغضب )  
هذا أحسن . يجب أن أذهب لأهيم . نفسى  
قليلًا . أظن أنك لاتمانعين فى البقاء هنا لاستقبال

من يحضر إلى أن أستعد .

چوديث : ( بكل رشاقة تسبح لها بالذهاب ) أه نعم ، بكل تأكيد . اتركي هذا لي ، يامسز دادچن ولا تتعجلى ( تعلق عباءتها وقلنسوتها على الشجب )

مسز دادچن : ( هازئة بعض الشيء ) ظنفت أن هذا ربما يكون حائلا بينك وبين إعداد المنزل . ( تدخل إسي ) أه ، هاهو أنت ! ( بشدة ) تعالى هنا . دعيني أراك ( تذهب إسي إليها في حين ، تمسكها مسز دادچن بعنف من ذراعها وتشدها مدبرة إياها كي تقمص نتيجة محاولاتها في تنظيف جسمها وترتيب هندامها ، وهي نتيجة تدل على مران قليل ، وثقة بالنفس أقل منه ) إم ! أظن أن هذا هو ما تسمينه تنظيما جميلا لشعرك . من السهل أن يعرف أى إنسان من أنت وكيف نشأت ( تنذف بذراع البنت وتتكلم بلهجة أشد ) الآن فلتصغ إلى ، ولتعملى كما أقول لك . أنت نجمسين هناك على الركن بجانب النار ؛ وعند ما تأتى الجماعة لا تجسرى على الكلام حتى يُسكلم إليك ، ( تنسل إسي إلى الدفأة ) الأحسن أن يراك عائلة أبيك ويعرفوا أنك هنا : هم ملزمون بإطعامك

كما أنا ملزمة . على كل حال فلربما يُقدّمون بعض المساعدة . لكن لا تجعليني أسمع منك لفظاً ولا أراك تأخذين حريتك معهم ، كما لو كنت في منزلهم . أسمعين ؟

إسـى : نعم .

مسز دادجن : حسناً ، إذن فاذهي واعلى كما أخبرتك ( تجلس إسـى في يؤس عند ركن المدفأة البعيد عن الباب ) لا تهتمى بها ، يا مسز أندرسن . أنت تعرفين من هى وماهى . إذا ضايقتك فى شىء فاخبرينى وأنا أعرف كيف أصنع بها ( تدخل مسز دادجن بحجرة النوم مغلقة الباب وراءها بشدة ، كأنها ترغم الباب يد قاسية على أن يقوم بواجبه ) .

چوديث : ( مظهرة العطف نحو إسـى بينما ترتب الكمكة والتبذيب لكل أوفى على المضدة ) يجب ألا تهتمى إذا كانت عنك شديدة معك . هى امرأة طيبة جداً ، وتود لك الخير أيضاً .

إسـى : ( فى يؤس وعدم الكثرات ) نعم .

چوديث : ( تظهر بعض الكدر من إسـى لأنها لم تقبل منها مواساتها ، ولم تقدر كلامها المزوج بالعطف ) أرجو ألا تكونى .



شقية عنيدة يا إيسى .

إيسى : لا .

جوديث : إنك بنت طيبة ! ( تضع مقعدين عند المنضدة بحيث يكون ظهرهما للنافذة ، شاعرة بارتياح أكونها أحسن تفكيراً في تدبير المنزل من مزر دادجن ) هل تعرفين أحداً من أقارب والدك ؟

إيسى : لا . إنهم لم يريدوا أن تكون لهم به أية علاقة : إنهم كانوا متدينين للغاية . كان أبى ينكلم عن ديك دادجن ؛ ولكنى لم أره قط .

جوديث : ( مدعوشة كل الدهشة ) ديك دادجن ! إيسى : هل تودين أن تكونى حقيقة بنتاً محترمة شاكراً ، وأن تجعلى لنفسك منزلة هنا بالخلق الرزين الحميد ؟

إيسى : ( بحماس قليل ) نعم .

جوديث : إذن يجب ألا تذكرى اسم ريشارد دادجن — لا ولا تفكرى فيه مطلقاً . إنه رجل ضال .

إيسى : ماذا فعل ؟

جوديث : يجب ألا تسألى عنه ، يا إيسى . أنت صغيرة جداً فلا يمكنك أن تعرفى ماذا يكون الرجل الضال .

لكن ديك مهرب ؛ وهو يعيش مع الفجر ، ولا يحب أمه ولا عائلته ؛ وهو أيضا بصارع ويلعب في يوم الأحد بدلا من أن يذهب إلى الكنيسة . أبدا لا تجعله في مجلسك ما استطعت ، يا إيسى . وحاولي أن تحفظي نفسك حتى لا تتلوث بالاختكاك بأمثاله من الرجال .

إيسى : نعم .

جوديث : ( متاءة ثانية ) أنا أخشى أنك تقولين « نعم » أو « لا » : بدون أن تفكرى كثيرا .

إيسى : نعم . على الأقل أعنى ....

جوديث : ( بشدة ) ماذا تعنين ؟

إيسى : ( تكاد تنكس ) فقط — إن والدي كان مهربا ؛ و... ( يسمع قرع على الباب )

جوديث : إنهم بدأوا يحضرون . الآن تذكرى تعليمات

زوجة عمك يا إيسى ؛ وكوفى بفتا طيبة . ( يرجع كريسى بالطائرير المحشوين تحت وعاء من الزجاج وبالمخبرة ويضع الجميع على المنضدة ) صباح الخير ، يا مستردادجن . ألا تفتح الباب من فضلك : قد حضر الناس .

كريستى : صباح الخير . ( يفتح باب المنزل ) .

( الصباح الآن وضاح ودافى ؟ وأندرسن ، هو أول من يدخل ، ويظهر أنه ترك معطفه فى المنزل . وفى صحبته المحامى هوكنز ، وهو رجل متوسط العمر ، نشيط ، يرتدى جرموقا ذا لون بنى ، وسروالا قصيرا أصفر اللون ؛ يظهر عليه أنه من الأعيان وأنه محام محقق . يسمح له ولأندرسن بالدخول فى المقدمة لأنهما يمثلان المهنة الراقية ، ويتبعهما أفراد العائلة وعلى رأسهم العم الأكبر ، وليم دادجن ، وهو رجل ضخم غير متناسق ، بارز الجبهة ، أفطس الأنف ، تدل هيئته على أنه شره فى أكله وشربه ، ولا تدل ملابسه ، كما لا تدل زوجته القلقة ، على أنه ذو ثروة ؛ ثم العم الأصغر تيتس ، وهو رجل قصير نحيف واثيم ، وزوجته ضخمة ، يظهر عليها علام الغنى ، وليس عليهما أثر الهموم البادية على وليم وزوجته . يذهب هوكنز بنشاط إلى المائدة فى الحال ، ويأخذ الكرسى الأقرب للأريكة ، ويجلس حيث ترك كريستى المحبرة . ويضع قبعة على الأرض بجانبه ثم يخرج الوصية . يذهب العم وليم إلى المدفأة ، ويقف أمامها مدفئا أطراف سترته ، وتاركاً زوجته وحيدة على الباب . يذهب العم تيتس ، وهو الفرد الوحيد فى الأسرة الذى يراعى الواجب نحو السيدات ، فينجدما بأن يقدم لها ذراعه ، ويأقن بها إلى الأريكة حيث يجلس مقبضا بينها وبين زوجته . يعلق أندرسن قبعة ثم يترث ليكلم چوديث كلمة ) .

چوديث . : متحضر هنا حالا . أسألم أن ينتظروا . ( تفر

على باب حجرة النوم وعندما يسمع الرد من الداخل ،  
تفتح الباب وتدخل ) .

أندرسن : ( أخذامكانه على النضدة في الطرف المقابل لهوكنز )

أختنا المسكينة المصابة ستكون معنا بعد لحظة .

هل الكل هنا ؟

كريستي ( عند باب المنزل ، وقد أغلقه حيثذاك ) الكل

عدا ديك . ( إن البرود الذي ينادى به كريستي اسم  
الشريد يجرح الشعور الأدبي لأفراد الأسرة . يهز العم وليم  
رأسه ببطء وتكرار . نكتهم مسز تيتس نفسها في أنفها  
وكأنها تنشج . زوجها يتكلم ) .

تيتس : حسنا ، أرجو أن يكون عنده ذوق فلا يحضر .

أرجو ذلك . ( جميع الأسرة يزجرون بالموافقة ، عدا  
كريستي الذي يذهب إلى النافذة حيث يقف ليطل منها .  
يتنسم هوكنز سرا كأنه يعرف شيئا ربما لو أحبطوا  
علما به لغيروا لهجتهم هذه من أجله . يظهر على أندرسن  
القلق ، إذ ليس من طبيعته أن يعيل إلى الاجتماعات  
العائلية ، وخاصة الجنازية منها . تظهر چوديث عند باب  
حجرة النوم ) .

چوديث : ( بتأثير ورقة ) إخواني ، مسز دادجن . ( تأخذ

الكرسي بجانب المدفأة وتضمه لمسز دادجن ، التي تأتي  
من حجرة النوم مرتدية ملابس الحداد ، وعلى عينيها  
منديل نظيف . السخل يقومون ، عدا لاسي . تخرج كل

من مسز وليم ومسز تيتس منديلا نظيفا وتبكيان .  
الاحظة مؤثرة .

وليم : هل يخفف عنك ، يا أختي ، أن نبتل الله بالصلاة ؟  
تيتس : أو نُرتِّل ؟

أندرسن : ( منسرها ) لقد كنت مع أختنا هذا الصباح ،  
يا أصدقائي . فلنسأل الرحمة في قلوبنا .

الكل عدا إيسى : آمين .

( الكل يجلسون ، عدا چوديث ، التي تقف وراء  
كرسي مسز دادچن ) .

چوديث : ( إلى إيسى ) إيسى : هل قلت آمين ؟

إيسى : ( في خوف ) لا .

چوديث : إذن قولها ، كالبنات الطيبة .

إيسى : آمين

وليم : ( مشجعا ) هذا حسن : هذا حسن . نحن نعرف

من أنت ؛ ولكننا مستعدون لأن نكون

شفيقين بك إذا كنت بتناطبيه ، وبرهنت

على أنك كفاء لذلك . كلنا سواء أمام

عرش الرحمن .

( هذه الروح الديموقراطية لاتسر السيدات ، اللواتي

يتفنن بأن العرش هو المكان الذي سيكافأ أمامه على

صموهن ، ولو أن هذا السمو لا يقدره أحد في هذه الحياة الدنيا ) .

كريستی : ( عند النافذة ) هاهو ديك .

( ينظر أندرسن وهو كنز حواهما بكياسة . إسي ، وبريق من الشوق يتخلل بوسها ، تنظر إلى أعلى . كريستی ينتظر عند الباب وهو يتنسم ويتأهب . الباقون مسرون وقد أصابه روح الفضيلة فيهم ، قرب قدوم الضلال والشر . يظهر الشقي في المر ، يكسبه ضوء الشمس جلالات أكثر مما هو أهل له . لا شك أنه أجل أفراد الأسرة وجها . ولكنك لتقرأ فيه علائم التهمك ، وعدم المبالاة . وملبسه جيل على الرغم من قلة عنايته به . وتم جبهته وفمه على مقدار كبير من الرزاقنة ؟ وأما عيناه فعينا رجل متوس ) .

ريشارد : ( عند الباب ، خالما قبته ) سيداتى وساداتى :

خادمكم ، خادمكم الوضع جدا ( بهذه الاعانة الواضحة يرمى بقبته إلى كريستی على بفته تجعل الأخير يش كعارس الرمي الغافل إذا بفت . يأتي ريشارد إلى وسط الحجرة ، حيث يلتفت مقيما أفراد الجمعية بنظره ) كم يدل مظهركم على السعادة ! كم أنتم فرحون لرؤيتى ! ( يتحول نحو مقعد مسز دادجن ، وترتفع شفته بشكل قطيع عندما يشاهد علائم البغض ظاهرة عليها ) حسنا ، يأمى : تهتمين بالظهور كعادتك ؟ هذا حسن ، هذا حسن . ( تنبه جوديث في غضب بعيدة عن جواره إلى الجانب الآخر من المطبخ ، ماسكة بثوبها

كانها تبعده عن دنس . يظهر الم تيس نوا موافقه على  
فلها بترك الأريكة ، وتقدمه كرسيًا لتجلس عليه .  
ماذا ! عمى وليم ! لم أرك منذ أقلمت عن شرب .  
الخمر . ( الم وليم المسكين ، يشعر بالحجل ، ويود أن  
يحتج . ولكن ريشارد يخطه على كتفه ، مضيقاً )  
لقد أقلمت عنها ، أليس كذلك ؟ ( يرفع يده عنه .  
دافعا إياه في مداعبة ) طبعاً فعلت : لقد أحسنت  
صنعا : إنك كنت تشربها بشراهة . ( يبعد عن  
الم وليم ويتجه نحو الأريكة ) والآن ، أين تاجر  
اخيل الصالح عمى تيس ؟ عمى تيس : تعال هنا .  
( يصل إليه وقد أمسك بالكرسي بينما تجلس عليه جوديث )  
تخدم السيدات ، كهادتك !

تيس : ( باثقة ) اخجل من نفسك ياسيدى ...  
ريشارد : ( مقاطعاً إياه ، ويحييه بهزيده قهراً عنه ) أنا كذلك :  
ولكنى فخور بعمى ... فخور بكل أقاربي ( يقسمهم  
بنظرة ثانية ) من ذا الذى يراهم ولا يشعر بالفخر  
والسعادة ؟ ( يجلس تيس متضجراً في مكانه على  
الأريكة يلتفت ريشارد نحو المتضدة ) . آه ، مستر  
أندرسن ، أنت دائماً تسعى وراء الخير ، دائماً .

ترعاهم . اجتهد أن ترفعهم ، أيها القسيس ،  
اجتهد أن ترفعهم . هلم ( يقفز ليجلس على المنضدة  
ويأخذ وعاء الخمر ) اشرب كأساً معي ، أيها القسيس ،  
لذكرى الأيام الماضية .

أندرسن : أظنك تعرف ، يامستر دادجن ، أنني لا أشرب  
قبل الغذاء

ريشارد : سوف تفعل هذا يوماً ما ، أيها القسيس : لقد كان  
عمي وليم يشرب الخمر قبل الإفطار . هلم : إنها  
لتكسب وعظك حماساً وتأثيراً . ( يشم النبيذ ويقطب )  
ولكن لا تبدأ بنبيذ أمي . لقد سرقت بمضه  
عندما كان لي من العمر ست سنوات . ومنذ  
ذلك الوقت أصبحت رجلاً معتدلاً في الشراب  
( يضع الوعاء وينقل من الموضوع ) . لقد سمعت  
أنك متزوج ، أيها القسيس ، وأن زوجتك على  
جانب عظيم من الجلال .

أندرسن : ( في هدوء مشيراً إلى زوجته ) سيدي : أنت في  
حضرة زوجتي ( تقوم جوديت وتقف في أئمة وكبرياء )  
ريشارد : ( يترك المنضدة بسرعة وفي أدب ) خادمك ، يامسديتي :



لا تغضبي : ( ينظر إليها نظرة جدية ) أنت أهل  
لهذه الشهرة ؛ لكننى آسف إذ أرى فى وجهك  
أنك امرأة تقية .

( تظهر على چوديث الدهشة ، وتجلس وسط أصوات  
التأفف والضجير من أقاربه . يظل أندرسن هادئاً لا يظهر  
عليه غضب ؛ إذ أنه بقله الراجح ، يعرف أن مثل هذه  
المظاهرات من التأفف ، ترضى وتشجع الرجل الذى يحاول  
عن قصد أن يسيبها ) مع ذلك فإنى أحترمك أيها  
القسيس أكثر مما كنت أفعل من قبل . بالنسبة ،  
هل سمعتُ ، أم هل أخطأتُ السمع ، أن  
المرحوم المأسوف عليه عمى پيتر ، كان أباً ، ولو  
أنه لم يتزوج ؟

تيقس : كان له بنت واحدة من سفاح ، ياسيدى .  
ريشارد : واحدة فقط ! هو يظن أن واحدة شئ تافه !  
أنا أحر خجلاً من أجلك ، يا عمى تيقس .  
أندرسن : مستر دادجن : أنت فى حضرة أمك وحزنها .  
ريشارد : يؤثر فى كثير هذا ، أيها القسيس . على ذكر ،  
ماذا آل إليه أمر تلك الطفلة غير الشرعية ؟  
أندرسن : ( متعباً إلى لاسى ) هى هناك ، ياسيدى ، تصنى إليك .

ريشارد : ( في دمعة حقيقية ) سبحان الله ! لماذا لم تخبرني .  
بذلك من قبل ؟ إن الأطفال لتقاسى الكثير .  
في هذا المنزل بدون ..... ( يسرع في أسف نحو إيسى )  
تعالى ، يا ابنة العم الصغيرة ! لا تبالي بي ! أنا لم  
أقصد إيلا ملك . ( تنظر إليه شاكرة . يؤثر فيه كثيرا  
وجها وقد ظهر عليه علامات الدموع ، فينفجر في غضب  
شديد ) . من الذى جعلها تبكى ؟ من الذى لم  
يحسن معاملتها ؟ والله . . .

مسز دادجن : ( تقف مواجهة إياه ) قف لسانك النجس . لن  
أتحمل منك أكثر من هذا . أترك منزلى .

ريشارد : كيف تعرفين أنه منزلك ولم تقرؤا الوصية بعد ؟  
( ينظر كل منهما للآخر برهة نظرات مملوءة بغضا  
وكراهية ؛ ثم تسقط مقهورة ، في كرسىها . يسير ريشارد  
في ثبات نحو النافذة ، مارا على أندرسن ويمسك بالكرسى  
ذى العجل ) . سيداتى ومساداتى : بصفتى الابن  
الأكبر لأبى الراحل ، والرئيس الضعيف لهذا  
المنزل ، أرحب بكم . عن إذنك ، يا قسيس  
أندرسن : عن إذنك يا أستاذ هوكنز . رأس  
المنضدة لرأس الأسرة . ( يضع الكرسى عند

المنضدة بين القيس والحامى ويجلس بينهما . ثم يخطف  
 فى الجماعة بلهجة الرئاسة ) . نحن نجتمع الآن فى  
 ظروف حزينة : والد ميت ! وعم شقيق بالفعل ،  
 ولربما لمن . ( يهز رأسه متأسفاً ؛ تبث أقرابه من حول  
 ما يقول ) لكم الحق ، فى أن تعبسو واما شئتم ؛ إن هذا  
 لا يهم ( يرق صوته عندما يقع نظره على إسى ) ما دام  
 هنالك ، بريق من الأمل فى عيني الضفلة . ( بمدة )  
 الآن يا أستاذ هو كنز : العمل ، العمل ، إبدأ  
 بالوصية ، يارجل .

تيقس : لاتدع أحدا يأمرك أو يستخفك ، يامستر هو كنز .  
 هو كنز : ( فى أدب كثير وارتياح ) أنا واثق ، أن مستر دادجن  
 لا يقصد أى إهانة . لن أجعلك تفتنر ثانية  
 واحدة ، يامستر دادجن . فقط حتى أخرج  
 نظارتى . . ( يبحث هو عن النظارة . ينظر أفراد أسرة  
 دادجن بعضهم لبعض نظرات تم عن الريبة وخيبة الأمل ) .  
 ريشارد : أهأ ! إنهم يلحظون أدبك ، يامستر هو كنز .  
 إنهم يستعدون لأسوأ الأمور هالك كاسا من النبيل  
 كى تجلو بها صوتك قبل أن تبدأ . ( يصب كاسا له

ويتأوله إياها ثم يصب أخرى لنفسه ) .

هوكنز : أشكرك ، يامستر دادجن . نخبك ، ياسيدي .

ريشارد : نخبك ياسيدي . ( يوقف الكأس ، وهي في طريقها

إلى فمه ، ناظرا للتبذير نظرة ارتياح وضعيف بشكل ،

جدي غريب ) هل يسمح أحد لي بكوب من الماء ؟

( إسمى التي كانت متنبهة لكل كلمة من كلامه ، وكل حركة

من حركاته ، تقوم بخفة ، وتنسل وراء مسز دادجن إلى

حجرة النوم . ثم ترجع بسرعة حاملة دورقا ، وتخرج من

المنزل على أهدأ ما يكون ) .

هوكنز : ليست الوصية مكتوبة ، في أسلوب قانوني صحيح

ريشارد : لا : أبي مات بدون عزاء القانون<sup>(١)</sup> .

هوكنز : حسنا ثانية . يامستر دادجن ، حسنا ثانية .

( يستعد للقراءة ) هل أنت مستعد ، ياسيدي ؟

ريشارد : مستعد ، نعم مستعد . أسأل الله أن يجعلنا

شاكرين لما عسى أن يصينا . إبدأ .

هوكنز : ( يقرأ ) « هذه آخر وصية وكتابة لي أنا تيموني

دادجن ، أعدها على فراش الموت في نيفينستون

في الطريق من سبرنجتون إلى وبستر برديج في هذا

---

(١) يريد ريشارد أن يقول أن أباه لم يكن من رجال القانون فلما مات

لم يظهر واه عزاء .

اليوم ٢٤ سبتمبر سنة ألف وسبعمائة وسبع وسبعين .  
فأنا ألقى بهذه كل الوصايا السابقة التي كتبت  
بملى ورغبتى ، وأعلن أننى بمقل سليم وأعرف  
تماما ما أفعل وهذه هى وصيتى الحقيقية تبعا  
لشعورى وإرادتى .

ريشارد : ( ينظر إلى أمه ) أها !

هوكنز : ( يبرز رأسه ) تعبير ريك يا سيدى ، تعبير  
خاطى . « أعطى وأهب مائة جنيه إلى ابنى الأصغر  
كريستوفر دادجن ، يُدفع له خمسون منها يوم  
زواجه بِسَارَه وَلِسْكِنز إذا رغبت هى فيه ،  
وعشرة جنيهات عند ولادة كل طفل من أطفاله  
حتى يبلغ عددهم الخمسة » .

ريشارد : ماذا يكون إذا لم تقبله زوجا ؟

كريستى : إنها تقبل إذا كان فى حورى خمسون جنيهها .

ريشارد : حسنا ، يا أخى . استمر .

هوكنز : « أعطى وأهب لزوجتى ، آنى دادجن ، المولودة آنى  
بريمروز » .... أنت ترى أنه لم يعرف القانون ،  
يا مستر دادجن . أملك لم تولد آنى : إنها عُمِدَت

كذلك. «سنواتين وخمسين جنبها مدى الحياة

( مسز دادجن وكل البيون ترقبها . تتغشب وتتصلب )

تدفع لها من أرباح مالها الخاص . هناك طريقة

لذكر ذلك ، يا مستر دادجن ! مالها الخاص !

مسز دادجن : طريقة جميلة جداً لرعاية حق الله . لقد كان كل

بنس من مالى الخاص . إثنان وخمسون جنبها

فى العام !

هوكتز : «وأوصى بالنسبة لطبيعتها وتقواها بأن ترعى أولادها

صاحبة عنهم ، فلقد وقفت بينهم وبينها بقدر

ما استطعت .

مسز دادجن : وهذا يكون جزائى ! ( غاصبة فى نفسها ) أنت تعرف

رأى ، يا مستر أندرسن : أنت تعرف الكلمة

التي عبرت بها عنه .

أندرسن : إن هذا لن يغير شيئاً ، يا مسز دادجن . يجب أن

نرضى بما يصيبنا . ( إلى هوكتز ) استمر يا سيدى .

هوكتز : « أعطى وأهب منزلى فى وبستر برديج بما حوله

من الأراضى ، وكل بقية أملاكى لولدى الأكبر

ووارثى ، ريشارد دادجن . »

ريشارد : أهو ! العجل السمين ، أيها القسيس ، العجل السمين .

هوكنز : « على هذه الشروط . . . »

ريشارد : أعوذ بالله ! هل هناك شروط ؟

هوكنز : « ليراع ؛ أولا ، أنه لا يدع بنت أخى بينر نجوع أو تضطر بدافع الحاجة لأن تعيش عيشة فاسدة . »

ريشارد : ( مؤكدا ، وضاربا المضددة بقصة يده ) موافق .

( تلتفت مسرعا داجين بكراهية نحو لاسى ، فلا تعدما . تلتفت حولها ترى أين ذهبت . ثم عند ما ترى أنها قد غادرت الحجرة بدون استئذان ، تضم شفيتها بروح الانتقام ) .

هوكنز : « ثانيا ، أن يكون صاحبنا شقيقا لخصافى المعجوز جيم » . ( يهز رأسه ثانية ) كان يجب أن يكتب جيمز ، يا سيدى .

ريشارد : سيعيش جيمز عيشة ترف . اسنمر .

هوكنز : « . . . » ويبقى عامل المزرعة الأصم يرذُرُ فِستَن فى خدمته » .

ريشارد : پرودچر فستون سيكون ثملا بالخمر كل يوم سبت .

هوكنز : « ثالثا ، أن يقدم السكرىستى عند زواجه هدية

مما يزين أحسن الغرف .

ريشارد : (رافعا الطائرين ) هالك هذا ، يا كريستى .

كريستى : ( متاء ) أنا أفضل أن يكون لى الطواويس الخرف-

ريشارد : سيكون لك الاثنان معا . ( يظهر كريستى سرورا

كثير ) استمر .

هوكنز : «ورابعا وأخيراً ، أن يتهد فى أن يعيش فى وئام

مع أمه ما وافقت هى على ذلك .

ريشارد : ( فى رية ) إم ! هل هناك أكثر من هذا ،

يا مستر هوكنز ؟

هوكنز : ( فى خشوع ) « وفى النهاية ، أعطى وأهب روحى .

لخالقى : مبتهلاً إليه بفلة أن يغفر لى آثامى

وخطاياى ، راجياً أن يهدى ابنى حتى لا يقال بآتى

أخطأت فى ائتمانه دون غيره ، بسبب اضطرابى .

فى ساعى الأخيرة فى هذا المكان الغريب .

أندرسن : آمين .

الأعمام والعمات : آمين .

ريشارد : لم تقل أمى آمين .

مسز دادجن : ( تقوم ، لا تقدر أن تسلم أملاكها فى غير ما تراع ) ،



مستر هوكنز : أهذه وصية صحيحة ؟ تَدَّكُرُ أن  
عندى وصيته القانونية الصحيحة ، التي كتبها أنت  
بنفسك تاركا لى فيها كل شئ .

هوكنز : هذه وصية تعبيراتها ركيكة غير منتظمة ،  
يا مسز دادجن ؛ ولو أنها (يلفت إلى ريشارد بأدب)  
تحوى فى نظرى توزيعاً حسناً لأملاكه .

أندرسن : ( متداخلا قبل أن تتمكن مسز دادجن من الرد ) ليس  
هذا ما سئلت فيه ، يا مستر هوكنز . هل هذه  
وصية قانونية ؟

هوكنز : ستأخذ المحاكم بها دون الأخرى .  
أندرسن : ولكن لمَ ذلك ، إذا كانت تعبيرات الأخرى  
أحسن من الوجة القانونية ؟

هوكنز : لأن المحاكم ، يا سيدى ، تسلم بحق الرجل  
— وذلك هو الابن الأكبر — ضد أى امرأة .  
لقد حذرتك ، يا مسز دادجن ، عند ما كلفتنى  
بكتابة تلك الوصية الأخرى ، حذرتك من أنها  
لم تكن وصية حكيمة ، وبأنك لو جعلته يعضياها ،  
فإنه لن يستريح حتى يلفيها . ولكنك لم تقتصحي ؛

والآن قد أصبح مستر ريشارد مبيع الغابة .

( يأخذ قبعة من الأرض ؛ ويقوم ؛ ثم يبدأ في وضع الأوراق والنظارة في جيبه . هذه علامة فض الاجتماع . يأخذ أنمرسن قبعة من المشجب ويذهب إلى وليم عند المدفأة . يحضر تيتس متاع چوديث من المشجب ويقوم الثلاثة الجالسون على الأريكة ويتحدثون مع هوكنز . مسز دادجن . وقد أصبحت دخيلة في منزلها . تقف مسمرة تحت عبء القانون الثقيل على النساء ، مستسلمة له ، كما تعودت أن تسلم للمصائب الكبيرة تدليلاً على عظمة القوى التي تسببها ، وعلى ضعفها وصغر شأنها بالنسبة إلى تلك القوى ؛ لأنه في ذاك الوقت ، تذكر أن ماري ولستونكرافت<sup>(١)</sup> كانت لا تزال بنتاً في الثامنة عشرة ، ولم يأت دفاعها عن حقوق النساء إلا بعد أربعة عشر سنة من هذا التاريخ . تقف إيسى مسز دادجن من ولها ، إذ ترجع بالدورق مملوءاً ماء ، وتأخذها إلى ريفارد فتوقفها مسز دادجن ) .

مسز دادجن : ( مهتدة ) أين كنت ؟ ( تحاول إيسى ، المضطربة المهمة أن تجيب فلا تستطيع ) كيف نجاسرت على الخروج وحدك بعد الأوامر التي ألقيتها عليك ؟  
إيسى : لقد طلب إليّ جرعة ماء ( تسكت ، وقد انسقد لسانها في أعلى فمها من الفزع ) .

---

(١) Mary Wollstonecraft سيدة أمريكية قامت للدفاع عن حقوق

النساء في أواخر القرن الثامن عشر .

چوديث : ( بحمد أقل ) مَنْ الذى طلب الماء ؟ ( تشير إى الى ريشارد . بدون أن تنطق ) .

ريشارد : ماذا ! أنا !

چوديث : ( فى دمهنة ) أوه ، إسى ، إسى !

ريشارد : أظن أننى طلبت الماء . ( يأخذ كأساً ويمسك بها نحو إسى لتلاها . ترتجف يدها ) ماذا ! هل أنت خائفة منى ؟

إسى : ( بسرعة ) لا . أنا — ( تصب الماء فى الكأس )

ريشارد : ( يتذوقه ) آه ، قد قطعت الشارع حتى الينبوع

الذى عند باب السوق لتحضرى هذا . ( يأخذ جرعة )

لديذ ! أشكرك . ( لسوء الحظ ، يتصادف عند هذه

اللحظة أن يقع بصره على وجه چوديث ، وقد بدت عليه

علام الاستياء الشديد من ميله الواضح نحو إسى ، التى

وقفت تنظر إليه بين ملؤها الشكر . وسرطان ما تبدو على

وجهه علام التهمك ثانية . يضع الكوب على المنضدة ؟

ثم يضع ذراعه ، متمعداً ، حول كتفى إسى . ويأتى

بها الى وسط الجماعة . تكون مسز دادجن فى طريق

إسى عند ما يمران على المنضدة ، فيقول ( عن إذئك ،

يا أمى ( ويرغبها على أن تخلى لها الطريق ) ما ذا

يسمونك ؟ إيسى ؟

- إسى : إسى .
- ريشارد : إسى ، بكل تأكيد . هل أنت بنت طيبة  
يا إسى ؟
- إسى : (مستاءة ، لأنه ، ككل الناس ، يبدوها بهذا الأسلوب )  
نعم ( تنظر في رية إلى جوديث ) أظن ذلك . أعنى  
أتى . . . . . إبنى أرجو ذلك .
- ريشارد : إسى : ألم تسمعى قط عن شخص يدعى الشيطان ؟
- أندرسن : ( فى استمزاز وغضب ) عار عليك ، يا سيدى مع  
مجرد طفلة ...
- ريشارد : اصمحي لى ، أيتها القسيس : أنا لا أتدخل فى  
وعظك : فلا تقطع إذن على وعظى ( إلى إسى )  
هل تعرفين ماذا يسموننى ، يا إسى ؟
- إسى : ديك .
- ريشارد : ( يتسم . ويربت كتفها بيده ) نعم ، ديك وشيئا  
آخر أيضا . إتهم يسموننى « تابع الشيطان » .
- إسى : ولماذا تدعهم ؟
- ريشارد : ( جدى ) لأن هذا صحيح . لقد نشأت فى الانجاء  
الفساد ؛ ولكنى عرفت من أول الامر أن .

الشيطان هو مولاي وقائدى وصديقى . رأيت  
أنه على صواب ، وأن الناس انحوا إلى من غلبه  
بسبب الخوف فقط . لقد صليت سرا له ،  
فواسانى ، ونجأ روحى من أن تتمزق فى منزل  
دموع الأطفال هذا . وهبت له نفسى وأقسمت  
بمينا ، أنى سأحارب من أجله فى هذه الدنيا  
وسأقف إلى جانبه فى الآخرة ( بخشوع ) ذلك  
الوعد وذلك اليمين قد جعلنا رجلا منى . منذ اليوم  
سيكون هذا المنزل داره ، ولن يبكى طفل فيه :  
وستكون هذه المدفأة مكان قرايينه ، ولن تنكش  
فوقها نفس فى الليالى المظلمة وتشعر بالخوف .  
الآن ( موجها كلامه بمحبة إلى الآخرين ) من منكم  
أيها الرجال الصالحون يتطوع لأن يأخذ هذه  
الطفلة وينقذها من بيت الشيطان ؟

چوديث : ( آتية إلى إيسى وواضحة حولها فراعها كاشها تحميها به )  
سأخذها أنا . يجب ان تحرق أنت حيا .

إيسى : لكنى لا أرغب ( تنهقر . تاركة ريشارد وچوديث  
وجها لوجه ) .

ريشارد : ( إلى جوديث ) هي فعلا لا ترغب ، يا فضلى السيدات .  
 تيتس : كن شفيقا ، يا ريشارد دادجن . القانون . . .  
 ريشارد : ( موجها إليه الكلام فى تهديد ) كن شفيقا أنت .  
 بعد ساعة من الآن ، لن يكون هنا قانون سوى .  
 الأحكام العرفية . لقد مررت بالجنود على مسافة  
 ستة أميال وأنا فى طريقى إلى هنا : ستقام للثوار قبل  
 الظهر ، مشاقق المايجور سونْدُنْ ، فى رَحْبَةِ السوق .  
 أندرسن : ( فى مدو ) ما ذا يخيفنا من هذا ، يا سيدى ؟  
 ريشارد : أكثر مما تنصور . لقد شَنَقَ الرجل البرىء فى  
 سبرنجتون . إنه ظن أن عمى پيتر كان رجلا محترما  
 لأن لعائلة دادجن سمعة كريمة . ولكن مُثْلَتَهُ  
 التالية ستكون أحسن رجل فى البلد يستطيع أن  
 يتهمه بحق بأنه ناثر . حسنا نحن كلنا ثوار ، وأنتم  
 تعلمون ذلك .

كل الرجال : ( عدا أندرسن ) لا ، لا ، لا !  
 ريشارد : أجل ، أنتم ثوار . حقيقة لم تلعنوا الملك جورج  
 فوق الهضاب وفى الوديان كما فعلت ؛ ولكنكم  
 ابتهلتم للرب بالصلاة كما يُهزم ؛ وأنتم ، يا أنثونى .

أندرسن ، كنت إمام هذه الصلاة ، وبعت  
إنجيل أسرتك لتشتري بثمنه مئتين . ربنا  
لا يشفقوننى ؛ لأن شئنا « تابع الشيطان » الذى  
لا يكثر بشيء لن يجديهم شيئاً . ولكن قسيساً !  
( تتعلق جوديث بأندرسن وهى مكتئبة ) أو محامياً !  
( يتسم هو كثر ابتسامة رجل يمكنه أن يماظ على نفسه )  
أو تاجر خيل صالح ! ( يزع تيس فى غضب ورعب )  
أو سكيراً ثائباً ! ( يظهر على وليم الضعف : يثب  
ويضجر خوفاً ) إه ؟ ألا يدل هذا على أن الملك  
چورچ قد صمم على عمل جدى - ها ؟

أندرسن : ( ضابطة نفسة تماماً ) تعالى ، يا عزيزتى : هو يحاول  
فقط أن يخيفك . ليس هناك أى خطر . ( ياخذها  
خارج المنزل : يندفع الباقون إلى الباب ليجمعوه ، عدا  
إسى ، التى تبقى بالقرب من ريشارد ) .  
ريشارد : ( بصوت متهم مرتفع ) الآن إذن : كم منكم سيقبى  
معى ، ويرفع العلم الأمريكى على بيت الشيطان ؟  
وبحارب من أجل الحرية ؟

( يخرج الجميع بسرعة ، وبينهم كريستى ، يدفع كل منهم  
الآخرين فى ساقهم ) ها ها ! فليجيا الشيطان !

( إلى مسز دادچن . وهي تنبهم ) ماذا ، يا أمي !

هل أنت ذاهبة أيضا ؟

مسز دادچن ج : ( شاحدة ، وبدها على قلبها كمن أصابه سهم الموت )

لعنتي عليك ! اعنني الأبدية ! ( تخرج )

ريشارد : ( صامحا وراءها ) إنها ستجلب لي الحظ هاهاها !

إيسي : ( باهتمام ) ألا تسمح لي بالبقاء ؟

ريشارد : ( ملتفتا إليها ) ماذا ! هل نسوا أن ينقذوا روحك

في أثناء قلقهم على أجسامهم ؟ أوه نعم : يمكنكك

أن تبقى . ( يلتفت في حماس بعيدا عنها ويهرق قبضة يده

وراءه . تكون قبضة يده اليسرى ، متصلبه ، وإلى

أسفل . تمسك إيسي بها وتقبلها ، فنسقط دموعها عليها . يتجه

ببصره إلى قبضة يده ) دموع ! تعמיד الشيطان !

( تحر على ركبتيها ، باكبة . فينحني بهطف ليرفعها قائلا )

أه نعم . يمكنكك أن تبكي على هذا الشكل ،

يا إيسي ، إذا اردت .



## الفصل الثاني

يقع منزل القسيس أندرسن في الشارع الرئيسي في  
«وِيسْتَرَبْرْدْج» ، وعلى مسافة غير طويلة من المجلس البلدى .  
ويتراعى لرجل القرن الثامن عشر الذى يعيش في ولاية نيو  
إنجلاندز ، أنه أكبر بكثير من منزل أسرة دادجن الريفى الصغير ؛  
ولكنه في الوقت نفسه بسيط حتى أن وسيط المنازل الحديثه  
ليستأجره بنفس المبلغ الذى يستأجر به منزل مسر دادجن .  
وإنك لتجد في أحسن غرفه مدفأة كدافىء المطابخ ، بمرجل ،  
ومقددة<sup>(١)</sup> معلقة ، وغطاء متحرك من الحديد ، ومفتاح في  
أعلى الحرارة التقديد ، ورف منبسط من الحديد ، عليه مفلاة وطبق  
يحوى خبزاً مقدداً يعلوه الزبد . وليس للباب الذى بين الركن  
والمدفأة مزلاج أو مقبض ، وهو مصنوع من ألواح بسيطة من  
الخشب ويمكن قفله بالترس . والمنضدة من النوع الذى يوضع في  
المطبخ ، عليها مفرش ملون من الشمع ، ومطرز في حروفه ؛

---

(١) شئ أشبه بشوكة كبيرة ذات يد طويلة توضع في أطرافها قطعة  
الحطب ، وتغرب من النار حتى تنفذ .

وأدوات الشاي التي عليها ، تتكون من قنجانين مميكنين ،  
بطبقيهما ، وكلهما مصنوعة من الخرف البسيط ؛ ثم إبريق اللبن ،  
وحوض صغير من نفس النوع والصنع ، يسم كل منهما ربع  
«جالون» . وكل ذلك موضوع على صينية يابانية ، وفي وسط المائدة .  
رغيف كبير على طبق من الخشب ، وقطعة من الزبد تزن نصف  
رطل موضوعة في وعاء من الخرف . والخزانة الكبيرة المصنوعة  
من خشب البلوط ، تواجه المدفأة في الجانب المقابل من الحجرة .  
وهي معدة للاستعمال والخزن ، لا للزينة ، وقد علّق من وتد على  
بابها سترة القسيس ؛ وهذا يدل على أنه في الخارج ، إذ عند ما  
يكون داخل المنزل ، فإنه يعلق على باب الخزانة أحسن سترة  
عنده . وخفّ الكبير موضوع بجانب الخزانة في مكانه المعتاد ،  
كأنما يقيه بنفسه . والحق إن تطور مطبخ القسيس وحجرة  
غذائه وحجرة استقباله إلى ثلاث غرف منفصلة ، لم يتم بعد .  
وعلى ذلك فنزله ، في نظر الرجل الذي يعيش في عصرنا المترف ،  
لا يفوق منزل عائلة دادجن .

ومع ذلك فهناك بعض الفروق بين الدارين : فأول ما يمكن  
أن يقال ، هو أن مسز أندرسن أحسن عشرة من مسز دادجن .  
وتجيب مسز دادجن عن ذلك ، إجابة مقبولة ، فتقول ، إنه ليس

لمسز أندرسن أطفال ترعاهم ، وليس عندها دواجن ؛ أو خنازير ،  
أو ماشية ؛ وأن دخلها كاف وثابت ولا يتوقف مباشرة على  
المحصولات ولا على الأثمان فى الأسواق ؛ وأن لها زوجا  
عطوفا يشد دائما أزرها : وبالاختصار ، فبقدر ما أن الحياة  
شديدة فى المزرعة فإنها لينة فى منزل القسيس . هذه هى الحقيقة ؛  
ولكن لا يغير الحقيقة تفسيرها ؛ ومهما كانت الجدارة التى أهلت  
مسز أندرسن لأن تجعل دارها أكثر سعادة ، مهما كانت هذه  
الجدارة قليلة ، إلا أنها ولا شك ، قد نجحت فى ذلك . والعلامة  
الخارجية المرئية التى تميزها ، فى ناحية المظاهر الاجتماعية ،  
هى سجادة منقوشة ، تغطى أرض الغرفة ، وسقف مجسّس  
مابين أخشابه ، وكراسى مطلية ولامعة ، ولو أنها ليست  
مزخرفة ؛ وتتمثل الفنون الجميلة فى صورة منحوتة لقديس ، قد  
ملئ مكان نحتها بالمداد الهندى ، وفى طبق من النحاس ، قد  
نحتت فيه صورة سنت بول وهو يعظ فى أثينا ، مأخوذة عن  
تصوير روافيل ، وساعة الزينة ، من طراز القرن السابع عشر  
موضوعة على الرف ، وإلى جانبيها زوج من التماثيل المصنوعة  
من العاج ، وزوج من كلاب ، مصنوعة من الخرف ، وفى فيهما  
سلتان ؛ وعند طرفى الرف ، وضعت قوحتان كبيرتان . ومن

الأشياء التي تكون منظرا رائقا في الحجرة ، الشباك الواسع غير العالي ، بما عليه من قطع المضرّس ( الداتلة ) التي تغطي كل متسعه تقريبا ، ثم الستائر الحمراء الصغيرة التي تتحرك على قضيب موضوع عند منتصف الشباك ، والتي هي بمثابة السجف أيضا . وليس في الغرفة أريكة ، ولكن لأحد المقاعد القريبة من الخزّانة ظهر متحرك ، يكفي طوله لأن يجلس عليه شخصان بسهولة . وعلى كل حال فالحجرة من النوع الذي جاهد القرن التاسع عشر في الرجوع إليه ، ت تحت إمرة مستر فيليب وب وتلاميذه في فن الممار المتزلى ، ولو أنها ما كانت ترضى قسيسا راقيا يعيش قبل ذلك الوقت بخمسين سنة .

لقد أقبل المساء ، فالحجرة مظلمة ، إلا من وهج نار المدفأة المريح ، وضوء المصابيح الزيتية الخافت ، الذي يتخلل النافذة من الشارع المبلل ؛ حيث ينهر سيل من المطر ، في هدوء ودفء واستمرار ، وفي غير ماريج . وعندما تدق ساعة البلدية الأربع ، تدخل جوديث الغرفة بزوج من الشمع قائمين في شمعدانين من الخرف ، وتضعهما على المنضدة . لقد زال ذلك الوثوق بالنفس ، الذي كان باديا عليها في الصباح ؛ فهي خائفة قلقلة . تذهب إلى الشباك ، وتطل من خلاله على الشارع . وأول ماترى

فيه ، زوجها ، مسرعاً ، فحثت وابل من المطر ، نحو المنزل .  
فترسل شقيقه ارتياح صغيرة ، كأنما انبعثت في بكاء ، وتلفتت  
نحو الباب . يدخل أندرسن ، ملفوظاً في عباءة مليئة بالبلل .

جوديث : ( مسرعة نحوه ) أه ، هاهو أنت ، وأخيراً أخيراً .  
( تحاول أن تحتضنه ) .

أندرسن : ( يبعدها عنه ) احترسى يا حبيبتي : طائفي مبلل  
انتظري حتى أخلع عباءتي . ( يضع كرسيها بحيث  
يكون ظهره للنار ؛ ويضع عليه عباءته لتجف . ينثر  
قطرات المطر عن قمته ويضعها عند المدفأة . وأخيراً يلتفت  
إلى جوديث وذراعه ممدودتان ) الآن ! ( ترمي  
جوديث بين ذراعيه ) إنني لم أحضر متأخراً ، أليس  
كذلك ؟ لقد دقت ساعة البلدية الربع عندما  
وصلت إلى الباب . وساعة البلدية دائماً متقدمة .  
جوديث : إنني واثقة أنها متأخرة هذا المساء . كم أنا مسرورة  
لرجوعك .

أندرسن : ( يضمها بشدة بين ذراعيه ) قلقة ، يا عزيزتي ؟

جوديث : بعض الشيء .

أندرسن : ماذا ، إنك كنت تبكين .

چوديث : قليلا فقط ، لاتهتم بهذا : قد ذهب كل شيء الان .

( يسمع بوق على مسافة . تنهقر چوديث في فزع إلى الكرسى الطويل . وهى تمنى ) ما هذا ؟

أندرسن : ( يتبعها بمنو إلى الكرسى ويجلسها معه عليه ) إنهم فقط

جنود الملك جورج ، يا عزيزتى . لعلهم راجعون إلى المسكر ، أو لعلهم يحصرون الاسماء ، أو يستعدون لتناول الشاى ، أو يلبسون أحذيتهم ، أو يضمعون الاسرجة على الخيل ، أو يفعلون أى شيء . فالجنود لا تدق الجرس ، ولا ينادون من أعلى الدرابزين ، عند ما يريدون شيئاً : بل يرسلون أحدهم ببوق كى يزعج البلدة جمعاء .

چوديث : أتظن أن هناك خطراً حقيقة ؟

أندرسن : ليس هناك أقل خطر فى الدنيا .

چوديث : أنت تقول هذا لتطمئننى ، لا لأنك تعتقد به .

أندرسن : يا عزيزتى : فى هذه الحياة ، هناك دائماً خطر لمن

يخافه . هناك خطر من أن تشب النار فى المنزل ليلا ، ولكننا لن ندع هذا يقض مضجعنا .

چوديث : أنا دائماً أفهم ما تقول ؛ وأنت على حق . أه ،

على حق : أنا أعرف ذلك . ولكن ، أظن أنني  
لست شجاعة : هذا هو كل شيء . إن قلبي  
يرتعد كلما أفكر في الجنود .

أندرسن : لا تهتمى لهذا ، يا عزيزتى : فمن آفات الشجاعة  
أنها تسبب بعض الآلام .

چوديث : نعم . أظن ذلك . ( تحتضنه ثانية ) أه ما أشجعك ،  
يا عزيزى ! ( والدموع تفرق في عينيها ) حسناً ،  
ما أكون شجاعة أنا أيضاً : إنك لن تخجل من  
زوجتك .

أندرسن : هذا حسن . الآن أنت قد أسعدتني . حسناً ،  
حسناً ! ( يقوم ويذهب بانصراف نحو النار ليخفف حذاءه )  
لقد ذهبت إلى ريشارد دادجن في طريقى إلى  
هنا ؛ ولكنى لم أجده بالمنزل .

چوديث : ( تقوم مندهشة فزعاً ) ذهبت لذلك الرجل !  
أندرسن : ( مطعناً بإصبعها ) أه ، لم يحدث شيء ، يا عزيزتى .  
لقد كان خارج المنزل .

چوديث : ( تكاد تبكى كأنها كانت الزبارة تحميراً لشخصها )  
ولكن لماذا ذهبت إلى هناك ؟

أندرسن . : ( جدياً ) حسناً ، يتواتر الكلام على السنة الجميع  
الآن ، بأن الماچور سوندين سيفعل ما فعل في  
سبرنجتون . سيفعل من أحد الثوار الأشقياء .  
كما يسمينا هو ، عبدة ومثله . لقد اختار بيتري داجن .  
كأسوأ شخصية هناك ؛ والظن السائد ، أنه  
سيختار ريشارد كأسوأ شخصية هنا .

چوديث : ولكن ريشارد قال ...

أندرسن : ( يوقفها بلفظ ) يوه ! ريشارد قال ! لقد قال ما ظن .  
أنه يخيفك ويخيفني ، يا عزيزتي . قال ما ربما —  
سأحبه الله — رغب في أن يعتقه . إنه لشيء مفزع .  
أن يفكر الإنسان في المعنى الذي لا بد يحمله  
الموت لرجل مثله . لقد شعرت بأن من الواجب  
أن أحذره ، فتركت له رسالة .

چوديث : ( تنقه وكأنها تشكو ) ؟ وما هي الرسالة ؟

أندرسن : فقط أنه يسرني أن أراه برهة لأمر بهمه ، وأنه  
إذا رغب في أن يعرج علينا في طريقه ، فعلى  
الرحب والسعة .

چوديث : ( في نزاع ) أنت طلبت إلى هذا الرجل أن يأتي إلينا !



- أندرسن : نعم هذا حصل . .
- چوديت : ( آفط في الكرسى وتقبض على يديها ) أرجو ألا يأتى ! أه ، أبتهل إلى الله أنه لا يأتى !
- أندرسن : لماذا ؟ ألا تودين أن يُحذَر ؟
- چوديت : يجب أن يعرف الخطر الذى أمامه . أه ، ياتونى : هل من الائم أن يكره الإنسان شريراً كافراً ؟ إننى أبغضه . إننى لا أقدر أن أبعده عن فكرى : أنا أعرف أنه سيأتى بالشر معه . لقد أهانك : وأهانى : وأهان أمه .
- أندرسن : ( فى هدوء وريانة ) حسناً ، يا عزيزتى ، فلنسامحه ، ثم لا يعنيننا ما فعل .
- چوديت : أه ، أنا أعلم أن من الائم أن يكره الإنسان أى شخص ، ولكن ...
- أندرسن : ( ذاهبا إليها بمحتو وعطف وبوجه باش ) هلى ، يا عزيزتى . إنك لست خاطئة كما تظنين . إن أكبر الآثام التى فرتك بها ضد إخوانتنا من بنى الإنسان ليس كرهنا لهم ، ولكن عدم شعورنا بنحوهم بأية عاطفة : ولعل هذا هو ما يسبب ضعف الروح الإنسانى . ومع كل

هذا ، يا عزيزتى ، فانك : لو نظرت فى أمر الناس قليلا ، لمجبت من تشابه الحب والكراهية . ( تتأثر بشكل غريب . ويظهر عليها علائم الفزع وهذا يجعله يبتسم ) أجل : أنا جادٌ فى كلامى ؛ أنظرى كيف أن بعضا من أصحابنا المتزوجين ، يضايق أحدهم الآخر ، ويتهم أحدهم الآخر ، ويفار أحدهم على الآخر ، ويصعب عليهم أن يبعد أحدهم عن نظر الآخر يوما واحداً ، إنهم لاشبه بالسجانين وملاك الرقيق منهم إلى المحبين المفرمين . انظرى فى أمر هؤلاء الناس مع أعدائهم : تجدينهم حذرين ، شائخين مُتَعَدِّين بأنفسهم ، عاقدين العزم على أن يكونوا مستقلين أحدهم عن الآخر . محتاطين فى كيف يتكلم أحدهم عن الآخر . يوه ! ألم تفكرى ، غالبا فى أنهم ، لو علموا ، أو فى صداقة لأعدائهم منهم لأزواجهم وزوجاتهم ؟ ثقى ، يا عزيزتى : أنك مفرمة بريشارد ، أكثر من غرامك بى ، لو أنك تعلمين . إيه !

جوديث : أوه ، لا تقل هذا : لا تقل هذا ، ياتوفى : حتى

مزاحا . إنك لاتتصور أى شعور فظيع يسبب لى .

أندرسن : ( ضاحكا ) حسنا ، حسنا : لاتهتمى ، يا حبيبى .

هورجل فاسد ، وأنت تكرهينه كما يستحق . وأنت

ستقومين لتعدى الشاى ، أليس كذلك ؟

جوديث : ( متأسفة ) أه نعم ، لقد نسيت ، وأبقيتك تنتظر

طول هذه المدة ( تذهب الى النار وتضع عليها الوعاء ) .

أندرسن : ( يذهب إلى الخزانة ، ويخلع سترته ) هل أصلحت

كتف سترتى القديمة ؟

جوديث : أجل ، يا عزيزى . ( تذهب الى المنضدة ، وتبدأ بوضع

أوراق الشاى من العلبة فى المعلقة ) .

أندرسن : ( وهو يغير سترته بفيلس السترة القديمة المعلقة على الخزانة .

ويضع مكانها الأخرى ) هل جاء أحد وأنا فى الخارج ؟

جوديث : لا ، فقط ... ( يسمع قرع على الباب ، تنهقر بخوف

واضطراب شديد ، إلى الطرف البعيد من المنضدة وعلبة

الشاى والمعلقة فى يدها ، وهى تصبح ) من هو ذا ؟

أندرسن : ( يذهب إليها ويربت كتفها بيده مشجعا ) لا تخافى ،

إنه لن يأكلك ، أيا كان هو . ( تحاول أن تبسم ،

فتكاد تجعل نفسها تبكى . يذهب أندرسن إلى الباب

ويفتحه . يظهر ريثارد هناك بدون مظف أو عباءة )

كان يمكن أن ترفع المترس وتدخل ، يا مستر دادجن . ليس بيننا وبين أى إنسان كلفة .

( بلطف ) تفضل . ( يدخل ريشارد بدون اكرتات ، ويقف عند المنضدة ملتفتا حوله فى الغرفة ورافعا أفعه قليلا عند ما يصر الصورة الدينية على الحائط . تثبت جوديث نظرها على علة الشاى ) . ألا يزال المطر يتساقط ؟ ( ينلق أندرسن الباب ) .

ريشارد : إنها تمطر بشدة ، الله يلع... ( تقع عنه على جوديث ،

عند ما تنظر هى بسرعة إلى أعلا فى أفعه ) أسألك الصفح ؛ ولكن ( يريه سترته المبللة ) أنت ترى..1-

أندرسن : اخلعها ، يا سيدى ؛ ودعها معلقة أمام النار يرهه :

لن تمنع زوجتى فى أن تجلس بدونها . جوديث : ضعى معلقة أخرى من الشاى لمستر دادجن .

ريشارد : ( ناظرا إليه فى نهكم ) صحر الثروة ؛ أيها القسيس !

هل حتى أنت مؤدب معى الآن لأنى ورثت ضيعة أبى ؟

( ترمى جوديث اللعقة بكبرياء ) .

أندرسن : ( وهو يساعد ريشارد فى خلع سترته ، بدون أن يظهر

عليه أدنى غضب ) إبنى أرجو ، يا سيدى ، ما دمت .

قد قبلت ضياعى ، ألا يكون عندك مثل هذه  
الفكرة السيئة عنها . تفضل بالجلوس (يشير والسترة  
فى يده إلى الكرسي ذى الظهر المتحرك ، ينظر إليه ريشارد  
برهة من الزمن ، كأنما يريد أن يبدأ معه شجاراً ؛ ثم ،  
بإيماءة من رأسه ، يجلس على الكرسي ، كأنه يعترف  
بأن القسيس قد غلبه . يدفع أندرسن بعباءته على قاعدة  
الكرسي الموضوع أمام المدفأة ، ويساق سترة ريشارد على  
ظهر الكرسي مكتمها ) .

ريشارد : لقد أتيتُ ، ياسيدى ، إجابة لدعوتك . إذ تركتُ  
لى كلمة بأن لديك شيئاً مهما تود أن تخبرنى به .

أندرسن : لدى تحذير من الواجب على أن أعلمك به .

ريشارد : ( قائماً بسرعة ) أنت تريد أن تعطينى . عندي : إني  
أفضل السير تحت وابل المطر . ( يذهب نحو سترته )

أندرسن : ( موقفاً لياه ) لا تخف ياسيدى ، فلست بالواعظ  
الماهر . أنت فى مأمن من ذلك . ( يتسم ريشارد  
قهرًا عنه . ترق نظراته ، ويبدى إشارة اعتذار ؛ وعند  
ما يرى أندرسن أنه نجح فى استئناسه ، يوجه إليه الكلام  
بشكل جدى ) . مستر دادجن : أنت فى خطر  
ما بقيت فى هذه البلدة .

ريشارد : أى خطر ؟

- أندرسن : خطر عمك . مشقة الماچور سوندن .
- ريشارد : إنك أنت الذى فى خطر . لقد حذرتك ...
- أندرسن : ( مغاطعا لياه بلطف ولكن بقوة الأمر أيضا ) نعم ، نعم : يا مستر دادجن ، ولكنهم لا يعتقدون ذلك هنا فى البلاد . وحتى إذا كنت فى خطر ، فإن لدى واجبات يجب ألا أنجلي عنها . أما أنت ، فرجل حر . لم إذن تخاطر بحياتك ؟
- ريشارد : وهل تظن أن قدى يكون شيئاً عظيماً ، أيها القسيس ؟
- أندرسن : إنى أعتقد أن حياة الرجل جديرة بأن تنجى ، أيا كان هو . ( ينحنى له ريشارد فى تهكم . فيرجع أندرسن الانحناء مازحاً ) . هلم : ستشرب فنجالاً من الشاي يقيك شر البرد ؟
- ريشارد : أرى أن مسر دادجن لا تلح إلحاحك ، أيها القسيس .
- جوديث : ( يكاد يخنقها الغضب ، وقد كانت تنتظر مثله من زوجها تبيراً به عن كل إهانة من ريشارد ) على الرحب والسعة من أجل زوجي . ( تمضى بإريق الشاي إلى المدفأة وتضمه عليها ) .
- ريشارد : أنا أعرف أنك لم ترجي بي من أجل خاطري ،

يا سيدتى . (يقوم ) إني أرى ، أيها القسيس ،  
ألا أكسر خبزنا هنا .

أندرسن : ( فى لطف وبشاشة ) أعطنى سبباً وجيهاً لهذا .  
ريشارد : لأن فىك شيئاً أحترمه ، يجعلنى أرغب فى أن  
تكون لى عدوا .

أندرسن : أحسنت فيما قلت . على هذا الأساس ، ياسيدى ،  
ما قبل عداوتك أو عداوة أى رجل آخر . جوديث :  
سيبقى مستر دادجن للشاى . تفضل بالجلوس :  
سيأخذ الشاى دقائق قليلة حتى ينقع ويكون صالحاً  
للشرب . ( ينظر ريشارد إليه بوجه متعب ثم يجلس  
ورأسه منحنية ، ليجنى انتفاخاً فى عنقه تسبب من الضيق  
والغضب ) لقد كنت أقول لزوجتى ، الآن فقط يامستر  
دادجن ، إن العداوة . . . . ( تمسك حوديث بيده  
وتنظر إليه متوسلة ، وتفعل هذين بقوة تسكه فى الحال )  
حسناً ، حسناً ، أرى . من الواجب ألا أخبرك به  
لكنه لم يكن شيئاً يستدعى أن تكون صداقتى . . .  
أعنى عداوتنا أسوأ مما هى عليه . إن جوديث  
عدوة لدود لك .

ريشارد : لو كان كل أعدائي مثل مسز أندرسن ، لكنتُ  
أفضل رجل في أمريكا .

أندرسن : ( فارتياح ، ورابتا يده على يد چوديث ) أَسَمِعْتُ هذا  
يا چوديث ؟ مستردادچن يعرف كيف يرد التقريظ .  
( يرفع المزلاج من الخارج ) .

چوديث : ( خائفة ) من هو ذا ؟

( يدخل كريستي )

كريستي : ( يقف محملاً في ريشارد ) أه ، هل أنت هنا ؟

ريشارد : أجل . أغرب ياغبى : إن مسز دادچن لا تحب  
أن تعطى الشاى للأسرة جميعها مرة واحدة .

كريستي : ( يقترب إلى الداخل ) إن أمى مريضة جداً .

ريشارد : حسناً ، هل تريد أن ترانى ؟

كريستي : لا .

ريشارد : ظننت ذلك .

كريستي : إنها تريد أن ترى القسيس حالا .

چوديث : ( إلى أندرسن ) أه ، لاتذهب قبل أن تتناول  
بعض الشاى .

أندرسن : سأستمرئه أكثر بعد أن أرجع يا عزيزتى .

( على وشك أن يأخذ عباءته ) .



- كريستى : لقد وقف المطر .
- أندرسن : ( يسقط المطر ويأخذ قبسته من المدفأة ) أين أمك يا كريستى ؟
- كريستى : عند عمى تيفس .
- أندرسن : هل أحضرت لها الطبيب ؟
- كريستى : لا : إنها لم تخبرنى بذلك .
- أندرسن : اذهب إليه حالا : سألقى بك عند منزله . ( يدور كريستى ليذهب ) انتظر لحظة . لابد أن أخذك متشوف لأن يسمع التفاصيل .
- ريشارد : بشا ! ليس أنا : هو لا يعرف شيئاً ؛ وأنا لا يهمنى شيء . ( بشدة ) أغرب ، أيها الصنم . ( يجرى كريستى ليخرج . يضيف ريشارد وعلى وجهه بعض علامات الحجل ) سنعرف كل شيء حالا .
- أندرسن : حسناً ، ربما تسمح لى أن آتيك بالأخبار بنفسى .
- جوديث : أسمحين بأن تناولى الشاى لمستر دادجن ، وتبقيه هنا حتى أعود .
- جوديث : ( شاحبة مرتعدة ) هل لابد أنى ...
- أندرسن : ( آخذاً يديها ومقاطعاً إياها كي يخفى اضطرابها ) يا عزيزتى :

## يُمكنني أن أَعتمد عليك ؟

- چوديت : ( تحاول في بؤس أن تظهر له أنها أهل الثمنه ) نعم .
- أندرسن : ( ضاعطا يدها على خده ) لا تبالي بمجوزين مثلنا .  
يا مستر داذجن ( ذاهبا ) إنني لن أقول لك « مساء الخير » : سأجذك هنا عندما أعود . ( يخرج ) .
- ( يرقبانه يمر على الشباك . وبعد ذلك ينظر أحدهما للآخر في صمت ، وهدوء . يلاحظ ريشارد الرعش في شفتيها . إنه قد سبها في استجماع قواه على الكلام ) .
- ريشارد : مسز أندرسن : أنا أعرف تماما طبيعة شعورك وعواطفك نحوى . أنا لن أضايك بوجودي . عي مساءً . ( يبدأ بالذهاب نحو النار ليأخذ سكرته ) .
- چوديث : ( تقف حائلا بينه وبين سكرته ) لا ، لا ، لا تنهب : أرجوك ألا تنهب .
- ريشارد : ( في خشونة ) لماذا ؟ أنت لا تودين بقائي هنا .
- چوديث : نعم ، أنا... ( تفرك يديها من اليأس ) أه ، إن قلت لك الحقيقة ، فلسوف نجعل منها أداة لتعذيبى .
- ريشارد : ( بأغمة ) تعذيب ! أى حق يخول لك أن تقولى هذا ؟ هل تفكرين منى أن أبقي بعد ذلك ؟

جوديث : أنا أريدك أن تبقى ؛ ولكن ( تنور على بنته ضده  
كطفل غاضب ) ليس ذلك لأنى أميل إليك .

ريشارد : حقيقة !

جوديث : أجل : الأفضل لى أن تنهب على أن تسيء الفهم  
فى رغبتى لأيقائك . إنى أكرهك وأخافك ،  
وزوجى يعرف ذلك . فأذا لم تكن هنا عندما يرجع ،  
فإنه سيعتقد أننى خالفته وطردتك .

ريشارد : ( فى نسيم ) ولأنك كنت طبعاً منمطقة وكريمة  
وظريفة فحوى ، فأنى أردت الذهاب فقط لجرد  
رغبتى فى المعاندة ، إه ؟

( لا تستطيع جوديث أن تتحمل منه كل هذا ، تسقط فى  
الكرسى ، وتجهش بالبكاء ) .

ريشارد : مه ، مه ، مه ، أرجوك ألا تفعل ذلك . ( يضع

يده على صدره كأنما يضعها على جرح ) لقد ألم قلبى

أنه كان رجلاً شهماً معى ، أتريدى أن تمزقيه

بأن تكونى امرأة ضعيفة ؟ ألم يرفعك فوق تبجحأتى ،

مثل ما رفع نفسه ؟ ( تقف عن البكاء ، وتعود إلى نفسها

بعض الشيء ، وتنظر إليه بمجب وخوف ) هنا : هذا

حسن : ( فاعطف ) أنت الآن أحسن من ذى  
قبل : أليس كذلك ؟ ( بضع يده بروج الشجع ،  
فوق كتفها ، تقفوم فى الحال بأشعة ، وتحلق فيه متعبدية .  
فى الحال ، يرجع ثانية لنفسه الهككية ) آه ، هذا أحسن ،  
لقد رجعت إلى نفسك الآن : كذلك ريشارد .  
حسنا ، هل تتناول الشاى كشخصين هادئين  
محترمين ، وتنتظر أوبة زوجك ؟

چوديث : ( وهى خجلة من نفسها بعض الشيء ) أرجوك . أنا...  
أنا آسفة لأنى كنت غيبية جداً . ( تتحنى لتأخذ طبق  
الحبز من فوق المدفأة ) .

ريشارد : أنا آسف : من أجلك ، لأنى... مثل ما أنا عليه .  
اصمعى لى . ( يأخذ منها الطبق ويذهب به إلى المنضدة ) .

چوديث : ( تتبعه بابرقي الشاى ) هل تفضل بالجلوس ؟ ( يجلس  
عند طرف المنضدة القريب من الحزانة ، حيث قد وضع  
طبق وسكين . وبالقرب منهما وضع طبق آخر : ولكن  
چوديث تبقى عند الطرف المقابل من المنضدة ، قريبا من  
النار ، حيث تجلس جاذبة الصبينة نحوها ) أتشرب  
الشاى بالسكر ؟

ريشارد : لا : ولكن بكثير من اللبن . دعينى أقدم لك بعض

لتخيز القديد . ( يضع بعض الحبز في الطبق الآخر ،  
ويقدمه والسكين لها ، يدل هذا على أنه فهم أنها تجبت  
مكانها المعتاد لتكون بعيدة عنه ما أمكن ) .

جوديث : ( يشعور صادق ) شكرا ( تناول الشاي ) هلاً تناول  
ما تريد ؟

ريشارد : أشكرك ( يضع قطعة خبز على الطبق الذي أمامه ، وتصب  
حى الشاي لنفسها ) .

جوديث : ( تلاحظ أنه لم يذق شيئا ) ألا تستسيغ الطعام ؟ إنك  
لا تأكل شيئا .

ريشارد : وأنت كذلك .

جوديث : ( فى بعض الاضطراب ) أنا لأهتم كثيرا بالشئ .  
لا تكترث بى من فضلك .

ريشارد : ( ناظراً حوله كمن يعلم ) . أنا أفكر . إن كل هذا  
غريب على . يمكننى أن أرى وثام هذا المنزل  
وجماله . أظن أننى لم أكن فى حياتى أكثر  
ارتياحا منى فى هذه اللحظة ؛ ومع ذلك فإننى  
أدرك تماماً أنه لا يمكننى مطلقاً أن أعيش هنا .  
أظن ، أنه ليس من طبيعتى فى شئ ، أن آلف

المتزل. ولكنه جميل جداً . يكاد يكون مقدسا .

( يفكر برهة ثم يضحك ضحكا رقيقا ) .

جوديث : ( بسرعة ) لماذا تضحك ؟

ريشارد : كنت أفكر فيما إذا دخل غريب هنا الآن ،

فلربما يعتقد أننا زوجان .

جوديث : ( مستاءة مستكرة ) أظن ، أن ما ترمى إليه هو أنك

أقرب سنأ إلى منه .

ريشارد : ( مفكرا في هذه النقطة التي لم تخطر له ببال ) أنا لم أفكر

في شيء كهذا مطلقا . ( في نهيم ) أرى أن هناك

ناحية أخرى من السعادة المتزلية .

جوديث : ( غاضبة ) أفضل أن يكون لي زوج يحترمه كل

إنسان على ... على ...

ريشارد : على «تابع الشيطان» . أنت على حق . ولكني

أجاسر وأقول . . إن حبك إياه يساعده على أن

يكون رجلا صالحا ، كما أن بغضك إياه يساعدي

على أن أكون رجلا فاسدا .

جوديث : إن زوجي كريم جداً معك . لقد ساعحك في

إهانتك له ، وهو يحاول أن ينقذك . ألا يمكنك

أن تسامحه في أنه أفضل بكثير منك؟ كيف  
تجروا على أن تحط من منزلته بوضعك نفسك مكانه؟

ريشارد : هل فعلت ذلك؟

جوديث : نعم، فعلت . لقد قلت إنه إذا دخل أحد هنا ،  
لاعتقد أننا رجل و . . . ( تسكت وقد أخذها  
الرعب ، عند ماتم فصيلة من الجند على الشباك ) الجنود  
الإنجليزية ! أه ، ماذا هم . . .

ريشارد : ( مصغيا ) إيش !

صوت : ( من الخارج ) قف ! أربعة في الخارج : إثنان  
معى إلى الداخل .

( تقوم جوديث نصف قومة مصغية ، وناظرة إلى ريشارد  
بعينين واسعتين من الرعب ، في حين أنه يأخذ فتجانه  
بتؤدة كأنه لا يزال يمشى ، ويشرب الشاي ، وفي الوقت  
نفسه يرفع المزلاج بصوت ظاهر ، ويدخل الجاويش في  
الحجرة يصحبه جنديان يقفان عند الباب . يأتي الجاويش  
بنبات عند المنضدة حيث يقف بين جوديث وريشارد ) .

الجاويش : آسف لأزعاجك ياسيدتى . لكنه حكم الواجب !  
أنتونى أندرسن : باسم الملك جورج ، أقبض  
عليك بتهمة الثورة .

جوديث : ( مثيرة إلى ريشارد ) ولكن هذا ليس . .

( يلتفت ريشارد إليها بسرعة ، وينظر إليها وقد نم وجهه  
عن عزم من حديد . فتوقف فيها عن الكلام باليد التي  
رفعها لتشير إليه ، وتقف محلقة في رعب ) .

الچاويش : هلم أيها القسيس . ألبس سترتك وتعال معي .

ريشارد : أجل : سأأتي معك ( يقوم ويمخطو خطوة نحو سترته ،

ثم يستجمع قواه ، ويظهره نحو الچاويش ، يحرك نظره بتؤدة  
في الحجرة بدون أن يدير رأسه ، حتى يرى ستره أندرسن  
السوداء معلقة على الخزانة . يذهب إليها رابط الجأش ،  
ويأخذها من المصعب ، ثم يلبسها . تضحكة فكرة أنه  
قيس : ينظر إلى الرदन الأسود على ذراعه ، ثم يتسم  
ابتنامة ماكرة نحو چوديث ، التي يدل وجهها الشاحب  
على أنها تحاول أن تدرك فطاعة الموقف لا فكاهته . يلتفت  
إلى الچاويش ، الذي يقترب بقيد من الحديد يخفيها وراء  
ظهره ، ويقول بمرح ) هل سبق لك أن ألقيت القبض  
على رجل في مثل هذه الملابس ، أيها الچاويش ؟

الچاويش : ( باحترام طبيعي بعضه لستره السوداء ، وبعضه لأدب

ريشارد ) حقاً ، لا يا سيدي . فقط ، قسيس في

الجيش على ما أذكر . ( مظهر القيد ) آسف

يا سيدي ، ولكن الواجب ...

ريشارد : هو كذلك ، يا چاويش . حسناً ، لست خجلاً

منهما : أشكرك كثيراً لاعتذارك ( يمد يده إليه )



الجاويش : ( بدون أن يضع اليدين في يدي ريشارد ) كرجل  
لرجل ، يا سيدى . ألا تود أن تقول شيئاً لزوجتك ،  
قبل أن تذهب ؟

ريشارد : ( مبتسما ) سوف تتقابل ثانية قبل ... إيه ؟ ( يبتسم ) قبل  
أن تشقوني .

الجاويش : ( بصوت مرتفع يتم عن الانسراح والسرور ) أه ، طبعاً .  
طبعاً . لا داعى لأن تحزن السيدة . ولكن ...  
( يخفض من صوته كيلا يسمعه سوى ريشارد ) فرصتك  
الآخيرة يا سيدى .

( ينظر أحدهما للآخر نظرات ذات معنى ، ثم يخرج  
ريشارد زفيراً عميقاً ويلتفت نحو جوديت ) .

ريشارد : ( في نبرات واضحة ) يا حبيبتى . ( تنظر إليه ، وقد امتنع  
لونها كثيراً ، وتحاول أن تبييه ، ولكنها لا تقدر . . .  
تحاول أن تأتى إليه ، ولكنها لا تحس في نفسها المقدرة  
على الوقوف بدون أن تعتمد على المنضدة ) . هذا السيد  
الشجاع قد سمح لنا من كرمه بمرهة بودع كل منا  
الآخر فيها . ( يتقهقر الجاويش بلباقة وينضم إلى رجله .  
عند الباب ) هو يحاول أن يخفى عنك الحقيقة :  
ولكن الأفضل أن تعرفها . هل أنت مصفية .

إلى؟ (توميء بالايجاب) هل تفهمين أننى ذاهب لأموت؟  
(توميء بأنها تفهم) تذكرى أنه يجب أن تبخى عن  
صديقنا الذى كان معنا منذ قليل . هل تفهمين؟  
(توميء بالايجاب) اعملى على أن تبعديه فى مأمن عن  
موطن الخطر . لا تدعيه أبداً يعرف الخطر الذى  
أنا فيه ؛ ولكن إذا وقف على ذلك ، فأخبريه  
بأنه لن يستطيع أن ينقذنى : إنه إن فعل ،  
يشنقوه ولا يبقوا على . وأخبريه أيضاً بأننى متمسك  
بدينى كما هو متمسك بدينه ، وأن فى إمكانه أن  
يثق بى حتى المات . ( يتحول لذهب ، فيلاق عينه  
عين الجاوش ، الذى ينظر إليه فى ارتباك . يفكر لحظة ،  
وبعد ذلك يلتفت الى جوديث بعينه من الدهاء ، ويظهر  
على وجهه الجدى بعض الابتسام ويقول ) والآف  
يا عزيزتى ، أخاف أن يعتقد الجاوش بأنك  
لا تحبيننى كزوجة ما لم تعطنى قبلة قبل أن أذهب .  
( يقترب منها ويمد ذراعيه . فتترك هى المضادة وتكاد  
تقع فيهما ) .

جوديث : ( الكلمات تنمقها ) من الواجب على ... أن ...  
إنها لجريمة قتل .

ريشارد : لا : قطع قبلة ( في حنو ) من أجل خاطره .

جوديث : لا يمكننى . يجب عليك ...

ريشارد : ( مطبقا عليها بفراغيه مشققا على حزنها ) يا بفتنى المسكينه !

( تضع جوديث فراغيا بمجهود فجائى حوله ، تمبله ، ويغى عليها ، قتهوى إلى الأرض كأن القبلة قد قتلها ) .

ريشارد : ( ذاهبا بسرعة نحو الجاويش ) الآن . أيها الجاويش

فلنذهب بسرعة قبل أن تفتيق .. القيد . ( يمد يديه ) .

الجاويش : ( واضعا القيد في جيبيه ) لا داعى ، ياسيدى : إنى

أثق بك . إنك لرجل شجاع . كان ينبغي أن

تكون جنديا ، ياسيدى . بين الاثنين ، من

فضلك . ( يقف الجنديان ، أحدهما أمام ريشارد ، والثانى

خلفه . يفتح الجاويش الباب ) .

ريشارد : ( ملقيا حوله نظرة أخيرة ) الوداع ، يا زوجتى : الوداع ،

يا منزلى . لا تفرعوا الطبل بشدة ، وبسرعة سر .

( يمشى الجاويش إلى الجندى الأمامى ليسير . يخرجون في

صف بسرعة ) .

. . . . .

عندما يعود أندرسن من منزل مسز دادجن ، يدهش ،

إذ يجيل إليه أن الفرقة خالية ، وتسكاد تكون في ظلام إلا من

وهج النار ؛ إذ أن إحدى الشمعتين قد احترقت وكادت  
الأخرى أن تحترق .

أندرسن : ماذا ، يا إلهي ؟ ( بنادى ) جوديث ، جوديث !

( بعضى وما من مجيب ) . إلم !

( يذهب إلى الصوان ، يأخذ شمعة من الدرج ، ويعملها  
من لهب الشمعة اللقائية القائمة على المنضدة ، وينظر على  
ضوئها متعجبا ، للأكلة التي لم تلتبس . ثم يضمها في الشمعدان ؛  
ويخلع قبضته ؛ ويحك رأسه في حيرة شديدة . وهذه الحركة ،  
تجعله ينظر إلى أسفل نحو أرض الفرقة لأول مرة ، فبرى  
جوديث مددة لا حراك بها ، وعيناها مفلقتان ، يجري  
نحوها ، وينحن بجانبها ، رافعا رأسها ) .

جوديث : تستيقظ جوديث ، إذ أن إغماها قد تحول إلى نوم كنوم

الذي أضنته الآلام ) نعم . هل ناديت ؟ ماذا هناك ؟

أندرسن : لقد أتيت الآن فقط ووجدتك راقدة هنا ، وقد

احترقت الشمعتان ، وبرد الشاي في الفنجانين .

ماذا حدث ؟

جوديث : ( لا تزال شاردة الذهن ) لا أعرف . هل كنت

نائمة ؟ أظن . . . ( تسكت إذ لا تجد ماذا تقول )

لا أعرف .

أندرسن : ( مزجرا ) ليضفر الله لي ، تركي إياك وحيدة مع

ذلك الشرير . ( تذكر چوديث . تمسك بكيفية ،  
صارخة صرخة ألم ، وتحرق نفسها لتقف على قدميها عند  
ما يقوم هو معها ، يضمنها بحسان بين ذراعيه )  
يا محبوبتي المسكينة !

چوديث : ( متعاقبة به بشدة ) ماذا أفعل ؟ أه يا إلهي ماذا أفعل ؟  
أندرسن : لا تهمني ، لا تهمني ، يا أعز أعزائي : إنها كانت  
غيلطى . هلى : أنت الآن فى مأمن ؛ وليس  
بك ضرر ، أليس كذلك ؟ ( يسحب ذراعيه من حولها  
ليرى إذا كان فى مقدورها أن تقف وحدها ) هذا حسن ،  
هذا حسن . مادمت لم تصابى بسوء ، فلا يهمنى  
أى شىء .

چوديث : لا ، لا ، لا : لم يصبى سوء .  
أندرسن : شكرا لله من أجل ذلك ! هلى الآن :  
( يأخذها الى المقعد الطويل ويجلسها بجانبه عليه ) اجلسى  
واستريحى : يمكنك أن تخبرينى غدا بكل شىء .  
( مسيئا فهم أساها ) لا تخبرينى بشىء مطلقا إذا  
كان فى هذا ما يؤلمك . هنا ، هنا ! سأعذك  
شاياجديدا : إنه يعيد الفشاط إليك . ( يذهب إلى  
المنضدة ويفرغ الابريق فى الحوض ) .

- چودېث : ( بصوت مختق متعب ) تونی .
- أندرسن : نعم ، يا عزيزتي ؟
- چودېث : أظن أننا الآن في حلم ؟
- أندرسن : ( يلتفت نحوها لحظة بشيء كبير من القلق ، ولو أنه يستمر نبات وانفراح في وضع شاي جديد في الابريق ) .  
هذا محتمل ، يا حبيبتي . ولكن يمكنك أن تحلى .  
بتنجان من الشاي مادمت على وشك أن تتناوليه .
- چودېث : أه ، صه ، صه . أنت لاتعرف ( تضع وجهها في يديها المشبكين وهي مكتئبة ) .
- أندرسن : ( تاركا المنصة وذاها اليها ) يا عزيزتي ، ماذا حصل ؟  
لم أعد أحتمل هذا بعد : يجب أن تخبريني .  
لقد نجم كل ذلك عن غلطى : كنت مجنوناً  
لأننى به .
- چودېث : لا : لا تقل هذا . يجب ألا تقول هذا . هو ...  
أه لا ، لا : لا أقدر . تونی : لا تكلمنى . خذ  
ييدى ... كلتا يدي . ( يأخذ بهما ، وهو يتعجب )  
اجعلنى أفكر فيك لافيه . هناك خطر ، خطر  
عظيم ؛ ولكنه خطر عليك أنت ؛ ولا يمكنى

أن أثابر في التفكير في ذلك : لا أقدر ، لا أقدر .  
 يذهب فكري ثانية إلى الخطر المحدق به . يجب .  
 أن يُنَجَّى ... لا : يجب أن تُنَجَّى : أنت ، أنت ،  
 أنت . ( شب فائقة كأنها تريد أن تفعل شيئا أو تفعل  
 إلى مكان ، صائحة ) أه ، لطفك يارب !

أندرسن : ( باتيا على الكرسي وممسكا يديها وهو ضابط لفسه )  
 هدئي روعك ، هدئي روعك يا حبيبتي . أنت  
 شاردة مشقة .

چوديث : ربما أكون كثيرا كنفك . لست أعرف ماذا  
 أفعل . لست أعرف ماذا أفعل . ( جاذبة يديها  
 بعيدا ) لا بد أن أُنجَّيه ( يقوم أندرسن فزعا عندما تجري  
 نحو الباب . تفتحه إلى في وجهها ، وتهرول بسرعة إلى  
 الداخل في شيء كثير من القلق . تسوء چوديث هذه  
 المفاجأة حتى أنه ليرجع إليها صوابها . تسأل في صوت حاد  
 غاضب ) ماذا تريد مني ؟

إمى : أمرت بالهجرة إليك .

چوديث : من أمرك ؟

إمى : ( عاتقة في أندرسن ، كأن وجوده يدهشها ) أنت هنا ؟

جوديث : طبعاً لا تكونى غيبة ، أيتها الطفلة .  
أندرسن : ( ماطت ) يا عزيزتى : إنك تخيفينها ( يذهب بينهما )  
تعالى هنا ، يا إيسى ! ( تذهب إليه ) من الذى أرسلك ؟

إيسى : ديك . أرسل لى كلمة مع أحد الجنود بأن آتى  
إلى هنا وأعمل ما تخبرنى به مسر أندرسن .

أندرسن : ( مستتيراً ) أحد الجنود ! آه ، إنى أفهم كل شىء  
الآن ! لقد قبضوا على ريشارد ( تشير جوديث  
إشارة تدل على اليأس ) .

إيسى : لقد سألت الجندى . إن ديك فى مأمن . لكنه  
أخبرنى بأنك أنت الذى قبض عليك .

أندرسن : ( مبهوتا ، يلتفت الى جوديث لتوضح الأمر ) .  
جوديث : ( برقة ) حسناً ، يا عزيزتى : قد فهمت : ( الى إيسى )

أشكرك يا إيسى على مجيئك ؛ ولكنى لست فى  
حاجة إليك الآن . يمكنك أن تعودى  
إلى منزلك .

إيسى : ( فى رية ) هل أنت واثقة من أن ديك لم يمس  
بسوء ؟ ربما هو الذى طلب إلى الجندى أن يقول



- بأن المقبوض عليه هو القسيس . ( في قلق ) مسز  
أندرسن : هل تظنين أن هذا ربما يكون الواقع ؟  
أندرسن : أخبريها الحقيقة إن كانت كذلك يا جوديث .  
إنها ستعرفها من أول جار تقابله في الشارع .  
( تلتفت جوديث بعيدا وتغطي عينيها يديها ) .  
إسى : ( معمولة سائحة ) ولكن ماذا سيفعلون به ؟ أه ،  
ماذا سيفعلون به ؟ هل سيشتقونه ؟ ( ترتجف جوديث  
وترمي بنفسها في الكرسي الذي كان ريثارد حالا عليه  
عند المنضدة ) .  
أندرسن : ( يربت كتف إسى بيده ويحاول أن يواسيها ) أرجو لا .  
أرجو لا . ربما استطعنا إذا لزمنا السكون  
واعتنصمت بالصبر ، من أن نجد وسيلة لمساعدته .  
إسى : نعم — ساعده — نعم ، نعم ، نعم . سأكون  
بفتا طيبة .  
أندرسن : لا بد أن أذهب إليه حالا : يا جوديث .  
جوديث : ( شب قائمة ) أه لا . يجب أن تذهب بعيدا ...  
بعيد جدا ، إلى مكان أمين .  
أندرسن ! : پوه !  
جوديث : ( منفعة ) هل تريد أن تقتلني ؟ هل تظن أنه

يمكننى أن أعيش أياما وأياما ، وفى كل طريقة .  
باب — وفى كل وقع قدم — مصدر لرعى وفزعى ؟  
أو أن أرقد يقظ ليالى وليالى فى عذاب الخوف ،  
مصنية إليهم ليأتوا ويقبضوا عليك ؟

أندرسن : هل ترين أن الأفضل أن يعرف الناس عنى أفى  
فررت من الميدان عند أول إشارة خطر ؟  
جوديث : ( بمرارة ) أه ، إنك لا تريد الهرب . أنا أعرف  
ذلك . ستبقى وأنا ساجن .

أندرسن : يا عزيزتى : إن واجبك ...  
جوديث : ( بخدة ) ماذا يهمنى من أمر واجبى ؟  
أندرسن : ( دعثا ) جوديث !

جوديث : إني أقوم بواجبى . إني متعلقة بواجبى . واجبى ،  
هو أن أبعدك ، هو أن أبعدك ، هو أن أنقذك ،  
هو أن أتركه لقضاء الله ( تصرخ إيسى صرخة بأس  
وترتدى فى الكرسي بجانب النار تبكى فى سكون ) .  
إن شعورى كشعورها — أن تنقذه قبل كل شئ ،  
ولو أن الأفضل له أن يموت ! نعم الأفضل كثيرا !  
ولكننى أعرف أنك ستتبع رأيك كما فعل هو .

وأنا ليس في استطاعتي شيء . ( تجلس مكتئبة على  
الكرسي الطويل ) أنا امرأة فقط : ليس في قدرتي  
أن أفعل شيئاً سوى أن أجلس هنا وأألمس ...  
فقط ، أخبره أنني حاولت أن أنجيك ... أنني  
بذلت كل ما في وسعي كي أنجيك .

أندرسن : يا عزيزتي : إني أظن ، أنه سيفكر في خطره هو  
أكثر من تفكيره في خطري أنا .

جوديث : صه ؛ وإلا كرهنك .  
أندرسن : ( متأثراً ) تعالى ، تعالى ، تعالى ! كيف أتركك  
وأنت تتكلمين على هذا الوجه ؟ لقد فقدت رشك  
ولا شك . ( يلتفت إلى إيسى ) إيسى .

إيسى : ( تقوم باهتة بحفنة دموعها ) نعم ؟  
أندرسن : انتظري في الخارج قليلاً ، وكوفي بنتا طيبة . إن  
مسز أندرسن متوقعة . ( تنظر إيسى نظرة شك ) لا  
تخافي أبداً . سأكون معك حالا ؛ وسأذهب  
إلى ديك .

إيسى : هل أنت واثق من أنك ستذهب إليه ؟ ( هاسئة )  
إنك لن تدعها تقف في سبيلك ؟

أندرسن : ( مبتدأ ) لا ، لا : سيكون كل شيء على مايرام ..

على مايرام . ( تذهب ) أنت بلت طيبة . ( يعلق

الباب ، ويرجع إلى جوديث ) .

جوديث : ( وهو جالسة ، متصلة ) أنت ذاهب إلى موتلكم

أندرسن : ( مداعبا ) إذن سألبس أحسن سترة عندي ،

يا عزيزتى : ( يلتفت نحو الخزانة ، ويبدأ في خلع سترة ) .

أين ... ؟ ( ينظر لحظة إلى وتد المشجب الذى لا يعمل

شيئا ؛ ثم يلتفت بسرعة نحو النار ؛ يخطو نحوها ، ويمسك

بسترة ريشارد ) . ماذا ، يا عزيزتى ، يظهر أنه

لبس أحسن سترة عندي .

جوديث : ( لا تزال بدون حراك ) ، نعم .

أندرسن : هل ارتكبت الجنود خطأ ؟

جوديث : نعم : ارتكبوا خطأ .

أندرسن : كان فى إمكانه أن يخبرهم . الرجل المسكين ،

أظن ، أنه كان مهموما جدا .

جوديث : نعم ؛ كان فى إمكانه أن يخبرهم ، كذلك كان فى

إمكانى أيضا .

أندرسن : عجبا ، كل هذا ليُحبر كثيرا ... كل هذا !

يكاد يكون مضحكا . إنه لمدهش كيف أن مثل هذه الأمور الصغيرة تؤثر فينا بقوة ، حتى في أعظم . . . . . ( يقف عن الكلام وبدأ في لبس سترة ريتارد ) الأحسن أن آخذله سترته . إني أعرف ماذا سيقوله . . . . . ( مقلدا لهجة ريتارد التهكية ) « مشفق على روحي ، أيها القسيس ، وكذلك على أحسن سترة عندك . » إيه ؟

چوديث : أجل إن هذا ماسيقوله لك تماما ( شاردة ) لم أعد أهتم . إنني لن أرى أحداً منكما ثانية .

أندرسن : ( يحاول أن يرجعها إلى صوابها ) أه يوه ، يوه ، يوه ! ( يجلس إلى جانبها ) أهكذا نحافظين على وعدك إياي بأنني لن أخجل من زوجتي الشجاعة ؟

چوديث : لا بل هكذا أتخلى عن عهدي ، ليس في استطاعتي أن أفي بما وعدته هو به ، فلماذا أفي بما وعدتك أنت ؟

أندرسن : لا تقولي مثل هذا الكلام الغريب ، يا حبيبتي . إنه ينم عن عدم إخلاص ( تنظر إليه نظرة عاتبة ) نعم ، يا عزيزتي ، الكلام الفارغ لا يدل على

إخلاص، وهنه زوجتي وأعز عزيزي، تتكلم الآن  
 كلاماً فارغاً . كلاماً فارغاً حقاً . ( يظلم وجهها وينم  
 عن عزم صامت . تنظر أمامها ، ولا تنظر إليه ثانية ، . فكرة  
 في حنف ريشارد . أما أندرسن فيراقب وجهها ، ويرى  
 أن محاولته في جعلها تستجمع قواها لم تأت بشرة فيستسلم  
 ولا يحاول أن يخفي قلقه ) . كم أود أن أعرف ماذا  
 يخيفك كل هذا الخوف . هل كان هناك شجار ؟  
 هل قاوم ؟

جوديث : لا . إنه أبقيسم .  
 أندرسن : أتظنين أنه قد رُ الخطر الذي هو فيه ؟  
 جوديث : لقد قدر الخطر الذي أنت فيه .  
 أندرسن : الخطر الذي أنا فيه ؟  
 جوديث : ( في نفمة لا تنفير ) قال لي « اصلي على أن تبعدي  
 في مأمن من موطن الخطر » . فوعده ذلك :  
 لكنني لا أستطيع أن أفى بوعدي . قال ، « لا تدعيه  
 ما أمكنك يعرف الخطر الذي أنا فيه » . ولقد  
 أخبرتك بذلك . وقال إنك إذا وقفت عليه ،  
 فلن يمكنك أن تنجيه... وإنك إن تفعل يشنقوه  
 ولن يبقوا عليك .

أندرسن : ( قتما بكبرياء بالغة ) وهل تظنين أننى أترك رجلاً

فيه كل هذا الخير يموت موت الكلب ، فى حين  
أن بعض كلمات قلائل ربما تجعله يموت كما يموت  
المسيحى . إننى خجل منك ، يا جوديث .

جوديث : وسيكون متمسكا بدينه كما أنك متمسك بدينك ؛  
وإن فى إمكانك أن تثق به حتى الممات . لقد  
قال ذلك .

أندرسن : غفر الله له ! ماذا قال أيضا ؟

جوديث : قال الوداع .

أندرسن : ( متمشياً فى الفرفة مضطرباً ومفكراً ) الرجل المسكين !  
الرجل المسكين ! أرجو أن تكونى قد قلت  
له الوداع بكل كرم ورفق ، يا جوديث .

جوديث : إننى قبلته .

أندرسن : ماذا ! جوديث !

جوديث : هل أغضبك هذا ؟

أندرسن : لا ، لا . لقد أصبت : لقد أصبت . الرجل

المسكين ، ( فى أسف شديد ) يشنق على هذه  
الصورة وفى منه هذا ! وبعد ذلك هل أخنوه ؟

چوديث : ( متعبه ) وبعد ذلك كنت هنا : هذا هو الشيء  
التالى الذى أذكره . أظن أنه أغشى على . الآن  
ودعنى ، ياتونى . ربما يغشى على ثانية . كم أود  
أن أموت .

أندرسن : لا ، لا ، يا عزيزتى : يجب أن تستجمعى قواك  
وتكونى عاقلة . ليس هناك خطر على ... ولا  
أقل خطر فى الحياة .

چوديث : ( فى عدوه ورزانه ) أنت ذاهب إلى موتك ،  
ياتونى ... موتك المحقق ، إذا أراد الله أن  
يقتل الأبرياء . إنهم لن يسمحوا لك برؤيته :  
سيقبضون عليك حالما تعطيهام اسمك . إنه من  
أجلك أتت الجنود .

أندرسن : ( مصعوقا ) من أجل !! ( تنقبض يدها ، وتنفض  
رقبته ؛ ويحمر وجهه ويمتلئ ماتحت جفنيه بدم ساخن .  
يختفى رجل السلام ، ويظهر بدلا منه ، رجل صفراوى ،  
رجل حرب قظيع . ومع ذلك فهى تظل غارقة فى أنكارها  
فلا تنظر اليه : عيناها ثابتتان كأن ثبات ريشارد قد  
انفكس عليهما ) .

چوديث : لقد أخذ مكانك : هو يموت لينقذك . هذا هو



السبب الذى من أجله ذهب فى سترتك . هذا هو السبب الذى من أجله قَبَّلْتُهُ .

أندرسن : ( مستغيثا من الغضب ) يا لله ! ( فى صوت أجش وفى لهجة الأمر الذى تتم حركاته عن نشاط عنيف ) هنا !  
إمى ، إمى !

إمى : ( تدخل مسرعة نحوه ) نعم .  
أندرسن : ( بشدة وحق ) إذهبي بأقصى سرعتك ، إلى الفندق . أطلبى إليهم أن يسرجوا أسرع وأقوى حصان لديهم ( تقوم جوديث ، وقد وقفت بنفسها وتنتظر إليه كأنها لا تصدق ) . . . المهرّة السمراء ، إذا لم تكن متعبة . . . لاتدعيهم يتوانون فى ذلك لحظة . أدخلى فناء الحظيرة وأخبرى الرجل الأسود هناك أننى سأعطيه ريبالا من الفضة إذا وجدت الحصان فى انتظارى عندما أحضر ، وأننى سأكون فى أثرك . أسرعى ( يرسل نشاطه إمى طائفة من الحيرة . يثب نحو حذاء الركوب ، ويندفع به الى الكرسي بجانب المدفأة وبدأ أن يلبسه ) .  
جوديث : ( غير فادرة على أن تصدق منه مثل هذا ) أنت لست ذاهبا إليه !

**أندرسن :** ( مشغول بلبس خذائه ) ذاهب إليه ! أى فائدة تأتى من هذا ؟ ( يزجر لبقه وهو يضع أحد قدميه فى خذائه بشدة ) إني ذاهب إليهم ، هذا ما سأفعله . ( إلى جوديث فى حزم وبلهجة الأمر ) أحضرى لى المسدسين : أنا فى حاجة إليهما ؟ والنقود . النقود : أنا محتاج إلى نقود ... كل النقود التى فى المنزل ( ينحن على الخذاء الثانى مزججرا ) كم يرضيه كثيرا أن أرافقه على المشتقة . ( يلبس الخذاء شدا ) .

**جوديث :** إنك متخل عنه ، إذن ؟

**أندرسن :** أحببى لسانك ، أيتها المرأة وأحضرى لى المسدسين ( تذهب إلى الخزانة وتأخذ منها حزاما من الجلد ، مثبتا فيه المسدسان والكيس الذى يوضع فيه الرصاص . ترمى به على المضدة ثم تفتح بالمفتاح درجاف الخزانة وتخرج كيس النقود . يحسك أندرسن بالحزام ، ويلبسه قائلا ) إذا كانوا قد ظنوه إياى فى سترتى ، فربما يظنونى إياه فى سترته . ( واضعا الحزام فى موضعه )  
**هل أشبهه الآن ؟**

**جوديث :** ( تلفت وكيس النقود فى يدها ) شتان ما بينك وبينه .

أندرسن : ( يخطف الكيس منها ويفرغ ما فيه على المضدة ) إم !  
سوف نرى .

چوديث : ( تجلس في يأس ) هل تظن ، يا توني ، أن هناك  
فائدة من الابتهاال بالصلاة .

أندرسن : ( يرد النفود ) صلاة ! هل يمكننا أن ننحى بالصلاة  
رقبة ريشارد من مشنقة سوندن ؟

چوديث : عسى الله أن يرقق قلب ماجور سوندن .

أندرسن : ( بازدرأ ، واضعاً في جيبه ملء يده من النفود )  
دعيه ، إذن . لست أنا الله : ولا بد أن أذهب  
لأسلاك طريقاً آخر ( تفتح چوديث قمها ، وتشفق أمام  
هذا الكفر . يرمى هو بالكيس إلى المضدة ) احفظي  
هذا . قد أخذت خمسة وعشرين ريالاً .

چوديث : هل نسيت حتى أنك قسيس ؟

أندرسن : قسيس له ... أوخ ! قبعتي ! أين قبعتي ؟  
( يخطف قبعتة وعباءته ، ويلبس كليهما بسرعة زائدة )  
الآن اصغ إلى . إذا أمكنك أن تتصلى به  
متظاهرة بأنك زوجته ، فأخبريه بأن يمسك عن  
الكلام حتى الصباح : إن هذا يعطيني فرصة  
البدء التي أنا في حاجة إليها .

چوديث : ( في مدوء ورزانه ) يمكنك أن تعتمد عليه حتى المات .

أندرسن : أنت غبية ، غبية ياچوديث . ( يوقف تيار سرعته لحظة ، ويعود إلى لهجته العادية الهادئة ويتكلم في همة مؤثرة ) إنك لا تعرفين الرجل الذي أنت زوجته . ( ترجع إسى . يمك بها توا ) حسنا : هل أعدوا الحصان؟ .

إسى : ( بنفس متقطع ) سيكون مستعدا عندما تصل .

أندرسن : حسنا . ( يذهب نحو الباب ) .

چوديث : ( تقوم وهي تعد ذراعيها وراءه بدون أن تشعر ) ألا تريد أن تودعني ؟

أندرسن : وأضيع نصف دقيقة أخرى ! بشا ! ( يندفع للخارج بسرعة كالريح ) .

إسى : ( بسرعة إلى چوديث ) لقد ذهب لينجى ريشارد ، أليس كذلك ؟

چوديث : لينجى ريشارد ؟ لا : إن ريشارد قد نجاه . وهو ذاهب لينقذ نفسه . ريشارد لا بد هالك .

تصرخ إسى في فزع وتجتو على ركبتيها ، مخفية وجهها . تنظر چوديث أمامها في جهود بدون أن تكترث بالبنت ، متخيلة منظر ريشارد يموت .

# الفصل الثالث

## المنظر الاول

في ساعة مبكرة ، من الصباح التالي ، يفتح الجاويش باب حجرة جلوس صغيرة خالية في قاعة المجلس البلدى ، مركز قيادة الانجليز ، ويدعو چوديث للدخول فيها . لقد قضت ليلة نعمة ، بل ربما كانت ليلة مليئة بالهذيان ؛ إذ أنه حتى في ضوء الصباح الواضح ، لاتزال تعاودها نظراتها المثبتة عند ما لا يكون انتباهها مطلباً بشدة .

يحبس الجاويش أن مشاعرها صادقة ، فيعطف عليها بشكل عسكرى مشجع . ويرى في قوامه الجميل ، وفي ملبسه ورتبته اللذين يفخر بهما ، ما يجعله يعتقد بأنه أهل بنوع خاص ، لأن بواسيتها في ظرف .

الجاويش : يمكنك أن تتحدثى معى هنا في سكون ، ياسيدتى چوديث : هل سأضطر إلى الانتظار طويلا .

الجاويش : لا ، ياسيدتى ، ولا دقيقة واحدة . لقد أبقيناه في السجن طول الليل ، وأحضرناه الآن فقط ،

للمحاكمة العسكرية . لا تحزنى ياسيدتى : إنه  
نام كما ينام الطفل ، وأفطر إفطاراً طيباً فوق العادة .

جوديث : ( متشككة ) هل هو منشراح الصدر ؟

الجاويش : جدا جدا ، ياسيدتى ، لقد زاره قسيس الجيش .  
الليلة الماضية فكسب منه سبعة عشر شلناً فى  
لعب الورق . . ثم صرف المبلغ علينا فعمل السيد  
بالمعنى الصحيح . الواجب هو الواجب ، ياسيدتى  
بالطبع ، ولكنك بين أصدقاء هنا . ( نسم  
خطوات جندين سائرين مقترنين ) ها : أظن أنه قادم .  
( يدخل ريشارد ، بدون أن يظهر على وجهه علامة  
اكتراث أو أنه سجين . يومىء الجاويش إلى الجنديين ،  
ويريها مفتاح الغرفة فى يده فيسحبان ) زوجتك الفاضلة  
ياسيدتى .

ريشارد : ( داهبا إليها ) ماذا ازوجتى . محبوبتى . ( يأخذ يدها  
ويغلبها فى إقدام أرجل الحبيث المذاكر ) كم من الزمن  
تمنحون زوجاً ممزق القلب ، كى يودع زوجته  
يا حضرة الجاويش ؟

الجاويش : أطول مدة ممكنة ياسيدتى . لن نزعجك حتى  
تتعقد المحكمة .

ريشارد : ولكن الساعة قد أزفت.

الجلويز : هذا صحيح ، ياسيدى ؛ ولكن هناك بعض التأخير. لقد وصل الجنرال برجونين .. نحن نسمة « السيد چوفى » ، ياسيدى ..... وهو لن يفرغ من انتقاداته لكل شىء قبل نصف ساعة . إنى أعرفه ، ياسيدى : لقد خدمت معه فى البرتقال . يمكنك أن تضمن عشرين دقيقة ، ياسيدى واممح لى ، فلن أضيع أكثر مما ضيعت منها . ( يخرج مغلقا الباب ، ترول علائم الحبث عن ريشارد ويلتفت إلى چوديث بإخلاص واهتمام ) .

ريشارد : مسز أندرسن : إن هذه الزيارة لكرم منك . كيف حالك بعد الليلة الماضية ؟ لقد اضطرت إلى أن أتركك قبل أن تفيق ؛ ولكنى أرسلت كلمة إلى إيسى كي تحضر وتخدمك . هل فهمت الرسالة ؟

چوديث : ( باهتمام وقد وقف نفسها ) أه ، لا تفكر فى . إبنى لم أحضر هنا لأتكلم عن نفسى . أهم مصممون على . . . على . . . ( تعنى على شفقك ) .

ريشارد : ( من غير اكتران ) عند الظهر ، بالضبط . على الأقل .

هذا ما فعلوه عندما تخلصوا من عمي پتر . ( ترتبف )

هل زوجك في مأمن ؟ هل هرب ؟

چوديث : لم يعد زوجي بعد .

ريشارد : ( محلقا بعينه ) إيه ؟

چوديث : لقد عصيتك وأخبرتة بكل شيء . كنت أنتظر

أن يأتي هنا وينجيك . وقد رغبت في أن يأتي .

هنا وينجيك . ولكنه بدلا من ذلك هرب .

ريشارد : حسنا ؛ هذا ما قصدت أن يفعل . أي خير كان .

يأتي من بقاءه ؟ إنهم كانوا يشنقوننا نحن الاثنين .

چوديث : ( بفتاب جدى ) ريشارد دادجن : بشرفك ، ماذا

كنت تفعل لو كنت في مكانه ؟

ريشارد : كما فعل تماما ، بالطبع .

چوديث : أه ، لماذا لا تكون بسيطا معى . . . وصادقا :

وصريحا . إذا كنت أنايا لهذه الدرجة ، فلماذا

تركهم يأخذونك الليلة الماضية ؟

ريشارد : ( فى مرح ) وحياتى ، يامسر أندرسن ، لا أعرف .

منذ الليلة الماضية ، وأنا أسائل نفسى عن ذلك . .



ولا يمكننى أن أجد أى سبب لما فعلت .

جوديث : أنت تعرف أنك فعلت ذلك من أجله ، معتقداً أنه أحسن منك رجلاً .

ريشارد : ( ضاحكاً ) أهو ! لا : يجب أن أقول ، إن هذا سبب وجيه ؛ ولكنى لست متواضعا لهذه الدرجة .  
لا : لم يكن ذلك من أجله .

جوديث : ( بعد فترة ، فى أنفاسها تنظر بحجل إليه ، وقد احمر وجهها بشدة ) هل كان ذلك من أجلى أنا ؟

ريشارد : ( قنبل ) حسنا ، كان لك يد فى ذلك . لا بد أنه كان من أجلك بعض الشيء . ومع كل هذا فلقد سمحت لهم بأخذنى .

جوديث : أه ، أتظن أننى لم أقل لنفسى هذا طول الليل ؟  
إن موتك سيكون فى فكرى دائماً . ( بدون تمكبر ، تمده يدها ، وتستمر فى الكلام ، جادة كل الجدة ) إذا كنت أستطيع أن أتجيك كما نجيته ، فإني أفعل ذلك ، مهما كان فى الموت من عذاب .

ريشارد : ( مسكا يدها ومبتسما ، ولكن مبعداً لإبها عنه قيد ذراع ) أنا واثق كل الوثوق من أننى لن أسمح لك بذلك ..

- جوديث : ألا ترى أن في إمكاني أن أقتنك ؟
- ريشارد : كيف ذلك ؟ بمبادلة كل من ملابس الآخر ، إيه ؟
- جوديث : (تسحب يدها منه لتضعها على شفتيه) لا . (نفي ولا تمزح) .
- لا : بأن أخبر المحكمة من أنت حقا .
- ريشارد : (عابسا) لا فائدة : إنهم لن يطلقوا سراحي ؛ وإن ذلك ليفسد عليه كثيرا فرصة هربه ، إنهم مصممون على إرهابنا بجعل أحدنا اليوم عبرة على تلك المشنقة . حسنا ، دعينا نرهبهم بأن نرهبهم كيف يمكن أن يقف كل منا إلى جانب أخيه حتى الموت . إن هذه هي القوة الوحيدة التي ترسل برجوين إلى الشاطئ ، الآخر من الاطلا نطيقى ، والتي تكون من أمريكا شعبا .
- جوديث : (في قلق) أه . ماذا يهم كل هذا ؟
- ريشارد : (ضاحكا) حقيقة : ماذا يهم هذا ؟ وماذا يهم أى شيء ؟ أنت ترين ، أن الرجال يرون هذه الأفكار الغريبة ، يامسز أندرسن ، والنساء يرين خطأ هذه الأفكار .

جوديث : إن النساء لتضطر إلى فقد أحبائهن بسبب هذه الأفكار .

ريشارد : يمكنهن ، بكل سهولة ، أن يحصلن على أحباء جدد .

جوديث : ( مشتمة ) أه ! ( بازدياء ) هل أنت مقدّر أنك مقدم على قتل نفسك ؟

ريشارد : أنا الرجل الوحيد الذي له الحق في أن يقتل نفسه ،

يا مسز أندرسن . لا تخافى : لن تفقد امرأة حبيبها

بموتى . ( مبتسما ) بارك الله فيك ، أنا لا يحبني أحد .

هل سمعت بأن أمى قد ماتت ؟

جوديث : ماتت !

ريشارد : من مرض القلب .... ليلا . كانت آخر كلمة منها

إلى " لعنتها إياى : أظن أننى ما كنت أطيق

مباركتها . لن يحزن أقاربى الآخرون كثيرا على .

إسى سوف تبكى يوما أو يومين ؛ ولكنى أعددت

اللازم لها ؛ لقد كتبت وصيتى الليلة الماضية .

جوديث : ( متصلة ، بعد برهة سكوت ) وأنا !

ريشارد : ( متدهشا ) أنت ؟

جوديث : نعم ، أنا . ألا أهتم لك مطلقا ؟

ريشارد : ( بمرح وبسرعة ) ولا ذرة . أه ، لقد عبرت عن شعورك نحوى بكل صراحة بالأمس . ربما أن ماحدث جعلك ترقبن إلى حين ؛ ولكن صدقنى ، يا مسز أندرسن ، أنت لا تميلين إلى عظمة من جسدى أو شعرة فى رأسى . سيكون فقدى اليوم الساعة الثانية عشرة كما لو كان بالأمس الساعة الثانية عشرة .

جوديث : ( يرتجف صوتها ) ماذا يمكننى أن أفعل كي أبرهن على خطئك ؟

ريشارد : لا تنعبي . سأصدق منك أنك تميلين لى أكثر قليلا من ذى قبل . كل ما أود أن أقوله هو أن موتى لن يمزق قلبك .

جوديث : ( تكاد تهمس ) كيف تعرف ؟ ( تضع يديها على كتفيه وتنظر إليه بايمان ) .

ريشارد : ( متعبا — مستشعرا بالحقيقة ) مسز أندرسن ! ( تدق ساعة المجلس البلدى الربع . يستجمع قواه ، ويزيح يديها ، قائلا ببرود ) معذرة . سيأتون هنا لأجلى حالا . لقد سبق السيف العذل .

جوديث : لَمَّا يسبق السيف العنل . ادعنى كشاهدة :  
إنهم لن يقتلوك عندما يعرفون كيف كنت شهماً  
فى مسلكتك .

ريشارد : ( فى بعض التهم ) حقيقة ! ولكن إذا لم أمض فى  
مسلكى ، فأين تكون الشهامة ؟ ما أكون فقط  
قد خدعتهم ، وسيشنقوننى لهذا كما لو كنت كلباً .  
وأكون مستحقاً لذلك أيضاً !

جوديث : ( بمرارة ) أه ، أعتقد أنك تريد أن تموت .

ريشارد : ( بمرارة ) لا ، لا أريد أن أموت .

جوديث : إذن لماذا لا تحاول أن تنتقد نفسك ؟ أتوسل  
إليك .. اصغ إلى . لقد قلت الآن إنك أنقذته من  
أجلى .. نعم ( ممسكة به عند ما يعتمد وهو يمدى إشارات  
الذى ) قليلاً من أجلى . حسناً ، أنقذ حياتك من  
أجلى . وأنا أذهب معك حتى نهاية العالم .

ريشارد : ( يأخذ بمعصمها ويمسكها بحيث تكون بعيدة عنه قليلاً ،  
وينظر إليها بلبث ) جوديث .

جوديث : ( وقد انقطع نفسها — يسرها نطقه باسمها ) نعم .

ريشارد : إن أنا قلت — كى أرضيك — إننى فعلت .

ما فعلت من أجلك قليلا ، فاننى كذبت كما  
تكنب الرجال دائما على النساء . أنت تعرفين  
كم عاشرت رجالا ساقطين — أجل ، ونساء  
ساقطات أيضا . لقد كان فى مقدور هؤلاء أن  
يسموا إلى درجة من الصلاح والمعطف ، وذلك  
حينما كانوا يشعرون بالحب . ( إنه يلفظ كلمة « الحب » بازدراء  
شديد ) لقد تعلمت من ذلك ألا أقدر ذلك الصلاح  
الذى يُشعر به فقط فى ساعات الانفعال الشديد .  
إن ما فعلته الليلة الماضية ، فعلته وأنا فى حالتى  
الطبيعية ، بدون أن أهتم بزواجك ، أو ( بقوة )  
بك ( تطأطأء مهشمة ) أكثر من اهتمامى بنفسى .  
لم يكن لى دافع أو مقصد : كل ما يمكننى أن أقوله  
لك هو إنه عندما فكرت فيما إذا كنت أنقذ  
رقتى من جبل المشقة لأضع فيه رقبة رجل آخر ،  
لم أستطع أن أفعل . لأعرف لماذا لا يكون ذلك .  
إننى لأرى نفسى مجنوناً لتسببى فى مقاساتى وآلامى .  
ولكنى لم أستطع ولا أستطيع . لقد نشأت متبعا  
قانون طبيعى الخاصة ؛ ولا يمكننى أن أخالفه .

سواء أ كانت هناك مشنقة أم لا . ( إنها كانت  
ترفع رأسها ببطء وهي الآن تنظر إليه بكل وجهها )  
إني كنت أفضل مثل ما فعلت لأى رجل آخر  
فى البلدة ، أو لزوجـة أى رجل آخر . ( تاركا إياها )  
هل تفهمين ذلك ؟

چوديث : نعم : أنت تعنى أنك لاتفهمين .

ريشارد : ( مشـئـرا — باحتقار مهين ) هل هذا كل مايعنيك  
من الأمر ؟

چوديث : أى شىء أكثر من هذا ... أى شىء أسوأ من  
هذا يمكن أن يعنىنى ؟ ( يـدق الجاويش الباب فتصدع  
دقة الباب قانها ) أه ، لحظة واحدة ( تنفـط على ركبتيها )  
أتوسل إليك ...

ريشارد : إيش ! ( ملاديا ) أدخل . ( يفتح الجاويش الباب .  
الحراس فى صحبته ) .

الجاويش : ( يدخل ) انتهى الزمن ، يا سيدى .

ريشارد : أنا على تمام الاستعداد ، يا جاويش . الآن ،  
يا عـزـزتى . ( يحاول أن يرفـها ) .

چوديث : ( متملقة به ) فقط شىء واحد — أتوسل إليك ،

أُتضرع إليك . إسمح لي بالحضور في المحكمة .  
 لقد قابلت ماجور سوندين : وقال بأن ليس ما يمنع  
 من السماح لي بالحضور إذا طلبت أنت ذلك .  
 سوف تطلب ذلك . إن هذا سيكون آخر رجائي  
 منك . لن أسألك شيئاً آخر بعده . ( تمك  
 بركتيه ) إني أرجوك ، وأتوسل إليك .

ريشارد : إن فعلتُ هذا فهل تلزمين الصمت ؟

چوديث : أجل .

ريشارد : هل تفين بوعدك ؟

چوديث : نعم أفى ... ( تمك عن الكلام وتبكي ) .

ريشارد : ( آخذاً بفراهما ليرفعا ) فقط . . . . ذراعاها الآخر ،

ياچاويش .

( يخرجون ، يسندھا الاثنان ، وهي تبكي متشنجة ) .



## المنظر الثاني

في هذه الأثناء تكون حجرة المجلس معدة لأن تنعقد فيها المحكمة العسكرية. والحجرة فخمة وكبيرة قد وضع في وسطها عرش تحت ظلة ممدودة عليها تاج مذهب ، وستائر ذات لون بني منقوش عليها الحرفان الملكيان G. R. ، (ج . م . ر . إشارة إلى اسم الملك جورج ) وأمام العرش منضدة ، عليها غطاء ذو لون بني أيضا ، عليها جرس ، ومحبرة ثقيلة ، وأدوات للكتابة ، وقد رتبته حولها مقاعد كثيرة . والباب عن يمين الجالس على العرش ؛ وهو الآن خال من قاعدين . يجلس ماجورسوندن ، وهو رجل شاحب الوجه ، ذو شعر أصفر مشرب بحمرة ، شديد الحساسية ، يبلغ من العمر خمسا وأربعين سنة ، يجلس عند طرف المنضدة ، يكتب ، وظهره للباب . يظل منفردا في الحجرة حتى ينادى الجاويش في صوت خاشع معلنا مجيء الجنرال . وهذا يدل على أن السيد جوني ، قد أشعر الجميع بثقل وجوده .

الجاويش : الجنرال ، يامسيدي .

( يقف سوندن بسرعة . يدخل الجنرال ويخرج الجاويش .  
الجنرال برجون رجل رزين في الخامسة والخمسين من عمره . أنيق ، شجاع ، مقدم ، حتى أنه هرب ليتزوج زوجة

ممتازة ، لبق حتى أنه يستطيع أن يكتب روايات هزلية-  
ناجحة ، ارستقراطية النسب حتى اقد أتيت له فرس الرق.  
بامتياز في الجيش . عيناه واسعتان ، لامعتان ، تمان  
عن ذكاء وتفهم وهما أظهر ما في وجهه : إذ بدونهما قد  
ينم أغفه الدقيق وفمه الصغير عن عجرفة أكثر وقوة أقل.  
من أن يجملانه قائدا حرييا من الدرجة الأولى . أما عيناه  
الآن ففاضبتان حزينتان ، والقم والأنف جامدان ) .

برجوين : ماجور سونندن ، على ما أظن .

سونندن : نعم . جنرال برجوين ، إذا لم أكن خاطئا .  
( يحنى كل منهما للآخر في أدب ) إلى مغتبط لحضورك  
هذا الصباح كما أستمعين بك . ليس شئ.  
القيس بالمهمة السارة.

برجوين : ( يرتع في كرسى سونندن ) لا ، ياسيدى ، إنها  
ليست سارة . نحن نعطي للرجل أهمية أكبر  
بشئنا : ماذا كنت تفعل أكثر من هذا لو كان  
الرجل تابعا للكنيسة الانجليزية ؟ التضحية ،  
ياسيدى ، هي مايجبه هؤلاء الناس : إنها الطريق  
الوحيد الذى يؤدى إلى شهرة الانسان بدون  
مشقة وكفأة . مع ذلك ، فلقد طلبت منا شئنا ؛  
وكما أصرعنا بذلك كان أحسن وأفضل .

سوندن : لقد تأهبنا لأن يكون الشنق في الساعة الثانية عشرة ولم يبق الآن إلا أن نحاكمه .

برجوين : ( ينظر اليه في غضب مكبوت ) ربما لم يبق ..... سوى أن تنقذوا رقابكم . هل سمعت بالأخبار من سبرنجتون ؟

سوندن : لا شيء بنوع خاص . إن التقارير الأخيرة مرضية .

برجوين : ( قائما في دهشة ) مرضية ، ياسيدي ! مرضية ! !

( يميل في لحظة ، ثم يضيف في جد كبير ) يسرني

أن تكون هذه وجهة نظرك بإزائها .

سوندن : ( في حيرة ) هل أفهم أن رأيك ...

برجوين : إني لا أعبر عن رأيي . إني لا أنزل بنفسي إلى

عادة السب واللعن التي تحط لسوء الحظ من

مهنتنا . إن فعلتُ ، ياسيدي ، فلربما إذن

أتمكن من أن أعبر لك عن رأيي في الأخبار

التي وصلت من سبرنجتون ..... الأخبار التي

( بشدة ) يظهر أنك لم تسمعها . كم من الزمن

يستغرق وصول الأخبار إليك من مساعدتك

هنا ؟ شهرا ، إيه ؟

سوندن : ( مكبرا ) أظن أن التقارير قد أخذت إليك .

ياسيدى ، بدلا منى . هل هناك شىء جلل ؟

برجوين : ( أخذا تقريرا من جيبه ورافعا به إلى أعلا ) إن .

سيرنجتون فى أيدى الثوار . (رمى بالتقرير على النضدة)

سوندن : ( فزعا ) منذ الأمس !

برجوين : منذ الساعة الثانية من هذا الصباح . ربما نكون

فى قبضة أيديهم قبل الساعة الثانية من صباح الغد .

هلا فكرت فى ذلك ؟

سوندن : ( فى قمة ) أما من حيث هذا الأمر ، يا سعادة

القائد ، فإن الجندى البريطانى سيرهن على كفاءته .

برجوين : ( فى مرارة ) وعلى ذلك ، أظن ، ياسيدى أنه ليس

من الضرورى للضابط البريطانى أن يعرف مهمته :

إذ أن الجندى البريطانى سينقذه بالبندقية من

كل أخطائه . لا بد أن أطلب إليك ، ياسيدى ،

أن تكون فى المستقبل أقل سخاوة بدماء رجالك ،

وأكثر كرما فى أعمال عقلك .

سوندن : أنا آسف حيث لا أستطيع أن أظهار بمنزل

عقليتك الغد ، ياسيدى . يمكننى فقط أن أبذل كل

ما في وشمى ، وأعتمد على إخلاص بنى وطنى .

برجوين : ( يصبح متهاكاً منه ) هل تسمح لى أن أسألك إذا

كنت تكتب رواية تمثيلية ، يا ماجور سوندن ؟

سوندن : ( يحمر الوجه ) لا ، ياسيدى .

برجوين : يا للأسف ! يا للأسف ! ( مضطرباً ) فقيرا تشتهه التكية

ومواجهى سوندن فجأة وبشكل جدى ) هل أنت مقدر

ياسيدى ، أنه ليس بيننا وبين الدمار إلا غرورنا ؟

وحياه هؤلاء المستعمرين . إنهم رجال مثلنا من

نفس السلالة الانجليزية . ستة منهم لواحد منا .

ياسيدى . ( مكرراً بتأكيد ) ستة منهم لواحد منا .

ياسيدى . ونصف جنودنا تقريباً هسيون <sup>(١)</sup> ،

وبرنزو ويكيون <sup>(٢)</sup> وفرسان المانيون ، وهنود

يحملون السنج . هؤلاء هم بنو الوطن الذين تعتمد

على إخلاصهم ! هب أن المستعمرين وجدوا زعيماً !

هب أن الأخبار من سيرنجتون ، نفى أنهم فعلاً

قد وجدوا زعيماً ! ماذا سنفعله إذن ؟ ، إيه ؟

سوندن : ( مكابراً ) واجبنا ، ياسيدى ، على ما أرى .

(١) بالنسبة إلى هس Hess فى ألمانيا

(٢) بروزيك Brunswick فى ألمانيا

برجوين : ( في نهك ثانية - مقتنما بفاوة سوندن ) ، حقا .  
أشكرك ، يا ماجور سوندن ، أشكرك . الآن قد  
حلت الامر ، يا سيدى ، وأنت الموقف . كم  
يسعدنى أن أشعر بوجود ضابط قد ير مخلصى بجانبى  
يساعدنى فى هذه الملة الفجائية ! أظن ، يا سيدى  
أنه ربما يرضى مشاعرنا نحن الاثنين أن نبدأ  
باجراء اللازم لشئ هذا التأثير بدون تأخير  
( يدق الجرس ) وخاصة حيث أن مبادئى تمنعنى من  
إظهار شعورى على الشكل الحربى المعتاد . ( يأتى  
الجاويز ) أحضر سجينك هتا .

الجاويز : سمما ، يا سيدى .

برجوين : واخبر كل ضابط تراه أن المحكمة لا يمكنها انتظاره  
أكثر من هذا .

سوندن : ( كاتما غضبه بسوية ) إن الهيئة مستعدة كل الاستعداد ،  
يا سيدى . إنهم ينتظرونك من نصف ساعة  
تماما . هم مستعدون كل الاستعداد ، يا سيدى .

برجوين : ( برقى ) كذلك أنا . ( تدخل عدة ضباط ويمسكون ،  
أحدهم عند طرف المنضدة البعيد يعمل ككتاب للمحكمة

ويكتب مذكرات عن الاجراءات . وملابسهم ملابس افريق .  
٢٠ ، ٢١ ، ٢٤ ، ٤٧ ، ٥٣ ، ٦٢ من المشاة .  
البريطانيين . أحد الضباط في رتبة القائد انعام في المدفعية .  
الملكية . يوجد بينهم أيضا ضباط ألمان من فرق المشاة  
والفرسان الألمان ) أه ، صباح الخير ياسادة . أؤكد  
لكم اني آسف لاضعاجكم . إنه لكم منكم أن  
نمنحونا بضع لحظات من وقتكم .

سوندن : هلا ترأس الجلسة ، ياسيدى .

برجوين : ( بظرف كثير ، ويشتم ، ونهم ، وفأدب جم ، حيث أنه .  
الآن وسط أناس ) لا ، ياسيدى : انى أشعر بنقائصى .  
شعورا كثيرا يجعلنى لا أقدم على مثل هذا العمل .  
إذا كنت تسمح لى ، فانى سأجلس عند قدمى .  
جماليل<sup>(١)</sup> ( يجلس عند طرف المنضدة القريب من  
الباب ) ويشير سوندى نحو الكرسي الملكى ويتنظر  
حتى يجلس هو عليه فيجلس ) .

سوندى : ( متأم كثيرا ) كما تريد ، ياسيدى . انى فقط .  
أجتهد أن أقوم بواجبى فى ظروف دقيقة للغاية .  
( يجلس على المقعد الملكى ) .

---

(١) جماليل ، كان قاضيا حكيما مشهورا بالذكاء والعدالة بين اليهود .  
وهو مذكور فى التوراة .

( يجلس برجوين ، وكأنه ينفذ هيئته الرسمية برهة ، ثم يبدأ في قراءة التقرير بحين مقطب ، ونظرات قلقة ، مفكرا في موقفه المرح وقلّة غناء سوندن . ثم يؤتي ريشارد . تير چوديث إلى جانبه ، وقد سبقه جنديان وتعه آخران ، يرأسهم الجاويش . يعبرون الحجرة إلى الحائط المقابل . ولكن عندما يمر ريشارد على المقعد الملسكى ، يوقفه الجاويش ، بلس ذراعه ، ثم يقف وراءه ، إلى جانب مرقفه . تقف چوديث في حياء عند الحائط . ويقف بالقرب منها أربعة جنود في صف ) .

برجوين : ( ناظرا إلى أعلى وبصرا چوديث ) من تكون هذه

المرأة ؟

الجاويش : زوجة السجين يا سيدى .

سوندن : ( مضطربا ) لقد توسلت إلى أن أسمح لها بالحضور ؛ وظننت أن . . .

برجوين : ( يكمل كلامه بتهمك ) ظننت أنه يسرها ذلك .

حقاً ، حقاً . ( فى رفق ) أعط السيدة كرمياً ؛ ودعها تأخذ قسطها من الراحة كاملاً .

( يأنى الجاويش بكرسى ويضعه بالقرب من ريشارد ) .

چوديث : أشكرك ، يا سيدى . ( تجلس بعد أن تتحنى فى أدب

ورهة أمام برجوين الذى يرد عليها بهز رأسه فى أفة ) .

سوندن : ( بحدة ، إلى ريشارد ) اسمك ، يا سيدى .



ريشارد : ( في نعمة من يريد أن يتفهم ولكن في عناد ) ماذا :  
إنك لا تقصد أن تقول إنك أحضرتني هنا من  
غير أن تعرف من أنا ؟

سوندن : من أجل الرسميات ، ياسيدي ، أذكر اسمك .  
ريشارد : من أجل الرسميات إذن ، فاسمى أنتوني أندرسن ،  
قسيس في هذه البلدة .

برجوين : ( في اهتمام ) حقيقة ! أرجوك ، يامستر أندرسن ،  
ماهو مذهبكم ، ياسادة ؟

ريشارد : أكون سعيدا لأن أوضح ذلك إذا أعطيت  
الوقت الكافي . أنا لا يمكنني أن أتعهد بالتعام  
نحويك من مذهبك إلى مذهبنا في أقل من خمسة  
عشر يوما <sup>(١)</sup> .

سوندن : ( ناهرا ) نحن لم نأت هنا لنناقش آراءك .

برجوين : ( باغضاء كبير نحو سوندن المسكين ) أنا الذي  
أستحق الملام .

سوندن : ( في خجل ) أه ، ليس أنت . أنا في ...

---

(١) أندرسن تابع إلى الكنيسة المسماة Presbyterian Church وهي

كنيسة تختلف عن كنيسة الدولة في مذهبها ونظامها

- برجوين : لا تعتذر <sup>(١)</sup> . (إلى ريشارد في أدب كبير) هل لديك  
آراء سياسية ، يا مستر أندرسن ؟
- ريشارد : إنني أفهم أننا وجدنا هنا لنعرف ذلك فقط .
- سوندن : (بشدة) هل تريد أن تنكر أنك ناثر ؟
- ريشارد : إنني أمريكي ، ياسيدي .
- سوندن : ماذا تنتظر أن يكون تفكيرى فى كلامك هذا ،  
يا مستر أندرسن ؟
- ريشارد : إنني لا أنتظر من الجندى أن يفكر مطلقا ،  
ياسيدي <sup>(٢)</sup> .
- ( يسر برجوين كثيرا من هذا الرد الذى يكاد يعوض  
عليه فقد أمريكا ) .
- سوندن : (شاحبا من الغضب) أنصحك ألا تكون وقحا ،  
أيها السجين .
- ريشارد : لا يمكنك أن تمنعنى من ذلك ، يا سعادة الجنرال . عند  
ما تصمم على شق رجل ، فإنك تضع نفسك  
فى مركز حرج معه . لماذا أكون مؤذيا ملك ؟

---

(١) لا تعتذر . وهو تعبير إنجليزى يقال فى مثل هذه المواقف ، أو رداً  
على تشكرات شخص لآخر ، وفى هذه الحالة يكون منناه لاداعى لشكرك لى .

(٢) يعنى أن الجندى يجب أن يكون رجل أفعال ، فلا يضع وقته فى  
التفكير ، بل يزمم ويفعل مباشرة .

إن شئني من أجل خروف مثل شئني من  
أجل حمل<sup>(١)</sup> .

سونند : ليس لك الحق في أن تفرض أن المحكمة قد صممت  
على شيء بدون محاكمة عادلة . ومن فضلك  
لاتناديني بالجنرال . أنا ماجور سونند .

ريشارد : ألف عفو . لقد ظننت أن لي شرف التكلم مع  
السيد جوني .

( يحدث بعض الهرج بين الضباط . يكاد الجاويش أن يهتف ) .  
برجوين : ( في أدب ) أعتقد أنني السيد جوني ، ياسيدي ،  
في خدمتك . إن أصدقاؤني الأقربين يلقبوني  
بالجنرال برجوين . ( يعني ريشارد باحترام كبير )  
أرجو أن تفهم ، ياسيدي ، وقد ظهر أنك  
رجل شريف ، ومتحمس بالرغم من مهنتك ،  
أنه إذا كان من سوء حظنا أن نشنقك ، فسنفعل  
ذلك للضرورة السياسية وبمحكم الواجب العسكري ،  
بدون أن يكون عندنا شعور شخصي ضدك .

ريشارد : أه ، صحيح . وهذا يغير كل شيء ، تغييرا كبيرا ، بالطبع .

( ١ ) كان القانون الانجليزي ياقب بالاعدام من ثبت عليه جريمة السرقة .  
يعني ريشارد أنكم مدمم مصممين على شئني فلا يهم السب .

( يتسم الجميع بالرغم منهم ، ويضحك بعض الشبان من الضباط ) .

جوديث : ( يفتد هلمها وقوعها عند كل نكتة وكل إطرأه ) كيف  
تقدر أن تقول ذلك ؟

ريشارد : لقد وعدتني أن تكوني صامته .

برجوين : ( إلى جوديث بانحناء تام ) صديقي ، ياسيدي . إن  
زوجك يجعلنا مدينين له بالشكر الجزيل لإظهاره  
هذه الروح الشريفة تجاه هذه القضية الكثيرة .  
يا جاويز : قدم لمستر أندرسن كرميا . ( يفعل  
الجاويز ذلك ، ويجلس ريشارد ) الآن ، يا ماجور  
سوندن نحن في الانتظار .

سوندن : أظن أنك تقدّر ، يا مستر أندرسن ما عليك من  
الحقوق كأحد رعية جلالة الملك جورج الثالث .

ريشارد : إني أقدر ، ياسيدي ، أن جلالة الملك جورج  
الثالث على وشك أن يشنقني لأنني أرفض أن  
يسرقني لورد نورث <sup>(١)</sup> .

سوندن : إن هذه الكلمات خيانة عظمى ، ياسيدي .

---

(١) لورد نورث : كان رئيس الوزارة البريطانية من سنة ١٧٧٠ —  
سنة ١٧٨٢ وكان في مبدأ الأمر مازحا لفكرة إعطاء الحرية لأمريكا .

ريشارد : ( بسرعة ) أجل . إني قصت ذلك .

برجوين : ( بأسف شديد لأنه نهج هذا السبيل في الدفاع ولكن لا يزال يتكلم في رقة ) ألا ترى ، يامستر أندرسن ، أن هذه بالأحرى — إذا كنت لا تؤاخذني في أن أقول ذلك — طريقة وقحة تسلكها ؟ لماذا تعد ضريبة الطوابع ، وضريبة الشاي ، ومثل ذلك ، سرقة ؟ مع هذا فكان أجدر بك ، كرجل شريف ، أن تدفع عن طيب خاطر .

ريشارد : إنه ليس المال ، يساعد الجنرال . ولكن أن يحتال علينا غي مجنون كالملك جورج ...

سوندن : ( في غضب نائر ) صه ، يارجل — أسكت !

الجاويش : ( في دهشة وبصوت عال جداً ) أسكت !

برجوين : ( بدون تأثر باد عليه ) آه ، هذه وجهة نظر أخرى ،

لا يسمح مركزي بالكلام فيها إلا سرا . ولكن

( يهز كتفيه ) إذا كنت قد صممت أن تُشقق ،

يامستر أندرسن ، فبالطبع ليس هناك ما يقال

زيادة على هذا . إنك لذو ذوق غريب ! ( يهز كتفه

للمرة الأخيرة ) — !

سوندن : ( لك برجوين ) هل نستدعى شهودا ؟  
ريشارد : وما ضرورة الشهود ؟ لو استمع لى أهل البلدة هنا ،  
لوجدتم الشوارع مخندقة ، والمنازل محصنة ، والناس  
مساحين ليدافعوا عن البلدة ضدكم حتى يسقط  
آخر رجل فيهم . ولكن ، لسوء الحظ ، وصلتم  
هنا قبل أن تنتهى من مرحلة الكلام ، وبعد ذلك  
ذهبت الفرصة .

سوندن : ( بشدة ) حسنا ، ياسبدي ، سنملك وأهل بلدتك  
درسا لن تنسوه . هل لديك أقوال أخرى ؟  
ريشارد : أظن أن عندك من الذوق ، ما يجعلك تعاملنى  
معاملة أسير ، فتقتلنى رميا بالرصاص كرجل بدلا  
من أن تشنقى كما لو كنت كلبا .

برجوين : ( عاطفا ) الآن ، يا مستر أندرسن ، أنت تتكلم  
كوطنى مهنب ، إذا سمحت لى بأن أقول ذلك .  
هل لديك فكرة عن مهارة جيش جلالة الملك جورج  
الثالث فى الإصابة ؟ إذا كونا لك فرقة للرماية ،  
ماذا يحصل ؟ لن يصيبك نصفهم . وسيجعل  
الباقون المهمة فوضى ، وبتكونك لمسند رئيسهم

المارشال . فى حين أنه يمكننا أن نشنقك بمهارة  
تامة وفى حالة مرضية . ( فى رفق ) دعنى ألح عليك  
أن تشنق ، يا مستر أندرسن !

چوديث : ( وهى مأخوذة من هول ما تسمع ) يا إلهى !  
ريشارد : ( إلى چوديث ) وعدك إياى ! ( إلى برجوين ) أشكرك  
ياسعادة الجنرال : لم أفكر من قبل فى وجهة النظر  
هذه . لكى تكون راضيا ، فأنى أسحب اعتراضى  
على المشنقة . اشنقنى كما تشاء .

برجوين : ( فى هدوء ) هل يوافقك أن يكون ذلك فى الساعة  
الثانية عشرة ، يا مستر أندرسن ؟  
ريشارد : سأكون طوع أمرك وقتئذ ، ياسعادة الجنرال .  
برجوين : ( قائما ) ليس هناك أقوال أخرى ، ياسادة .  
( الجميع يقومون ) .

چوديث : ( مندفعة إلى المنضدة ) أه : إنكم لن تقتلوا رجلا  
بدون أن تحاكموه محاكمة عادلة... بدون أن تفكروا  
فيما ذا تفعلون... بدون (لاستطيع أن تنطق بكلمة).

ريشارد : أهكذا تحافظين على وعدك إياى ؟  
چوديث : إذا أنا لم أتكلم ، فيجب أن تتكلم أنت . دافع

عن نفسك . أقتد نفسك . أخبرهم الحقيقة .  
ريشارد : ( مهموما ) لقد أخبرتهم الحقيقة التي تكفى لأن  
يشنقوني عشر مرات . إن أنت نطقت بكلمة  
ثانية ، فإنك تضمين أرواحا غير روي في خطر .  
لكنك لن تنقذ حياتي .

برجوين : سيدتي الفاضلة ، إن رغبنا الوحيدة هي ألا  
نسبب أي اسقياء . ماذا تكسبين من عمل ضجة ،  
وصديقي سوندين مرتدبته السوداء<sup>(١)</sup> وما إلى ذلك ؟  
أنا واثق أننا مدينون لزوجك بالشكر لما أظهره  
من الحزم الفائق والشعور الشريف .

جوديث : ( صاعحة بالكلام في وجهه ) أه ، إنك مجنون . ألا  
يهلك أي شرتفعله مادمت تفعله كقاض شريف ؟  
ألا يهلك أن تكون قاتلا أم لا ؛ مادمت تقتل  
في ستره حمراء ؟ ( يائسة ) إنك لن تشنقه ، ذلك  
الرجل ليس بزوي .

( ينظر الضباط بعضهم إلى بعض ، ويتهاسون : يسأل بعض  
الألمان من بجوارهم عما قالته المرأة : برجوين ، الذي قد  
أثر فيه لوم جوديث ، يرجع إلى صوابه عند هذا التطور  
الجديد . يرفع ريشارد صوته فوق الجلبة ) .

---

(١) وضع القبة السوداء دليل الحكم بالاعدام .



ريشارد : أتوسل إليكم ، يا سادتي ، أن تنجزوا هذه المهمة ..  
إنها لا تريد أن تصدق بأنها لا تستطيع إقاضي .  
فضوا الجلسة .

برجوين : ( في صوت هادي . ورزين حتى أنه يبعد السكون في الحال )  
لحظة واحدة ، يا مستر أندرسن . لحظة واحدة .  
ياسادتي . ( يجلس ثانية ، ويتبعه في ذلك سوندين والضباط )  
دعني أفهمك جيدا يا سيدتي . هل تقصدين  
أن هذا الرجل ليس بزوجك ، أوقفقط... أنا أريد  
أن أقول ذلك بكل ذوق... أنك لست زوجته ؟

چوديث : لست أدري ماذا تعني ، إنا أقول إنه ليس  
بزوجي ... وإن زوجي قد هرب . وهذا الرجل  
أخذ مكانه لينقذه . اسأل أي إنسان في البلدة...  
أرسل إلى أول شخص نجده في الشارع وأحضره  
كشاهد . سيقول لك إن السجين ليس بأنثوي  
أندرسن .

برجوين : ( في هدوء ، كما تكلم من قبل ) يا شاويش .

الچاويش : نعم ، ياسيدي .

برجوين : اخرج في الشارع وأحضر أول وطني تراه .

- الجاويش : سمعا ، ياسيدى . ( يتبعه نحو الباب ) .
- برجوين : ( عند ما يمر الجاويش عليه ) أول وطنى محترم ،  
متملك من شعوره .
- الجاويش : سمعا ، ياسيدى . ( يخرج ) .
- برجوين : اجلس ، يا مستر اندرسن .. إذا سمحت لى ان  
أناديك بذلك الآن ( مجلس ريشارد ) . اجلسى  
ياسيدتى ، بينما ننتظر . أعط السيدة جريدة .
- ريشارد : ( بأفقه ) يا للعار !
- برجوين : ( بحجة ، ومبتسما نصف ابتسامة ) إذا لم تكن زوجها ،  
ياسيدى ، فإن هذه القضية لا تكون قضية خطيرة  
بالنسبة لها . ( يمس ريشارد شفتيه وقد أسكنه الجواب ) .
- چوديث : ( إلى ريشارد ، وهى راجمة نحو مقدمها ) لم أستطع  
السكوت . ( يهرز رأسه . وتجلس چوديث ) .
- برجوين : أنت تفهم : بالطبع ، يا مستر اندرسن ، أنه  
لا ينبغي لك ان تبنى آمالا على هذه الحادثة  
البسيطة . نحن مضطرون لأن نجعل من أى  
شخص عبرة .
- ريشارد : أنا فاهم تماما . أظن أن ليس هناك فائدة من

شرحى وتفسيرى .

برجوين : أرى الأفضل أن نستمع لشاهد محايده . لا تتواخذنى فى ذلك .

يرجع الجاويش بلفه من الورق فى يده . ويقود كريستى الذى يظهر عليه علام الحوف الشديد ) .

الجاويش : ( يعطى برجوين الورق ) بريد ، يا سيدى . استغفنه من جاويش بالأورطة ٣٣ . جاء يلهث من طول الركوب يا سيدى .

( يفض برجوين الرسائل ، ويشغل بها بقى الحال . الأخبار خطيرة حتى أنها تجتذب انتباهه عن المحكمة العسكرية ) .

الجاويش : ( إلى كريستى ) الآن ، انقبه ، واخلع قبعتك . ( يجعل نفسه منوطا بكريستى الذى يقف فى الجانب الذى به برجوين من المحكمة ) .

ريشارد : ( فى صوت التهر الذى تعود أن يخاطب به كريستى دائما ) لا تخف ، يا مغفل . إنك مضلوب كشاهد فقط إنهم لن يشنقوك .

سوندن : ما اسمك ؟

كريستى : كريستى .

ريشارد : ( وقد نفد صبره ) كريستوفر دادجن ، أيها الآبله الثرثار . أعط اسمك الكامل .

سوندن : الزم الصمت ، أيها السجين . يجب ألا تساعد  
الشاهد .

ريشارد : حسنا جدا ، ولكنني أحذرك أنك لن تحصل منه  
على شيء إلا بعد أن تهزه منه . لقد قامت بتريقته  
أم صالحة فلم يعد فيه أثر للرجولة .

برجوين : (ناحضا يكلم الجاويش بلهجة المبهوت) أين الرجل الذي  
أتى بهذا ؟

الجاويش : في حجرة الحرس ، يا سيدي .  
(يخرج برجوين بسرعة تجعل الضباط تبادل النظرات) .

سوندن : (إلى كريستي) هل تعرف أنتوني أندرسن ، القسيس ؟  
كريستي : بالطبع أعرفه (كأنه يئن أن سوندن غي لأنه لا يعرف  
القسيس) .

سوندن : هل هو هنا ؟

كريستي : (ينظر حوله) لا أعرف .

سوندن : هل تراه ؟

كريستي : لا .

سوندن : يظهر أنك تعرف السجين ؟

كريستي : أتغني ديك ؟

- سوندن : من هو ديك ؟  
 كريستی : (مشيرا الى ريشارد) هذا .  
 سوندن : ما اسمه ؟  
 كريستی : ديك .  
 ريشارد : أجب إجابة صحيحة ، يا حمار . ماذا يعرفون  
 عن ديك ؟  
 كريستی : عجباً ، أنت ديك ، أليس كذلك ؟ ماذا لي  
 أن أقول ؟  
 سوندن : وجه كلامك إلى ، ياسيدي . وهلا تلتزم الصمت  
 أيها السجين . أخبرنا من هو السجين .  
 كريستی : هو أخي ديك ... ريشارد ... ريشارد دادجن  
 سوندن : أخوك !  
 كريستی : نعم .  
 سوندن : أنت متأكد أنه ليس أندرسن .  
 كريستی : من ؟  
 ريشارد : (متضاهاً) أنا ، أنا ، أنا ، يا ...  
 سوندن : صه ، ياسيدي .  
 الجاويش : (يصيح) أمكت .

ريشارد : ( وقد قد صبره ) ياه ! ( إلى كريستى ) إنه يريد أن يعرف هل أنا القسيس أندرسن . أخبره ، ولا تبترسم ببله كالبلهوان .

كريستى : ( مبتسما أكثر من ذى قبل ) أنت القسيس أندرسن ( إلى سوندين ) ماذا ، مستر أندرسن قسيس ... رجل طيب جدا ، ولكن ديك رجل فاسد : لا يجب الناس المحترمون أن يكلموه . هو الأخ الطالح ، وأنا الصالح . ( تضحك الضباط على الأثر ، وتبترسم الجنود ) .

سوندين : من قبض على هذا الرجل ؟  
الچاويش : أنا ، ياسيدى ، وجدته فى منزل القسيس ، يقتاول الشاى مع السيدة ، من غير سترته ، كأنه فى منزله تماما . إذا لم يكن متزوجا بها ، فيجب أن يكون .

سوندين : هل أجاب عن اسم القسيس ؟  
الچاويش : نعم ، ياسيدى ، ولكن فى غير طباع القسيس .  
اسأل قسيس الجيش ، ياسيدى .

سوندين : ( إلى ريشارد ، مهددا ) هكذا ، ياسيدى ، حاولت أن نخدعنا . واسمك ريشارد دادجن .

- ريشارد : ها قد عرفت ذلك أخيرا ، أليس كذلك ؟
- سوندن : دادچن اسم معروف لدينا تماما ، إيه ؟
- ريشارد : أجل ، بيرتر دادچن ، الذى قتلته ، كان عمى ..
- سوندن : إيم (بضم شفتيه ، وينظر بحدة نحو ريشارد) .
- كريستى : هل سيشنقونك ، يا ديك ؟
- ريشارد : نعم ، اخرج من هنا . لقد انتهوا منك .
- كريستى : ويمكننى أن أبقى الطاووسين الخرفين عندى ؟
- ريشارد : ( ناهضا ) اخرج . اخرج . أيها القرد العبيط .
- ( يجرى كريستى بسرعة ، فى هلع ) .
- سوندن : ( يقوم — السكل يقومون ) مادمت قد أخذت مكان القسيس ، يا ريشارد دادچن ، فسيكون ذلك حتى النهاية . سيكون الإعدام فى الساعة الثانية عشرة كما أعددنا ، وإذا لم يسلم أندرسن نفسه حتى تلك الساعة ، فستأخذ أنت مكانه على المشنقة . يا چاويش ، خذ سجينك إلى الخارج ..
- جوديث : ( مولهة ) لا ، لا ...
- سوندن : ( بعدة خائفا أن تكرر توسلاتها ) أخرج تلك المرأة .
- ريشارد : ( يتب كالنمر متخطيا المنضدة بعرضها ، ويمدك بسوندن .

من رقبته ) أيها المجرم السافل !

( يأتي الجاويش من ناحية ، والجنود من ناحية أخرى لتخليصه . يسكون برشارد ويجرونه إلى مكانه الأول . يقوم سوندن الذي كان قد ألقاه رشارد بظهره على المنضدة ، مرتباً هندامه . هو على وشك أن يتكلم ، فيمنعه عن ذلك ظهور برجوين عند الباب ، ممسكاً ورقبتين في يده : خطاباً أبيض ورسالة زرقاء ) .

برجوين : ( متقدماً نحو المنضدة ، في برود وهدوء كثير ) ما هذا ؟

ماذا حصل ؟ مستر أندرسن ، أنا مندهش لأمرك

رشارد : آسف لأنني أزعجتك ، يا سعادة الجنرال . أنا

أردت فقط أن أخفق مرؤوسك الوضع هناك .

( يثور بشدة نحو سوندن ) لماذا أثرت في الشيطان

بإهانتك السيدة ؟ كم يشفيني أن أقطع رأسك

النجس ، يا وجه الكلب . ( يعد يديه إلى الجاويش )

هاك يديَّ قيديهما ، وإلا فإنه لا يمكنني أن أبعد

أصابعي عنه .

( يُخرج الجاويش زوجاً من القيد وينظر إلى برجوين

منتظراً أوامره ) .

برجوين : هل استعملت لغة بذيئة مع السيدة ، يا ماجور

سوندن ؟



سوندن : ( غاضباً جداً ) لا ، ياسيدى ، بكل تأكيد لا .

لم يكن من الواجب أن توجه لى هذا السؤال . لقد أمرتُ أن تخرج المرأة ، لأنها كانت ثائرة ، فوثب الشخص على . أريد ذينك اللقيدين . أنا قادر تماماً على أن أدافع عن نفسى

ريشارد : الآن أنت تتكلم كرجل ، فليس يبنى وبينك شجار .

برجوين : مستر أندرسن . . .

سوندن : اممه دادجن ، ياسيدى ، ريشارد دادجن . إنه محتمل .

برجوين : ( فى ثقة ) كلام فارغ ، ياسيدى . إنك شنتت دادجن فى سبرنجتون .

ريشارد : إنه كان عمى ، ياسعادة الجنرال .

برجوين : أه ، عمك . ( إلى سوندن بلباقة ) استميتك العفو ،

ياماچرر سوندن . ( يقبل سوندن الاعتذار فى جود .

يلتف برجوين نحو ريشارد ) نحن سيئو الحظ فى

علاقتنا مع أمرك . حسنا ، يامستر دادجن ،

إن ما أردت أن أسألك إياه هو هذا : من هو

( يقرأ الاسم من الخطاب ) ولیم میندیک پارشوتتر ؟

( William Maindick Parshotter )

. ریشارد : هو عمدة سبرنجتون .

برجوين : هل ولیم ... میندیک الخ ... رجل یفی بوعده ؟

ریشارد : هل سیبعلک شیئاً ؟

برجوين : لا .

ریشارد : إذن یمکنک أن تتق به .

برجوين : أشکرک ، یامستر ... م دادجن . بهذه المناسبة ،

إذا لم تکن أدرسن ، فهل لا تزال ... إه ،

یا ماجور سوندن ؟ ( أى هل لا تزال مصمین على

شفقه ؟ ) .

ریشارد : یظل الأمر كما انفقنا علیه من قبل ، یاسعادة الجنرال

برجوين : آه ، حقيقة . إنی آسف . أنعم صباحا ، یامستر

دادجن . أنعمی صباحا یاسیدتی .

ریشارد : ( مقاطعا جودیت بقسوة وهی على وشک أن تتوسل ،

وآخذنا بذراعها بقوة ) ولا کلمة واحدة أخرى .

تعالی .

نظر جودیت إلیه نظرة استعطاف ، ولكن یؤثر فیها

عزیمته الظاهرة علیه . تیر الجنود الأربعة بهما للخارج .

ويسير الجاويش بين سوندن وريشارد ، مراقبا الأخير  
كأنه حيوان مفترس .

برجوين : سادنى : لاداعى لبقائكم . ماجور سوندن :

لى كلمة معك ، ( تخرج الضباط . ينتظر برجوين فى  
سكون وهدوء حتى يغتنى آخرهم . ثم يظهر على وجهه  
علامات الجدل الكثير والاهتمام الشديد ، ويكلم سوندن بقون  
أن يذكرك ليه لأول مرة ) . سوندن : أتعرف ماهذا ؟

سوندن : ما هو ؟

برجوين : طلبُ الأمان لضابط من جيشهم كما يأتى هنا  
ويتفاوض معنا .

سوندن : أه ، إنهم يستسلمون .

برجوين : إنهم يقولون بأنهم مرسلو الرجل الذى أثار سبرنجتون  
ليلة أمس وطردها منها ، كما نعلم أننا نفوضى  
ضابطا عظيما .

سوندن : بوه !

برجوين : إن فى استطاعته أن يتفق معنا على ... خمن ماذا .

سوندن : أرجو ، على استسلامهم .

برجوين : لا : على إخلائنا البسلة . إنهم يملوتنا ست  
ساعات للجلاء .

- سوندن : يا للوفاة !
- برجوين : ماذا سنفعل ، إيه ؟
- سوندن : نزحف على سبرنجتون ونضربهم الضربة القاضية في الحال .
- برجوين : ( في هدوء ) إِم ! ( ملتفتاً الى الباب ) هلم بنا إلى مكتب الضابط الكاتب .
- سوندن : لماذا ؟
- برجوين : لنكتب الأمان . ( يضع يده على يد الباب ليفتحه ) .
- سوندن : ( الذي لم يتحرك ) جنرال برجوين .
- برجوين : ( راجعاً ) سيدي ؟
- سوندن : من واجبي أن أقول لك ، ياسيدي ، أنني لا أرى تهديدات جمع من مجارثاثرين سبباً قوياً لخضوعنا .
- برجوين : ( في هدوء ) افرض أنني سلمت لك القيادة ، ماذا تفعل ؟
- سوندن : أقوم بالعمل الذي من أجله زحفنا جنوباً من كوبك ؛ والذي من أجله زحف جنرال هاو شمالاً من نيويورك : نكون حلقة اتصال في ألباني ، ونسحق جيش الثوار بقواتنا المتقدمة .

برجوين : ( في غموض ) وهل في استطاعتك أن تسحق أعداءنا في لندن ، أيضاً ؟

سوتدن : في لندن ! أي أعداء ؟

برجوين : ( بشدة ) النفعية ، والمعجزة ، والضعف والجود السياسي ( يرفع الرسالة ، ويقول يأس يتجلى في صوته ووجهه ) لقد عرفت الآن فقط ، يا سيدي ، أن جنرال هاو لا يزال في نيويورك .

سوتدن : ( مصوقاً ) يا إلهي ! لقد عصي الأوامر !

برجوين : ( في هدوء ونهم ) إنه لم يلق أي أمر ، ياسيدي . نسي أحد الساسة في لندن أن يصدره إليه : أعتقد أنه كان مسافراً من لندن لقضاء أجازته . ولأنه لم يشأ أن يغير شيئاً من ترتيباته لذلك ، فإن إنجلترا تفقد مستعمراتها الأمريكية ؛ وبعد أيام قلائل ستكون أنت وأنا في ساراتوجا « Saratoga » ، ومعنا خمسة ألف رجل مقابل ثمانية عشر ألفاً من ثوار مجهزين محصنين .

سوتدن : ( في نزاع ) مستحيل ؟

برجوين : ( في برود ) نعم ؟

- سوندن : لا يمكننى أن أصدق ذلك ! ماذا سيدونه التاريخ ؟  
برجوين : سيدون التاريخ ، يا سيدى ، أ كاذيب كهاتيه .  
هلم : يجب أن نرسل الأمان .  
( يخرج )  
سوندن : ( يتبعه فى وله ) يا إلهى ، يا إلهى ! لقد محينا من  
الوجود .
-

## المنظر الثالث

قبيل الظهر يشاهد هرج ومرج في رحبة السوق . فالشئقة  
المقامة هناك على الدوام لتخويف الأشرار — مع إعلانات ومثل  
أخرى للجرائم أقل شأنًا منها مثل عمود الجلد ولوح التقييد<sup>(١)</sup>  
وآلة التثبيت<sup>(٢)</sup> ، وغير ذلك من وسائل التعذيب — قد وضع  
لها حبل جديد ، ثبتت حلقته في أحد الأعمدة كيلا يتمكن  
الأطفال من الوصول إليها . وقد وضع السلم بجانب حارس يجرسه  
ويمنع عنه الذين لا يحق لهم صعوده . ولقد اكتظ في الرحبة أهل  
وبستربردج في نشاط ومرح . إذ انتشر بينهم الخبر ، بأن  
تابع الشيطان ، وليس القسيس ، هو الذي سيشفقه الملك جورج  
والقائد الفظيع لجيوشه : وبذلك سيتمتعون بمشاهدة الشنق ،  
بدون أن يشكُّوا في صحته قانونا ، أو أن يشعروا بالجهن لأنهم  
لا يقاومونه . بل إنهم ليخافون عندما تقترب الظهيرة ، ولا يشاهدون  
من علام الشنق سوى الحارس الذي أتى بحمل السلم — يخافون أن  
يرجعوا خاسرين فلا يتمتعون بمشاهدة الشنق . ولكن أخيرا

---

(١) لوح من الخشب فيه ثقوب تثبت فيها رأس المجرم ويداه لتعذيبه .

(٢) لوح من الخشب فيه ثقوب تثبت فيها قدماء المجرم ويداه لتعذيبه .

تسمع أصوات مؤكدة : هاهم يأتون : هاهم قد حضروا ؛ وتسير  
فرقه من الجنود بخطى سريعة صوب وسط السوق حاملين بنادقهم  
وقد برزت منها السنان (السِنَج) ، ودافعين الجموع المتحشدة إلى  
الجانبين ؛ ونصف هؤلاء الجند بريطانيون ، والنصف الآخر ألمان.  
الجاويز : قف . إلى الأمام . استعداد . ( يتحول صف الجند

إلى مربع يحيط بالمشقة ، ويدفع رؤسهم من الساكر ، الأشخاص

الذين أطبق عليهم المربع ، إلى الأركان خارجه ) الآن !

أسرعوا خطاكم : أسرعوا . سيشتق بعضكم قريبا .

كوتوامر بعاهناك ، أيها الألمان الملعونون . لافائدة

من أن تكلموهم بالألمانية : كلوا أصابع أقدامهم

بأطراف بنادقكم : إنهم سيفهمون ذلك .

أسرعوا : أسرعوا . ( يأتى إلى جوديث ، وقد وقت

بجانب المشقة ) الآن ، ليس ما يدعوا لوجودك هنا .

جوديث : ألا تسمح لى بالبقاء ؟ أى ضرر يتسبب من

بقائى ؟

الجاويز : أنا لا أريد جدالا منك . ينبغي أن تهجلى من

نفسك ، آتية لترى رجلا يشتق ، وهو ليس بزوجك .

وهو ليس أحسن منك . لقد قلت للماجور عنه



إنه سيد شريف ، و بعد ذلك يحاول أن يخنقه ،  
و يقول عن جلالة الملك إنه مجنون . اخرجى من  
هنا ، و بسرعة .

چوديث : أناخذ هذين الريالين و تسمع لى بالبقاء ؟  
( يلتفت الجاويش بسرعة وبدون تردد بينما يضع الريالين  
فى جيبيه ، ثم يرفع صوته فى إلباء الرجل الشريف ) .

الجاويش : آخذ نقودا وأنا أؤدى واجبى ! بكل تأكيد لا .  
الآن ، سأخبرك ماذا سأفعله كى أعلمك كيف  
تفسدين ضابطا من ضباط الملك . سأقبض عليك  
حتى ينتهى الإعدام . قفى هناك ، ولا تدعنى  
أراك تتركين ذلك المكان حتى يُسمح لك .

( بضمرة عين سرية يشير لها نحو ركن الريح ، وراء  
المشقة على يمينه ، و يلتفت بعيدا عنها عندنا صوتا ، و يصيح )  
الآن ، استعملوا وادفعوهم إلى الراء .

( تسمع بين الناس أصوات تنبه بالكون ؟ و صوت فرقة  
الموسيقى ، توقع دور الموت من سول<sup>(١)</sup> ، فيغنى السكون  
الجمع مرة واحدة . يسرع الجاويش والمساكر وراء  
الريح ، يتهايمسون ببعض الأوامر . و يفتح بعضهم الريح

---

(١) سول : قطعة موسيقية دينية وضعها هاندل سنة ١٧٣٩ .

بخفة حتى يمر فيه موكب الجناز ، الذى يحمله من الجمهور صفان مزدوجان من الجنود . يظهر فى المقدمة برجوين وسوندن اللذان ، ينظران إلى المشتقة بين الاستياء عند دخولها المربع ، ويتجبان المرور تحتها بأن يتحولا قليلا نحو اليمين ثم يقفان فى ذلك الجانب . ويقعهما القسيس ، مستر بردنل ، فى ملبسه الكهنسي ، وكتاب الصلوات مفتوح بين يديه ، وإلى جانبه ريشارد المهموم التأثير ، الذى يسمى ببات خلال بناء المشتقة ، ويقف أمامها تهريبا . يأتي من خلفه الجلاد ، وهو جندي ضخم ، عار من سترته ، ويتبعه جنديان يحبران عربة حربية خفيفة . وأخيرا تأتي فرقة الموسيقى ، التى تصطف عند مؤخر المربع ، وتحتم دور الموت . تنسلل ، جوديث التى تراقب ريشارد فى ألم ، نحو المشتقة ، وتقف مستندة إلى عمودها الأيمن . يضع الجنديان للعربة تحت المشتقة فى أثناء الحديث الذى يأتي بعد . ثم يقفان بجانب ذراعى العربة ، المتجهين إلى الوراء .

يقدم الجلاد العربة بضع خطوات ، ويضعها معدة للسجين كي يصعد فيها . بعد ذلك يتسلق السلم الطويل المستند إلى المشتقة ، ويقطع الحيط الذى يرفع الحبل إلى أعلى ، وبذلك تسقط الحلقة ، إلى أسفل العربة محدثة صوتا . يقف فيها الجلاد ، بعد أن ينزل من فوق السهم .

ريشارد : (بضيق مكبوت ، إلى بردنل) أنظر هنا ، ياسيدي ؛ هذا المكان ليس لرجل فى مهنتك . أليس الأفضل لك أن تذهب ؟

سوندن : إني أرجوك ، أيها السجين ، إذا كان قد بقي فيك

بعض الأدب ، أن تصنى إلى وعظ القسيس ،  
وأن تقدر قدس هذا الظرف .

القسيس : ( برقة يعتب على ريشارد ) اجتهد أن تضبط نفسك ،  
واخضع للإرادة الإلهية .

ريشارد : أجب عن إرادتك أنت ، يا سيدى ، وإرادة  
شركائك . ( مشيراً إلى برجونين وسوندن ) إنى أرى  
قليلاً من الإيمان فيهما أو فيك . أنت تتحدث لى  
عن المسيحية عند ما تعمل على شئ أعدائك . هل  
حدث مطلقاً مثل هذا الكفر الشنيع ؟ ( إلى سوندن  
بخشونة أكثر ) لقد أوجبت قدس الظرف ، كما  
تسميه ، كي تظهر للناس عظمتك ... موسيقى  
هاندل<sup>(١)</sup> وقسيس كى تلبس القتل ثوب العمل  
الصالح ! هل تظن أننى أساعدك على ذلك ؟  
لقد طلبت منى أن أختار الشئ لأنك لا تعرف  
مهنتك للدرجة التى تؤهلك لأن ترمى بالرصاص

---

(١) هاندل واسمه الكامل جورج فرد هاندل ، موسيقى ألمانى عظيم  
عاش من سنة ١٦٨٥ — سنة ١٧٥٩ ومن أم مؤلفاته الموسيقية ،  
بيول ، وشمشون .

- بنجاح . حسنا : اشنقى وأهجز كل شيء .
- مونند : ( إلى القسيس ) ألا يمكنك أن تفعل شيئا معه ،  
يا مستر بردنل ؟
- القسيس : سأجتهد ، يا سيدى . ( بادئا فى القراءة ) للرجل  
الذى خلق من المرأة ...
- ريشارد : ( مبتئا نظره عليه ) « إنك لن تقتل » <sup>(١)</sup> .  
( يسقط الكتاب فى يدى بردنل ) .
- القسيس : ( مظهرا خبطه ) ماذا لى أن أقول ، يامستر دادجن ؟
- ريشارد : ألا يمكنك أن تتركنى وحدى ، أيها الرجل ؟
- برجوين : ( فى أدب جم ) أرى ، يامستر بردنل ، أنه  
ما دامت هذه الضروريات الدينية لاتوافق مستر  
دادجن فى الظرف الحالى ، فالأفضل أن نرجئها  
حتى ... إ ... حتى لا تسبب لمستر دادجن بعد ،  
أى امتقياه ( بهزة كتف ، يقفل مستر بردنل كتابه  
ويتأخر لى ما وراء اللشقة ) يظهر أنك متعجل ،  
يا مستر دادجن .
- ريشارد : ( وفظاعة الموت فوق رأسه ) هل تظن أن . هذا شيء

---

(٢) لإحدى الوصايا العشر التى نزلت على سيدنا موسى عليه السلام .

سار ؟ لقد وطلبت العزم على أن ترتكب جريمة  
القتل : حسنا ، افعل ذلك واته .

برجوين : مستر دادجن : نحن فقط نفعل ذلك ...

ريشارد : لأنكم تتقاضون أجرا من أجله .

سوندن : يا واقع ... ( يتلعغ غضبه )

برجوين : ( في ظرف كبير ) أنا حقيقة آسف لأن تظن ذلك ،

يامستر دادجن . إذا علمت مقدار ما أنفقه بسبب

وظيقتي ، ومقدار مرتبي ، لأحسنت ظنك بي .

إني أكون سعيدا لو اقرقنا صديقين .

ريشارد : اسمع ، يا جنرال برجوين . إذا كنت تظن أنني

أود أن أشنق ، فأنت مخطيء . أنا لا أود ذلك ،

ولا أقصد أن أظهار بأنى راغب فيه . وإذا

كنت ترى أنني مدين لك بالشكر ، لأنك

ستشغقي على شكل شريف ، فأنت مخطيء . في

هذا أيضا . إني أرى المهمة كلها شيطانية ، والشئ

الوحيد الذي يواسيني فيها ، هو أنك ستشعر بأن

منظرك أخطوأقبح بكثير من منظري بعد انتهائهما .

( يتحول ، ويسرع نحو العربة فتأتي جوديث وتقف في طريقه وهي تمد ذراعها إليه . ريشارد ، الذي يشعر بأن أقل شيء ربما يؤثر في ضبطه لنفسه ، يعتمد عنها صامحا )  
 ماذا تفعلين هنا ؟ لا يصح أن تكوني في هذا المكان . ( تشير كأنها تلسه . يعتمد متضايقا ) لا .  
 إذهبي : إنك تضمفني . خذوها بعيدا من فضلكم .

جوديث : ألا تريد أن تودعني ؟

ريشارد : ( ساعا لها بأن تأخذ يده ) أه ، الوداع ، الوداع .

الآن ، إذهبي . . . إذهبي . . . بسرعة . ( تعلق يده — إذ لا تفتح بمثل هذا الوداع البارد — وأخيرا ، عندما يحاول أن يخلص نفسه منها ، فلونها ترتع على صدره ، وهي تتألم ) .

سوندن : ( بفضب : إلى الجاويش ، الذي آتى من وراء المربع ،

متخوفا من حركة جوديث ، أتلكمى يجذبها إلى الورا . ثم يقف مترددا ، عند ما يرى نفسه قد وصل متأخرا )

كيف هذا ؟ لماذا هي داخل الحدود ؟

الجاويش : ( شاعرا بذنبه ) لا أعرف ، ياسيدي . إنها ماكرة

جدا . . . لا يمكنني أن أبعدها .

برجوين : لقد أخذت رشوة .

الجاويش : ( محتجا ) لا ، ياسيدي . . .

سوندن : ( بقسوة ) إلى الوراق . ( يطيم الجاويش الأمر ) .

ريشارد : ( متوسلا إلى من حوله ، ثم أخيرا إلى برجوين ، إذ يستقد أنه أذكى الجميع ) خذوها بعيدا . أظن أنني أريد امرأة إلى جانبي الآن ؟

برجوين : ( ذاهبا إلى جوديث ، وآخذا يدها ) ههنا ياسيدي : الأحسن أن تكوني داخل الحدود ؛ ولكن قفي ههنا وراءنا ؛ ولا تنظري .

( يشفق ريشارد شقيق ارتياح كبير عندما تركه وتلفت إلى برجوين . يلتجئ بسرعة إلى العربة ويصعد فيها . يخلعه الجلاد سترته وبقيده ) .

جوديث : ( مقاومة برجوين في سكون ، وساحة يدها بعيدا ) . لا : لا بد أن أبقى . إنني لن أنظر .

( تذهب إلى يمين المشتقة . تحاول أن تنظر إلى ريشارد . لكنها تلتفت بعيدا برعدة شديدة ، وتجنو على ركبتيها تصلي . يأتي بردنل نحوها ، من مؤخرة المربع ) .

برجوين : ( مومثا برأسه بالرضا ، عندما تنجو ) آه ، هذا حسن ( يومئ بردنل برأسه هو الآخر ، وينسحب قليلا ، ناظرا إليها بطف . يقف برجوين في مكانه الأول ويمسك بكرونومتر جيب من الذهب ) الآن إذن ،

هل تمت كل الاستعدادات ؟ يجب ألا تؤخر .  
مستردادجن .

( عند هذه اللحظة ، تكون قد قيدت بدا ريشارد وراء ظهره ، وتكون الحلقة ، قد وضعت حول رقبته . ويكون جنديان قد أمسكا بذراعى العربة ، مستعدين لجرها بعيدا ، يشير الجلاد الواقف وراء ريشارد بإشارة إلى الجاويش ) .

الجاويش : ( إلى برجوين ) مستعدون ، يا سيدي .  
برجوين : هل لديك أقوال زيادة ، يا مستردادجن ؟ لا يزال هناك دقيقتان حتى تكون الساعة الثانية عشرة .

ريشارد : ( بصوت رجل قوى ، قد هزم مرارة الموت ) . إن ساعتك مؤخرة دقيقتين بالنسبة إلى ساعة البلدية التي أراها من هاهنا ، يا جنرال . ( تدق ساعة البلدية أول دقة من دقائق الساعة الثانية عشرة . تسرى في الجمهور رعدة زغم لإرادتهم ويخرجون أنينا مكتوما ) . ليكن ما يكون . حياتي فداء لمستقبل العالم .

أندرسن : ( صائحا ، وهو يندفع إلى رحبة السوق ) آمين ، وقفوا الاغدام ( يحترق صف الجنود المواجه برجوين . ويسرع ، وهو يلهث ، نحو المشتقة ) . أنا أنتوني أندرسن ، الرجل الذي تطلبونه .



( يصفى الجمهور كل الأعصاف ، وقد أثير لدرجة عظيمة .  
تقوم جوديث نصف قومة ، مخلفة فيه ؛ ثم ترفع يديها  
كمن أجيت له أعز دعواته ) .

سوندن : حقيقة . إذن قد حضرت فى الوقت المناسب لأن  
تأخذ مكانك على المشنقة . اقبضو عليه .

( عند إشارة من الجاويش ، يتقدم جنديان إلى الامام ،  
ليقبضوا على أندرسن ) .

أندرسن : ( دافعا بورقة فى وجه سوندى ) هالك الأمان ،  
ياسيدى .

سوندى : ( مأخوذا ) الأمان ! هل أنت ... !

أندرسن : ( مؤكدا ) هو أناذا . ( يمسك الجنديان بمرقبه ) . مر  
هذين الرجلين أن يرفعا أيديهما عني .

سوندى : ( للرجلين ) اتركاه .

الجاويش : إلى الورا .

( يتأخر الجنديان إلى مكائهما . يهتف الجمهور بتحية ؛  
ويتبادلون نظرات السرور ، شعورا منهم بالنصر عندما  
يرون قسيسهم يفاوض أعداءهم على قدم المساواة ) .

أندرسن : ( يشهق شهيق ارتياح عميق ، ويمسح عرقه بمنديله )

شكرا للرب ، لوصولي فى الوقت المناسب !

برجوين : ( هادئا كعادته ولا يزال ممسكا بالساعة ) كان لديك

وقت كاف ، يا سيدى . وقت طويل . إننى  
لا أحلم مطلقا بأن أشنق رجلا بحساب ساعة  
أمريكية . ( يضع الساعة فى جيبه )

أندرسن : أجل : قد أصبحنا الآن متقدمين عنكم ببضع  
دقائق ، بإسعاد الجنرال . الآن ، مرهم أن يرفعوا  
الحبل عن عنق ذلك الأمريكى .

برجوين : ( فى أدب كبير — للجلاد الواقف فى المربة ) . تكرم  
بفك قيود مستر دادجن .

( يرفع الجلاد الحبل عن عنق ريشارد ، ويفك قيده ، ثم  
يساعده فى لبس سترته ) .

جوديث : ( تنسل فى حياء نحو أندرسن ) توفى .

أندرسن : ( واضعا ذراعه حول كتفها ورايتها إياها برفق ) حسنا ،

ماذا تعتقدان فى زوجك الآن ، إه . . إه . .

إه ؟؟؟

جوديث : إننى خجلة... ( تغمى وجهها فى صدره )

برجوين : ( الى سوندن ) يظهر عليك الكدر ، ياماچور  
سوندن .

سوندن : يظهر عليك الهزيمة ، يا جنرال برجوين .

برجوين : أنا مهزوم ، يا سيدى . وإن عندى من الإنسانية

ما يجعلنى فرحا لذلك ( يشب ريثارد من العربة . يقدم

بردىل يده لمساعدته ، ثم يعبرى نحو أندرسن ، فيهب يده  
اليسرى بكل قلبه ، إذ أن اليد اليمنى قد شغلها چوديث )

بالمناسبة ، يامستر أندرسن ، لست مدركا الموقف

تماما . إن جواز الأمان كان لقائد حربى ، وأنا

أفهم أنك... ( ينظر كأنه يشير بنظرانه فى أد كبير ،

إلى حذاء الركوب ، والمسدسين ، وإلى سترة ريثارد ،

ويقول ) قسيس .

أندرسن : ( بين چوديث وريثارد ) سيدى . فى وقت الشدائد

يعرف الإنسان مهنته التى يصلح لها . إن هذا

الشاب الأبله ، ( واضعا يده على كتف ريثارد ) كان

يفخر بأنه تابع الشيطان ؛ ولكن عند ما أزفت

ساعة المحنة ، وجد نصيبه فى أن يقاسى ويكون

مخلصا حتى الموت . ولقد ظننت نفسى قسيسا

قديرا ، أعظ الناس بمبادئ السلام ؛ ولكن عند

ما أتت ساعة المحنة ، وجدت نصيبى فى أن أكون

رجل أفعال ؛ ووجدت مكاني بين رعد القواد

والقصف والصخب . لذلك قد بدأت حياتى وأنا  
فى الحسين ، كالقائد ، أنثونى أندرسن فى جيش  
متطوعى سبرنجتون : وسيداً « تابع الشيطان » هذا  
حياته حالا كصاحب الفضيلة المبجل ، ريشارد  
دادجن ، فيعظ للناس من فوق منبرى القديم ،  
ويسدى النصائح الطيبة إلى زوجتى الصغيرة ذات  
المواطف الحساسة هذه ( واضمأ يده الأخرى على  
كتفها . تختلس نظرة إلى ريشارد لترى كيف يرضيه هذا  
المسجل ) لقد قالت لى أمك ، يا ريشارد ، إنه ما كان  
ينبغى لى أن أختار جوديث إذا كنت قد أعددت  
نفسى للكنيسة . أرى الآن أنها كانت محقة .  
على ذلك فأسمح بأن تبقى سترتى عليك ، وأنا  
أبقى سترتك .

ريشارد : أيها القسيس... يجب أن أقول ، أيها القائد...  
إنى سلكت مسلك الحقى .

جوديث : مسلك الأبطال .

ريشارد : من المحتمل أن يكونا شيئاً واحداً تقريباً . ( بمرارة  
وغضب نحو شخصه ) ولكن لا : لو كنت رجلاً حقاً

لقد نحكوك بما قلت أنت به نحوى ، بدلا من  
عمل تضحية فارغة .

أندرسن : ليست فارغة ، يا بنى . إن تكوين العالم يحتاج  
إلى كل الأشكال... أولياء وجنود . ( ملتفتا نحو  
برجوين ) والآن ، يا جنرال برجوين ، إن الوقت  
ضيق ، وأمريكا على عجل . هل تحققت أنك  
لوتحتل البلاد ، وتكسب المعارك : فأنتك لاتستطيع  
أن تقهر الشعب ؟

برجوين : يا سيدى العزيز : بدون إقهار وغزو ، لن يكون  
هناك أرستقراطية<sup>(١)</sup> . هلم معى لانهاء المفاوضة فى  
معسكرى .

أندرسن : طوع أمرك ، ياسيدى . ( لى ريشارد ) هل تتكرم  
يا بنى ، بأخذ جوديث إلى المنزل . ( يسلها إليه )  
الآن ، يا معادة الجنرال ( يقطع رجة السوق بسرعة  
بمتجها نحو المجلس البلدى ؟ تاركا جوديث وريشارد مما .  
يتبعه برجوين خطوة أو اثنين ، ثم يقف ويلتفت إلى  
ريشارد ) .

---

(١) يقول هذا لأن الطبقة الارستقراطية فى انجلترا من سلافة  
النورماندين الذين أتوا وغزوا انجلترا سنة ١٠٦٦ م .

برجوين : أه ، بهذه المناسبة ، يا مستر دادجن ، أكون  
مسرورا إذا تناولت الغذاء معى الساعة الواحدة  
والنصف . ( يقف برهة ثم يستمر فى الكلام بدهاء يغطيه  
الأدب والظرف ) أحضر معك مسر أندرسن إذا  
تكرمت . ( إلى سوندى ، الذى يتميز من النيط ) فلتقبل  
هذا بهدوء ، يا ماجور سوندى : إن فى استطاعة  
صديقك الجندى البريطانى أن يتحمل أى شىء  
إلا وزارة الحربية البريطانية . ( يتبع أندرسن )

الجاويش : ( إلى سوندى ) ما هى الأوامر يا سيدى ؟  
سوندى : ( فى خشونة ) أوامر ! ماجدء الأوامر الآن ! لم يعد  
هناك جيش . ارجعوا إلى المعسكرات ، الله يله ...  
( يتحول ويذهب ) .

الجاويش : ( بحماس ووطنية ، لا يريد أن يقبل فكرة الهزيمة )  
انتباه . الآن ارفعوا ذقونكم ، وأروم أنكم  
لا تكثرئون بهم مطلقاً . كتنفاً سلاح ! أربعة  
كون ! در ! وبسرعة سرا

( تفرع الطبول بصوت متناسق عال ؛ تنزف الموسيقى  
نشيد الحرس البريطانى . ويسير الجاويش ، ويردتل ،  
والجنود الانجليزية بكبرياء إلى معسكراتهم . يضطخ الجمهور

من الحلف . ويقعونهم في رجة السوق ساخرين هازئين ؛  
تعزف موسيقى البلدة النشيد الوطني « يانكي دودل » . (١)  
إسى ، وقد أنت معهم ، تحرى إلى ريشارد .

إسى : أه ، ديك !

ريشارد : ( باطف ، ولكن في عزم ) الآن ، الآن ، الآن : هلى ،  
هلى ! أنا لا يهمنى أن أشفق ، لكنى لا أحب  
أن يبكى من أجلى أحد .

إسى : أعدك بالآ أبكى سأكون بفنا طيبة . ( تعاول أن  
تكفكف دمعها ، ولكنها لا تستطيع ) أنا ... أنا أريد  
أن أرى أين تذهب الجنود . ( تسير قليلا في رجة  
السوق ، متظاهرة أنها ترقب الجمهور ) .

جوديث : عدنى أنك لن تخبره أبدا .

ريشارد : لا تخافى .

( يتماهدان على ذلك بأن يتصافحا ) .

إسى : ( صائحة نحوها ) إنهم راجعون . إنهم يقصدونكم .

( علامات النصر متجلية في السوق . يندفع أهل البلدة  
ثانية في حاس بموسيقام ، يحملون ريمارد على أكتافهم .  
هاتفين له ) .

(١) يانكي دودل « Yankee Doodle » هو النشيد الوطني الأمريكى .


# استدراك

صفحة	سطر	خطأ	صواب
٧	٤	وستر بردج	وستر بردج
٦٦	١١	ملقة	ملقة
٧٠	٩	مزدادچن	مزداندرس
١٣٣	٣	پتر	پتر





12  
1ta

 Universitäts- und  
Landesbibliothek Bonn



0686828